# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ᾠδή

[1] Ἁδύ[AdjN] τι[Pt] τὸ[ArtN] ψιθύ|ρισμα καὶ[Kon] ἁ[ArtN] πίτυς αἰπόλε τήνα,[Adv]
süß / sweet — etwas / somewhat — das / the — und / and — die / the — dort, / that one,

[2] ἁ[N Pr] ποτὶ[Prp] ταῖς[ArtD] πα|γαῖσι με|λίσδεται, ἁδὺ[Adv] δὲ[Pt] καὶ[Kon] τὺ[N Pr]
die / she — bei / at — den / the — tönt, / is humming, — süß / sweet — aber / but — auch / and — du / you

[3] συρίσ|δες· μετὰ[Prp] Πᾶνα τὸ[ArtA] δεύτερον[AdjA] ἆθλον ἁ|ποισῇ.
pfeifst· / you pipe· — nach / after — den / the — zweiten / second — davontragen wirst. / you will carry off.

[4] αἴκα[Kon] τῆνος[N Pr] ἕ|λῃ κερα|ὸν[AdjA] τράγον, αἶγα τὺ[N Pr] λαψῇ.
wenn / if — jener / that one — nehme / may take — gehörnt / horned — du / you — ergreifst. / may get.

[5] αἴκα[Kon] δ᾽[Pt] αἶγα λά|βῃ τῆ|νος[N Pr] γέρας, ἐς[Prp] τὲ[Pt] κα|ταρρεῖ
wenn / if — aber / but — nimmt / may take — jener / that one — in / into — dann / and — herabfließt / flows down

[6] ἁ[ArtN] χίμα|ρος· χιμά|ρῳ δὲ[Pt] κα|λὸν[AdjA] κρέας, ἔστέ[Kon] κ᾽[Pt] ἁ|μέλξῃς.
die / the — aber / but — gut / good — bis / until — wohl / at least — melkest. / you may milk.

[7] Ἄδιον[AdvKmp] ὦ[ij] ποι|μὴν τὸ[ArtN] τε|ὸν[AdjN] μέλος ἢ[Kon] τὸ[ArtN] κα|ταχὲς[AdjN]
süßer / sweeter — o / O — das / the — dein / your — als / than — das / the — Hinabfließende / down flowing

[8] τῆν᾽[N Pr] ἀπὸ[Prp] τᾶς[ArtG] πέ|τρας κατα|λείβεται ὑψόθεν[Adv] ὕδωρ.
das / that — von / from — der / the — herabträufelt / is dripped down — von oben / from above

[9] αἴκα[Kon] ταὶ[ArtN] Μοῖ|σαι τὰν[ArtA] οἰίδα δῶρον ἄ|γωνται,
wenn / if — die / the — die / the — bringen, / lead for themselves,

[10] ἄρνα τὺ[N Pr] σακί|ταν[AdjA] λα|ψῇ γέρας· αἰ[Kon] δέ[Pt] κ᾽[Pt] ἁ|ρέσκῃ
du / you — im Sack / bagged — ergreifst / you may get — wenn / if — aber / but — wohl / at least — gefalle / it may please

[11] τήναις[D Pr] ἄρνα λα|βεῖν, τὺ[N Pr] δὲ[Pt] τὰν[ArtA] ὄιν ὕστερον[Adv] ἀξῇ.
jenen / to those — zu nehmen, / to take, — du / you — aber / but — den / the — später / later — erhältst. / you may value.

[12] λῇς ποτὶ[Prp] τᾶν[ArtG] Νυμ|φᾶν, λῇς αἰπόλε τεῖδε[Adv] κα|θίξας,[N AorAkt]
willst / you wish — bei / at — der / of the — willst / you wish — hier / here — gesetzt habend, / having sat,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [13] | ὡς$^{Kon}$ | τὸ$^{ArtN}$ | κά | ντες$^{Adv}$ | τοῦτο$^{A}_{Pr}$ | γε | ώλοφον | αἴ$^{N}_{Pr}$ | τε$^{Pt}$ | μυ | ρῖκαι, | |
| | wie<br>how | das<br>the | hinab<br>downward | | dieses<br>this | | | die<br>the | und auch<br>and | | | |
| [14] | συρίσ | δεν; | τὰς$^{ArtA}$ | δ᾽$^{Pt}$ | αἶγας | ἐ | γὼν$^{N}_{Pr}$ | ἐν$^{Prp}$ | τῷδε$^{D}_{Pr}$ | νο | μευσῶ. | |
| | pfeifen;<br>to pipe; | | die<br>the | aber<br>but | | | ich<br>I | in<br>in | diesem<br>this | | werde hüten.<br>I will tend. | |
| [15] | οὐ$^{Pt}$ | θέμις | ὦ$^{ij}$ | ποι | μὴν | τὸ$^{ArtN}$ | με | σαμβρινόν,$^{AdjN}$ | οὐ$^{Pt}$ | θέμις | ἄμμιν$^{D}_{Pr}$ | |
| | nicht<br>not | | o<br>O | | | das<br>the | | Mittag,<br>midday, | nicht<br>not | | uns<br>to us | |
| [16] | συρίσ | δεν. | τὸν$^{ArtA}$ | Πᾶνα | δε | δοίκαμες· | ἦ$^{Pt}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἀπ᾽$^{Prp}$ | ἄγρας | | |
| | pfeifen.<br>to pipe. | | den<br>the | | | haben gefürchtet·<br>we have feared· | ja<br>indeed | denn<br>for | von<br>from | | | |
| [17] | τανίκα$^{Adv}$ | κεκμα | κὼς$^{N}_{PerAkt}$ | | ἀμ | παύεται· | ἔστι | δὲ$^{Pt}$ | πικρός,$^{AdjN}$ | | | |
| | dann<br>then | ermüdet seiend<br>having grown weary | | | | ruht sich·<br>he rests· | ist<br>is | aber<br>but | herb,<br>harsh, | | | |
| [18] | καί$^{Kon}$ | οἱ$^{D}_{Pr}$ | ἀ | εἰ$^{Adv}$ | δρι | μεῖα$^{AdjN}$ | χο | λὰ | ποτὶ$^{Prp}$ | ῥινὶ | κά | θηται. |
| | und<br>and | ihm<br>to him | stets<br>always | | scharfe<br>sharp | | | an<br>toward | | | sitzt.<br>sits. | |
| [19] | ἀλλὰ$^{Kon}$ | τὺ$^{N}_{Pr}$ | γὰρ$^{Pt}$ | δὴ$^{Pt}$ | Θύρσι | τὰ$^{ArtA}$ | Δάφνιδος | ἄλγε᾽ | ἀ | είδες | | |
| | aber<br>but | du<br>you | denn<br>for | ja<br>indeed | | die<br>the | | | | singst<br>you sing | | |
| [20] | καὶ$^{Kon}$ | τᾶς$^{ArtG}$ | βουκολι | κᾶς$^{AdjG}$ | ἐπὶ$^{Prp}$ | τὸ$^{ArtA}$ | πλέον$^{AdjAKmp}$ | ἵκεο | μοίσας, | | | |
| | und<br>and | der<br>of the | bucolischen<br>bucolic | | auf<br>upon | das<br>the | mehr<br>more | kamst du<br>you came | | | | |
| [21] | δεῦρ᾽$^{Adv}$ | ὑπὸ$^{Prp}$ | τὰν$^{ArtA}$ | πτελέ | αν | ἐσ | δώμεθα, | τῷ$^{ArtD}$ | τε$^{Pt}$ | Πρι | ήπω | |
| | hierher<br>hither | unter<br>under | die<br>the | | | setzen wir uns,<br>let us sit, | | dem<br>to the | und<br>and | | | |
| [22] | καὶ$^{Kon}$ | τᾶν$^{ArtG}$ | Κραναι | ᾶν$^{AdjG}$ | κατε | ναντίον,$^{Adv}$ | ἅπερ$^{Adv}$ | ὁ$^{ArtN}$ | θῶκος | | | |
| | und<br>and | der<br>of the | Kranaeischen<br>Cranaean | | | gegenüber,<br>opposite, | wo eben<br>where indeed | der<br>the | | | | |
| [23] | τῆνος$^{N}_{Pr}$ | ὁ$^{ArtN}$ | ποιμενι | κὸς$^{AdjN}$ | καὶ$^{Kon}$ | ταὶ$^{ArtN}$ | δρύες. | αἰ$^{Kon}$ | δέ$^{Pt}$ | κ᾽$^{Pt}$ | ἀ | είσῃς |
| | jener<br>that one | der<br>the | hirtenhafte<br>shepherdly | | und<br>and | die<br>the | | wenn<br>if | aber<br>but | wohl<br>at least | | singest<br>you may sing |
| [24] | ὡς$^{Kon}$ | ὅκα$^{Adv}$ | τὸν$^{ArtA}$ | Λιβύ | αθε$^{Adv}$ | πο | τὶ$^{Prp}$ | Χρόμιν | ᾄσας$^{N}_{AorAkt}$ | ἐ | ρίσδων,$^{N}_{PräAkt}$ | |
| | wie<br>as | als<br>when | den<br>the | aus Libyen<br>Libya ward | | zu<br>toward | | | gesungen habend<br>having sung | | wetteifernd,<br>contending, | |
| [25] | αἶγα | δέ$^{Pt}$ | τοι$^{D}_{Pr}$ | δω | σῶ | διδυ | ματόκον$^{AdjA}$ | ἐς$^{Prp}$ | τρὶς$^{Adv}$ | ἀ | μέλξαι, | |
| | | aber<br>but | dir<br>to you | werde ich geben<br>I will give | | zwillings gebärend<br>twin bearing | | zu<br>into | dreimal<br>thrice | | melken,<br>to milk, | |
| [26] | ἃ$^{N}_{Pr}$ | δύ᾽$^{Adj}$ | ἔ | χοισ᾽$^{N}_{PräAkt}$ | ἐρί | φως | ποτα | μέλγεται | ἐς$^{Prp}$ | δύο$^{Adj}$ | πέλλας, | |
| | die<br>which | zwei<br>two | | habend<br>having | | | wird gemolken<br>is milked | | in<br>into | zwei<br>two | | |

[27] καὶ[Kon] βαθὺ[AdjA] κισσύβι|ον κε κλυσμένον[A] PerM/P ἀδέι[AdjD] κηρῷ,
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφῶ|ες,[AdjN] νεο|τευχές,[AdjN] ἔ|τι[Adv] γλυφά|νοιο[AdjG] πο|τόσδον.[Adv]
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ[ArtD] περὶ[Prp] μὲν[Pt] χεί|λη μαρύ|εται ὑψόθι[Adv] κισσός,
an dem um zwar schleicht sich oben
then around indeed trickles from above

[30] κισσὸς ἐ|λιχρύ|σῳ κεκο|νιμένος·[N] PerM/P ἁ[ArtN] δὲ[Pt] κατ'[Prp] αὐτὸν[A] Pr
bestäubt· die aber entlang ihn
having been dusted· the but down along it

[31] καρπῷ ἕ|λιξ εἰ|λεῖται ἁ|γαλλομέ|να[N] PräM/P κροκό|εντι.[AdjD]
windet sich sich schmückend safran farbenem.
is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντο|σθεν[Adv] δὲ[Pt] γυ|νά, τί[N] Pr θε|ῶν δαί|δαλμα τέ|τυκται,
innen aber was ist gemacht,
within but what has been made,

[33] ἀσκη|τὰ[AdjN] πέ|πλῳ τε[Pt] καὶ[Kon] ἄμπυκι. πὰρ[Prp] δέ[Pt] οἱ[D] Pr ἄνδρες
kunst voll und auch bei aber ihr
wrought and and beside but to her

[34] καλὸν[AdjA] ἐ|θειρά|ζοντες[N] PräAkt ἁ|μοιβαδὶς[Adv] ἄλλοθεν[Adv] ἄλλος[N] Pr
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεί|ουσ'[N] PräAkt ἐπέ|εσσι. τὰ[ArtN] δ'[Pt] οὐ[Pt] φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς·[G] Pr
streiten d das aber nicht berührt sie selbst·
quarreling the but not touches of her·

[36] ἀλλ'[Kon] ὁκὰ[Adv] μὲν[Pt] τῆ|νον[A] Pr ποτι|δέρκεται ἄνδρα γε|λᾶσα,[N] PräAkt
aber wann zwar jenen hin blickt lachend,
but when indeed that one looks toward smiling,

[37] ἄλλοκα[Adv] δ'[Pt] αὖ[Adv] ποτὶ[Prp] τὸν[ArtA] ῥι|πτεῖ νόον. οἱ[N] Pr δ'[Pt] ὑπ'[Prp] ἔ|ρωτος
anderswann aber wieder zu den wirft sie aber unter
at another time but again toward the she hurls they but under

[38] δηθὰ[Adv] κυ|λοιδιό|ωντες[N] PräAkt ἐ|τώσια[AdjA] μοχθί|ζοντι.
lange zankend vergeblich mühen sie sich.
long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς[ArtD] δὲ[Pt] με|τὰ[Prp] γρι|πεύς τε[Pt] γέ|ρων πέ|τρα τε[Pt] τέ|τυκται
ihnen aber mit und und ist gefertigt
for them but after and and has been made

[40] λεπράς,[AdjA] ἐφ'[Prp] ᾗ[D] Pr σπεύ|δων[N] PräAkt μέγα[Adv] δίκτυον ἐς[Prp] βόλον ἕλκει
rau he, auf welcher eilend sehr zum zieht
rough, upon which hastening great into he drags

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [41] | ὁ^ArtN | πρέ | σβυς, | κά | μνοντι^D PräAkt | τὸ^ArtN | καρτερὸν^AdjN | ἀνδρὶ | ἑ | οικώς.^N PerAkt | |
| | der<br>the | | | | dem Müden<br>to the weary | das<br>the | Starke<br>strong | | | gleichend.<br>having resembled. | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [42] | φαίης | κεν^Pt | γυί | ων | νιν^A Pr | ὅ | σον^A Pr | σθένος | ἐλλοπι | εύειν· |
| | würdest sagen<br>you would say | wohl<br>at least | | | ihn<br>him | | so viel<br>how much | | zu rühren·<br>to wield· |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [43] | ὧδέ^Adv | οἱ^D Pr | ᾠδή | καντι^D PerAkt | κατ᾽^Prp | αὐχένα | πάντοθεν^Adv | ἶνες |
| | so<br>thus | ihm<br>to him | | singend<br>having swollen | am<br>down along | | allseits<br>from everywhere | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [44] | καὶ^Kon | πολι | ῷ^AdjD | περ^Pt | ἑ | όντι,^D PräAkt | τὸ^ArtN | δὲ^Pt | σθένος | ἄξιον^AdjN | ἄβας.^Adv |
| | und<br>and | grau haarig<br>grey | | zwar<br>though | | seiend,<br>being, | die<br>the | aber<br>but | | würdig<br>worthy | mild.<br>enough. |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [45] | τυτθὸν^Adv | δ᾽^Pt | ὅσσον^A Pr | ἄ | πωθεν^Adv | ἀ | λιτρύ | τοιο^AdjG | γέ | ροντος |
| | wenig<br>small | aber<br>but | so viel<br>as much | | von fern<br>from afar | | meer erfahrenen<br>sea worn | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [46] | πυρναί | αις^AdjD | σταφυ | λαῖσι | κα | λὸν^AdjN | βέ | βριθεν | ἀ | λωά, |
| | kern igen<br>with hard | | | | | schön<br>fair | | ist beladen<br>has been laden | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [47] | τὰν^ArtA | ὀλί | γος^AdjN | τις^N Pr | κῶρος | ἐφ᾽^Prp | αἱμασι | αῖσι | φυ | λάσσει |
| | die<br>the | | klein<br>little | ein<br>someone | | auf<br>upon | | | | bewacht<br>guards |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [48] | ἥμενος·^N PräM/P | ἀμφὶ^Prp | δέ^Pt | νιν^A Pr | δύ᾽^Adj | ἀ | λώπεκες | ἀ^ArtN | μὲν^Pt | ἀν᾽^Prp | ὄρχως |
| | sitzend·<br>sitting· | um<br>around | aber<br>but | ihn<br>him | zwei<br>two | | | die<br>the | zwar<br>indeed | durch<br>up through | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [49] | φοιτῇ | σινομέ | να^N PräM/P | τὰν^ArtA | τρώξιμον,^AdjA | ἀ^ArtN | δ᾽^Pt | ἐπὶ^Prp | πήρᾳ |
| | streift<br>ranges | schädigend<br>ravaging | | die<br>the | Ess bare,<br>eatable, | die<br>the | aber<br>but | an<br>upon | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [50] | πάντα^AdjA | δό | λον | κεύ | θοισα^N PräAkt | τὸ^ArtA | παιδίον | οὐ^Pt | πρὶν^Adv | ἀ | νησεῖν |
| | jeden<br>all | | | | verbergend<br>hiding | das<br>the | | nicht<br>not | bevor<br>before | | los lassen<br>to let go |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [51] | φατὶ | πρὶν^Adv | ἢ^Kon | ἀκρά | τιστον^AdjA | ἐ | πὶ^Prp | ξη | ροῖσι^AdjD | κα | θίξῃ. |
| | sagt<br>says | bevor<br>before | oder<br>or | | ungefrühstückt<br>without breakfast | | auf<br>upon | | trocknen<br>dry foods | | nieder setze.<br>he may sit. |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [52] | αὐτὰρ^Kon | ὅγ᾽^N Pr | ἀνθερί | κοισι | κα | λὰν^AdjA | πλέκει | ἀκριδο | θήραν |
| | aber<br>but | er<br>he | | | | schön<br>fine | flechtet<br>plaits | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [53] | σχοίνῳ | ἑ | φαρμόσ | δων·^N PräAkt | μέλε | ται | δέ^Pt | οἱ^D Pr | οὔτέ^Kon | τι Pr | πήρας |
| | | | passend·<br>fitting· | | kümmert sich<br>he concerns | | aber<br>but | ihm<br>to him | weder<br>neither | etwas<br>anything | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [54] | οὔτε^Kon | φυ | τῶν | τοσ | σῆνον,^AdjA | ὅ | σον^A Pr | περὶ^Prp | πλέγματι | γαθεῖ. |
| | weder<br>neither | | | | so viel,<br>so much, | | wie<br>as much | um<br>around | | freut er sich.<br>he rejoiced. |

[55] παντᾷ[Adv] δ᾽[Pt] ἀμφὶ[Prp] δέ πας περι πέπταται ὑγρὸς[AdjN] ἄ κανθος·
überall / everywhere — aber / but — um / around — um fliegt / has flown around — feucht / wet

[56] αἰολι κόν[AdjA] τι[A Pr] θέ αμα, τέ ρας κέ[Pt] τυ[A Pr] θυμὸν ἀ τύξαι.
schillernd / changeful — irgendein / somewhat — wohl / at least — dich / you — erschrecken. / to startle.

[57] τῶ[Pt] μὲν[Pt] ἐ γὼ[N Pr] πορθ μεῖ Καλυ δωνίῳ[AdjD] αἶγά τ᾽[Pt] ἔ δωκα
darum / therefore — zwar / indeed — ich / I — kalydonischen / Calydonian — auch / and — gab / gave

[58] ὤνον καὶ[Kon] τυρό εντα[AdjA] μέ γαν[AdjA] λευ κοῖο[AdjG] γά λακτος·
und / and — Käse / cheese laden — großen / great — weißen / of white

[59] οὐδέ[Pt] τί[A Pr] πω[Pt] ποτὶ[Prp] χεῖλος ἐ μὸν[AdjA] θίγεν, ἀλλ᾽[Pt] ἔτι[Adv] κεῖται
auch nicht / nor — etwas / anything — noch / yet — an / toward — meine / my — berührte, / touched, — sondern / but — noch / still — liegt / lies

[60] ἄχραν τον.[AdjA] τῷ[D Pr] καί[Kon] τυ[D Pr] μά λα[Adv] πρό φρων[AdjN] ἀρε σαίμαν,
unbefleckt. / undefiled. — deshalb / therefore — auch / and — dir / you — sehr / very — bereit willig / willing — gefallen würde, / I might please,

[61] αἴκά[Kon] μοι[D Pr] τὺ[N Pr] φί λος[AdjN] τὸν[ArtA] ἐ φίμερον[AdjA] ὕμνον ἀ είσῃς.
wenn / if — mir / to me — du / you — freundlich / dear — den / the — begehrten / desired — singen sollst. / you may sing.

[62] κοὔτί[KonPtA Pr] τυ[A Pr] κερτομέ ω. πόταγ᾽ ὦγαθέ·[ij] τὰν[ArtA] γὰρ[Pt] ἀ οιδὰν
und nicht etwas / and not anything — dich / you — verspotte. / I taunt. — einmal komm / once come on — o Bester· / O good man· — die / for — denn / the

[63] οὔτί[Pt] πᾳ[Adv] εἰς[Prp] Ἀί δαν γε[Pt] τὸν[ArtA] ἐκλελά θοντα[A PerAkt] φυ λαξεῖς.
gar nicht / not at all — irgend wie / in any way — in / into — doch / at least — den / the — vergessen habenden / having forgotten — wirst bewahren. / you will guard.

[64] Ἄρχετε βουκολι κᾶς[AdjG] Μοῖ σαι φίλαι[AdjV] ἄρχετ᾽ ἀ οιδᾶς.
Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — liebe / dear — beginnt / begin

[65] Θύρσις ὅδ᾽[N Pr] ὡξ[Prp] Αἴτ νας, καὶ[Kon] Θύρσιδος ἁδέα[AdjN] φωνά.
dieser / this — von / from — und / and — süße / sweet

[66] πᾷ[Adv] ποκ᾽[Adv] ἄρ᾽[Pt] ἦσθ᾽, ὅκα[Kon] Δάφνις ἐ τάκετο, πᾷ[Adv] ποκα[Adv] Νύμφαι;
wo / where — einst / sometime — denn / then — wart ihr, / were you, — als / when — schmolz hin, / was melting, — wo / where — einst / sometime

[67] ἢ[Kon] κατὰ[Prp] Πηνειῶ καλὰ[AdjA] τέμπεα; ἢ[Kon] κατὰ[Prp] Πίνδω;
oder / or — entlang / down along — schöne / beautiful — oder / or — entlang / down along

[68] οὐ[Pt] γὰρ[Pt] δὴ[Pt] ποτα μοῖο μέ γαν[AdjA] ῥόον εἴχετ᾽ Ἀ νάπω,
nicht / not — denn / for — ja / indeed — großen / great — hattet ihr / you were holding

[69] οὐδ᾽[Pt] Αἴτ|νας σκοπι|άν, οὐδ᾽[Pt] Ἄκιδος ἱερὸν[AdjA] ὕδωρ.
auch nicht / nor — auch nicht / nor — heilig es / holy

[70] ἄρχετε βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι φίλαι[AdjV] ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — liebe / dear — beginnt / begin

[71] τῆνον[A]$_{Pr}$ μὰν[Pt] θῶ|ες, τῆ|νον[A]$_{Pr}$ λύκοι ὠρύ|σαντο,
jenen / that one — gewiss / indeed — jenen / that one — heulten, / howled,

[72] τῆνον[A]$_{Pr}$ χὠκ[KonArtN] δρυ|μοῖο λέ|ων ἔ|κλαυσε θα|νόντα.[A]$_{AorSAkt}$
jenen / that one — und der / and the — beweinte / wept — gestorbenen. / having died.

[73] ἄρχετε βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι φίλαι[AdjV] ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — liebe / dear — beginnt / begin

[74] πολλαί[AdjN] οἱ[D]$_{Pr}$ πὰρ[Prp] ποσσὶ βό|ες, πολ|λοὶ[AdjN] δέ[Pt] τε[Pt] ταῦροι,
viele / many — ihm / to him — bei / beside — viele / many — aber / but — auch / and

[75] πολλαὶ[AdjN] δ᾽[Pt] αὖ[Adv] δαμά|λαι καὶ[Kon] πόρτιες ὠδύ|ραντο.
viele / many — aber / but — wieder / again — und / and — klagten. / lamented.

[76] ἄρχετε βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι φίλαι[AdjV] ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — liebe / dear — beginnt / begin

[77] ἦνθ᾽ Ἑρ|μῆς πρά|τιστος[AdjSupN] ἀπ᾽[Prp] ὤρεος, εἶπε δέ·[Pt] "Δάφνι,
kam / came — der Erste / foremost — von / from — sagte / said — und· / but·

[78] τίς[N]$_{Pr}$ τυ[A]$_{Pr}$ κα|τατρύ|χει; τίνος[G]$_{Pr}$ ὦγαθὲ[ij] τόσσον[Adv] ἐ|ρᾶσαι; "
wer / who — dich / you — quält; / wears down; — wessen / of whom — o Bester / O good man — so sehr / so much — liebst; / you love;

[79] ἄρχετε βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι φίλαι[AdjV] ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — liebe / dear — beginnt / begin

[80] ἦνθον τοὶ[ArtN] βοῦ|ται, τοὶ[ArtN] ποιμένες, ὠ|πόλοι ἦνθον·
kamen / came — die / the — die / the — kamen· / came·

[81] πάντες[N]$_{Pr}$ ἀ|νηρώ|τευν, τί[A]$_{Pr}$ πά|θοι κακόν. ἦνθ᾽ ὁ[ArtN] Πρί|ηπος
alle / all — fragten, / were asking, — was / what — erlitte / might suffer — kam / came — der / the

[82] κἤφα· "Δάφνι τά|λαν, τί[A]$_{Pr}$ τὺ[N]$_{Pr}$ τάκεαι, ἁ[ArtN] δέ[Pt] τε[Pt] κώρα
und sprach· / and he said· — warum / why — du / you — schmilzt hin, / you melt, — die / the — aber / but — auch / and

[83] πάσας[AdjA] ἀνὰ[Prp] κράνας, πάντ᾽[A Pr] ἅλσεα ποσσὶ φορεῖται
alle / all — auf und ab / up and down — alle / all — läuft umher / she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς[AdjG] Μοῖσαι φίλαι[AdjV] ἄρχετ᾽ ἀοιδᾶς)
(Beginnt / (begin — der bucolischen / bucolic — liebe / dear — beginnt / begin

[85] ζάτεισ᾽; ἆ[ij] δύσερώς[Adv] τις[N Pr] ἄγαν[Adv] καὶ[Kon] ἀμήχανος[AdjN] ἐσσί.
streift; / you wander; — ah / ah — schwer zu lieben / hard to love — jemand / someone — allzu / too much — und / and — ratlos / helpless — bist. / you are.

[86] βούτας μὰν[Pt] ἐλέγευ, νῦν[Adv] δ᾽[Pt] αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
gewiss / at least — sagtest, / you were called, — nun / now — aber / but — gleichst. / you resemble.

[87] ὠπόλος ὅκκ᾽[Kon] ἐσορῇ τὰς[ArtA] μηκάδας οἷα[N Pr] βαίνεῦνται,
wenn / when at least — du erblickst / he looks — die / the — wie / how — sie sich besteigen, / they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμώς,[Adv] ὅτι[Kon] οὐ[Pt] τράγος αὐτὸς[N Pr] ἔγεντο.
schmilzt hin / he melts — mit den Augen, / in his eyes, — weil / because — nicht / not — selbst / himself — geworden ist. / he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς[AdjG] Μοῖσαι φίλαι[AdjV] ἄρχετ᾽ ἀοιδᾶς.
Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — liebe / dear — beginnt / begin

[90] καὶ[Kon] τὺ[N Pr] δ᾽[Pt] ἐπεί[Kon] κ᾽[Pt] ἐσορῇς τὰς[ArtA] παρθένος οἷα[N Pr] γε λᾶντι,[A PräAkt]
und / and — du / you — aber / but — wenn / when — wohl / at least — siehst / you look — die / the — wie / how — lachende, / laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμώς,[Adv] ὅτι[Kon] οὐ[Pt] μετὰ[Prp] ταῖσι[D Pr] χορεύεις."
schmilzt du / you melt — mit den Augen, / in your eyes, — weil / because — nicht / not — mit / with — ihnen / the — du tanzest." / you dance."

[92] τὼς[Adv] δ᾽[Pt] οὐδὲν[A Pr] ποτε λέξαθ᾽ ὁ[ArtN] βουκόλος, ἀλλὰ[Kon] τὸν[ArtA] αὐτῶ[A Pr]
so / thus — aber / but — nichts / nothing — vollendete / spoke — der / the — sondern / but — den / the — selben / selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν[AdjA] ἔρωτα, καὶ[Kon] ἐς[Prp] τέλος ἄνυε μοίρας·
vollführte / was accomplishing — bitteren / bitter — und / and — bis zu / into — vollführte / was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς[AdjG] Μοῖσαι πάλιν[Adv] ἄρχετ᾽ ἀοιδᾶς.
Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — wieder / again — beginnt / begin

[95] ἦνθέ γε[Pt] μὰν[Pt] ἀδεῖα[AdjN] καὶ[Kon] ἁ[ArtN] Κύπρις γελάοισα,[N PräAkt]
kam / came — doch / indeed — wirklich / at least — lieb lich / sweet — und / and — die / the — lachend, / laughing,

[96] λάθρια[Adv] μὲν[Pt] γελάοισα,[N PräAkt] βαρὺν[AdjA] δ᾽[Pt] ἀνὰ[Prp] θυμὸν ἔχοισα,[N PräAkt]
heimlich / secretly — zwar / indeed — lachend, / laughing, — schweren / heavy — aber / but — in / throughout — haltend, / holding,

[97] κεῖπε· "τύ^N_Pr θην^Pt τὸν^ArtA Ἔρωτα κα τεύχεο Δάφνι λυ γιξεῖν·
und sagte· "du wahrlich den beschwöre zu beugen·
and said· "you indeed the pray to bend·

[98] ἦ^Pt ῥ᾽^Pt οὐκ^Pt αὐτὸς^N_Pr Ἔρωτος ὑπ᾽^Prp ἀργαλέ ω^AdjD ἐλυ γίχθης; "
etwa denn nicht selbst von leid vollen gebogen wurdest;
truly then not yourself under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολι κᾶς^AdjG Μοῖ σαι πάλιν^Adv ἄρχετ᾽ ἀ οιδᾶς.
Beginnt der bucolischen wieder beginnt
begin bucolic again begin

[100] τὰν^ArtA δ᾽^Pt ἄρα^Pt χὠ^KonArtN Δάφ νις ποτα μείβετο· "Κύπρι βα ρεῖα,^AdjV
die aber also und der erwiderte· schwere,
the but then and the was answering· heavy,

[101] Κύπρι νε μεσσα τά,^AdjV Κύ πρι θνα τοῖσιν^AdjD ἀ πεχθής·^AdjV
rache würdige, den Sterblichen verhasst·
avenging, to mortals hateful·

[102] ἤδη^Adv γὰρ^Pt φράσ δῃ πάνθ᾽^A_Pr ἄλιον^AdjA ἄμμι^D_Pr δε δύκειν·
schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein·
already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κἠν^KonPrp Ἀί δα κακὸν^AdjN ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.
und in bös es wird sein
and in evil will be

[104] ἄρχετε βουκολι κᾶς^AdjG Μοῖ σαι πάλιν^Adv ἄρχετ᾽ ἀ οιδᾶς.
Beginnt der bucolischen wieder beginnt
begin bucolic again begin

[105] ὧ^Adv λέγε ται τὰν^ArtA Κύπριν ὁ^ArtN βουκόλος, ἔρπε ποτ᾽^Adv Ἴδαν,
so wird gesagt die der geh einmal
thus is said the the go once

[106] ἔρπε ποτ᾽^Adv Ἀγχί σην. τη νεῖ^Adv δρύες, ἔνθα^Adv κύ πειρος·
geh einmal dort wo
go once there where

[107] ἄρχετε βουκολι κᾶς^AdjG Μοῖ σαι φίλαι^AdjV ἄρχετ᾽ ἀ οιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[108] ὡραῖ ος^AdjN χὤ δωνις,^KonArtN ἐ πεὶ^Kon καὶ^Kon μᾶλα^Adv νο μεύει.
stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.
youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] καὶ^Kon πτῶ κας βάλ λει καὶ^Kon θηρία πάντα^A_Pr δι ώκει.
und trifft und alle jagt.
and hits and all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολι κᾶς^AdjG Μοῖ σαι φίλαι^AdjV ἄρχετ᾽ ἀ οιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[111] αὖθις[Adv] ὅ|πως[Kon] στα|σῇ Διο|μήδεος ἄσσον[Adv] ἰ|οῖσα,[N PräAkt]
abermals / again — damit / so that — stellest dich / you may stand — näher / nearer — gehend, / going,

[112] καὶ[Kon] λέγε· τὸν[ArtA] βού|ταν νι|κῶ Δάφνιν, ἀλλὰ[Kon] μά|χευ μοι."[D Pr]
und / and — sage· / say· — den / the — siege ich / I conquer — aber / but — kämpfe / fight — mit mir." / for me."

[113] ἄρχετε βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι πάλιν[Adv] ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — wieder / again — beginnt / begin

[114] ὦ[ij] λύκοι, ὦ[ij] θῶ|ες, ὦ[ij] ἀν᾽[Prp] ὤρεα φωλάδες[AdjN] ἄρκτοι,
o / O — o / O — o / O — auf / up through — Höhlen bewohnende / den dwellers

[115] χαίρεθ᾽. ὁ[ArtN] βουκόλος ὕμμιν[D Pr] ἐ|γὼ[N Pr] Δάφνις οὐκέτ᾽[Pt] ἀν᾽[Prp] ὕλαν,
seid gegrüßt. / fare well. — der / the — euch / to you — ich / I — nicht mehr / no longer — auf und ab / up through

[116] οὐκέτ᾽[Pt] ἀ|νὰ[Prp] δρυ|μώς, οὐκ[Pt] ἄλσεα. χαῖρ᾽ Ἀρέ|θοισα,
nicht mehr / no longer — auf und ab / down along — nicht / not — sei gegrüßt / hail

[117] καὶ[Kon] ποτα|μοί, τοὶ[ArtV] χεῖτε κα|λὸν[AdjA] κατὰ[Prp] Θύμβριδος ὕδωρ.
und / and — die / the — fließt / you pour — schön es / fair — entlang / down along

[118] ἄρχετε βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι πάλιν[Adv] ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — wieder / again — beginnt / begin

[119] Δάφνις ἐ|γὼν[N Pr] ὅδε[N Pr] τῆνος[N Pr] ὁ[ArtN] τὰς[ArtA] βόας ὧδε[Adv] νο|μεύων,[N PräAkt]
ich / I — dieser / this — jener / that one — der / the — die / the — so / thus — hütend, / tending,

[120] Δάφνις ὁ[ArtN] τὼς[ArtA] ταύ|ρως καὶ[Kon] πόρτιας ὧδε[Adv] πο|τίσδων.[N PräAkt]
der / the — die / the — und / and — so / thus — tränkend. / watering.

[121] ἄρχετε βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι πάλιν[Adv] ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Beginnt / begin — der bucolischen / bucolic — wieder / again — beginnt / begin

[122] ὦ[ij] Πὰν Πάν, εἴτ᾽[Kon] ἐσσὶ κατ᾽[Prp] ὤρεα μακρὰ[AdjA] Λυ|καίω,
o / O — sei es / whether — bist / you are — entlang / down along — lange / long

[123] εἴτε[Kon] τύ[N Pr] γ᾽[Pt] ἀμφιπο|λεῖς μέγα[AdjA] Μαίναλον, ἔνθ᾽[Adv] ἐπὶ[Prp] νᾶσον
oder / or whether — du / you — ja / at least — bewohnst / go about — groß es / great — wo / there — auf / upon

[124] τὰν[ArtA] Σικε|λάν,[AdjA] Ἑλί|κας δὲ[Pt] λίπ᾽[N AorSAkt] ἠρίον αἰπύ[AdjA] τε[Pt] σᾶμα
die / the — sizilische, / Sicilian, — aber / and — gelassen / having left — steil / steep — und / and

[125] τῆνο^A_Pr Λυ|καονί|δαο, τὸ^ArtN καὶ^Kon μακά|ρεσσιν^AdjD ἀ|γητόν.^AdjN
jenes / of that — das / the — auch / even — den Seligen / to the blessed — bewunderungs wert. / admirable.

[126] λήγετε βουκολι|κᾶς^AdjG Μοῖ|σαι ἴτε λήγετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Endet / cease — der bucolischen / bucolic — geht / go — endet / cease

[127] ἔνθ᾽^Adv ὦ|ναξ καὶ^Kon τάνδε^A_Pr φέ|ρευ πα|κτοῖο με λίπνουν^AdjA
wo / there — auch / and — diese / this — trage / take — honig duftig / honey breathing

[128] ἐκ^Prp κη|ρῶ σύ|ριγγα κα|λάν,^AdjA περὶ^Prp χεῖλος ἐ|λικτάν.^AdjA
aus / out of — schön, / fair, — um / around — gewunden. / twined.

[129] ἦ^Pt γὰρ^Pt ἐ|γὼν^N_Pr ὑπ᾽^Prp ἔ|ρωτος ἐς^Prp Ἅιδαν ἕλκομαι ἤδη.^Adv
ja / truly — denn / for — ich / I — unter / under — in / into — werde gezogen / I am dragged — schon. / already.

[130] λήγετε βουκολι|κᾶς^AdjG Μοῖ|σαι ἴτε λήγετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Endet / cease — der bucolischen / bucolic — geht / go — endet / cease

[131] νῦν^Adv δ᾽^Pt ἴα μὲν^Pt φορέ|οιτε βά|τοι, φορέ|οιτε δ᾽^Pt ἄ|κανθαι,
nun / now — aber / but — zwar / at least — würdet tragen / you might bear — würdet tragen / you might bear — aber / but

[132] ἁ^ArtN δὲ^Pt κα|λὰ^AdjN νάρ|κισσος ἐπ᾽^Prp ἀρκεύ|θοισι κο|μάσαι·
die / the — aber / but — schön / fairly — auf / upon — wuchern· / to grow·

[133] πάντα^N_Pr δ᾽^Pt ἔ|ναλλα^Adv γέ|νοιτο, καὶ^Kon ἁ^ArtN πίτυς ὄχνας ἐ|νείκαι.
alles / all things — aber / but — umgekehrt / contrariwise — möge werden, / might become, — und / and — die / the — tragen. / to bring.

[134] Δάφνις ἐ|πεὶ^Kon θνά|σκει· καὶ^Kon τὼς^ArtA κύνας ὤ|λαφος ἕλκοι,
da / since — stirbt· / dies· — und / and — die / the — möge ziehen, / might drag,

[135] κἠξ^KonPrp ὀρέ|ων τοὶ^ArtN σκῶπες ἀ|ηδόσι γαρύ|σαιντο.
und aus / and out of — die / the — sängen. / would warble.

[136] λήγετε βουκολι|κᾶς^AdjG Μοῖ|σαι ἴτε λήγετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Endet / cease — der bucolischen / bucolic — geht / go — endet / cease

[137] χὠ^KonArtN μὲν^Pt τόσσ᾽^A_Pr εἰ|πὼν^N_AorSAkt ἀπε|παύσατο· τὸν^ArtA δ᾽^Pt Ἄφρο|δίτα
und der / and the — zwar / at least — so viel / so many — gesagt habend / having said — hörte auf· / ceased· — den / the — aber / but

[138] ἤθελ᾽ ἀ|νορθῶ|σαι· τά^ArtN γε^Pt μὰν^Pt λίνα πάντα^A_Pr λε|λοίπει
wollte / was willing — aufzurichten· / to raise up· — die / the — doch / indeed — wahrlich / at least — alle / all — hat verlassen / has left

[139] ἐκ[Prp] Μοι|ρᾶν, χὠ[KonArtN] Δάφνις ἔ|βα ῥόον. ἔκλυσε δίνα
von / out of — und der / and the — ging / went — löste / heard

[140] τὸν[ArtA] Μοί|σαις φίλον[AdjA] ἄνδρα, τὸν[ArtA] οὐ[Pt] Νύμ|φαισιν ἀ|πεχθῆ.[AdjA]
den / the — lieben / dear — den / the — nicht / not — verhassten. / hateful.

[141] λήγετε βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι ἴτε λήγετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
Endet / cease — der bucolischen / bucolic — geht / go — endet / cease

[142] καὶ[Kon] τὺ[N Pr] δί|δου τὰν[ArtA] αἶγα τό[ArtA] τε[Pt] σκύφος, ὥς[Kon] κε[Pt] ἀ|μέλξας[N AorAkt]
und / and — du / you — gib / give — die / the — das / the — und / and — damit / so that — wohl / at least — gemolken habend / having milked

[143] σπείσω ταῖς[ArtD] Μοί|σαις. ὦ[ij] χαίρετε πολλάκι[Adv] Μοῖσαι,
opfere ich / I may pour — den / to the — o / O — seid gegrüßt / rejoice — oft / many times

[144] χαίρετ᾽· ἐ|γὼ[N Pr] δ᾽[Pt] ὔμ|μιν[D Pr] καὶ[Kon] ἐς[Prp] ὕστερον[Adv] ἄδιον[AdvKmp] ᾄσῶ.
seid gegrüßt· / rejoice· — ich / I — aber / but — euch / to you — auch / and — in / into — das Spätere / later — süßer / sweeter — werde singen. / I will sing.

[145] πλῆρές[AdjN] τοι[Pt] μέλι|τος τὸ[ArtN] κα|λὸν[AdjN] στόμα Θύρσι γέ|νοιτο,
voll / full — dir / at least — der / the — schöne / fair — möge werden, / might become,

[146] πλῆρές[AdjN] τοι[Pt] σχαδό|νων, καὶ[Kon] ἀπ᾽[Prp] Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις
voll / full — dir / at least — und / and — von / from — würdest essen / you might eat

[147] ἀδεῖ|αν,[AdjA] τέτ|τιγος ἐ|πεὶ[Kon] τύγα[N Pr] φέρτερον[AdvKmp] ᾄδεις.
süße, / sweet, — da / since — du / you at least — besser / better — singst. / you sing.

[148] ἠνίδε[Adv] τοι[Pt] τὸ[ArtN] δέ|πας· θᾶ|σαι[Adv] φίλος,[AdjV] ὡς[Kon] καλὸν[AdjN] ὄσδει·
hier / lo here — dir / at least — der / the — eile / be quick — Freund, / friend, — wie / how — schön / fair — duftet er· / it smells·

[149] Ὡρᾶν πεπλύ|σθαί νιν[A Pr] ἐ|πὶ[Prp] κρά|ναισι δο|κησεῖς.
gewaschen zu sein / to have been washed — ihn / it — an / upon — wirst meinen. / you will seem.

[150] ὧδ᾽[Adv] ἴθι Κισσαί|θα, τὺ[N Pr] δ᾽[Pt] ἄ|μελγέ νιν.[A Pr] αἱ[ArtN] δὲ[Pt] χί|μαιραι,
so / thus — geh / go — du / you — aber / but — melk / milk — ihn. / it. — die / the — aber / but

[151] οὐ[Pt] μὴ[Pt] σκιρτα|σεῖτε, μὴ[Pt] ὁ[ArtN] τράγος ὔμμιν[D Pr] ἀ|ναστῇ.
nicht / not — ja nicht / by no means — werdet hüpfen, / you will skip, — damit nicht / not — der / the — euch / to you — auf stehe. / may rise.

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτριαι

[1] πᾷ[Adv] μοι[D Pr] ταὶ[ArtN] δάφ|ναι; φέρε Θεστυλί· πᾷ[Adv] δὲ[Pt] τὰ[ArtN] φίλτρα;
wo / where — mir / to me — die / the — bring / bring — wo / where — aber / but — die / the

[2] στέψον τὰν[ArtA] κελέ|βαν φοι νικέῳ[AdjD] οἰὸς ἁ|ώτῳ,
bekränze / wreathe — die / the — purpurnem / with purple

[3] ὡς[Kon] τὸν[ArtA] ἐ|μὸν[AdjA] βαρὺν[AdjA] εὕντα[A PräAkt] φί|λον[AdjA] κατα|θύσομαι ἄνδρα,
damit / so that — den / the — meinen / my — schweren / heavy — liegenden / sleeping — lieben / dear — werde opfern / I will sacrifice utterly

[4] ὅς[N Pr] μοι[D Pr] δωδεκα|ταῖος[AdjN] ἀφ'[Prp] ὧ[G Pr] τάλας[AdjN] οὐδέποθ'[Pt] ἵκει,
der / who — mir / to me — zwölftägig / of twelve days — seit / from — dem Zeitpunkt / which — arm / wretch — niemals / never — kommt, / comes,

[5] οὐδ'[Pt] ἔ|γνω πότε|ρον[Kon] τε θνάκαμες ἢ[Kon] ζοοὶ[AdjN] εἰμές.
noch / nor — erkannte / knew — ob / whether — wir gestorben sind / have we died — oder / or — lebendige / living — sind. / we are.

[6] οὐδὲ[Pt] θύ|ρας ἄ|ραξεν ἀ|νάρσιος.[AdjN] ἦ[Pt] ῥά[Pt] οἱ[D Pr] ἀλλᾷ[Adv]
auch nicht / not even — pochte / he knocked — un männlich. / unmanly. — so / then — wohl / at least — ihm / to him — anderswo / elsewhere

[7] ᾤχετ' ἔ|χων[N PräAkt] ὅ[A Pr] τ'[Pt] Ἔ|ρως ταχι|νὰς[AdjA] φρένας ἅ[A Pr] τ'[Pt] Ἄφρο|δίτα;
ging davon / went off — haltend / having — was / what — und / and — schnelle / swift — was / which — und / and

[8] βασεῦ|μαι ποτὶ[Prp] τὰν[ArtA] Τιμα|γήτοι|ο πα|λαίστραν
werde gehen / I will go — zu / toward — der / the

[9] αὔριον,[Adv] ὥς[Kon] νιν[A Pr] ἴ|δω, καὶ[Kon] μέμψομαι οἷά[A Pr] με[A Pr] ποιεῖ.
morgen, / tomorrow, — damit / so that — ihn / him — ich sehe, / I may see, — und / and — werde tadeln / I will blame — welche Dinge / what things — mich / me — macht. / he does.

[10] νῦν[Adv] δέ[Pt] νιν[A Pr] ἐκ[Prp] θυέ|ων κατα|θύσομαι. ἀλλὰ[Kon] Σε|λάνα,
jetzt / now — aber / but — ihn / him — aus / out of — werde opfern. / I will sacrifice utterly. — doch / but

[11] φαῖνε κα|λόν.[AdjN] τὶν[A Pr] γὰρ[Pt] ποτα|είσομαι ἄσυχα,[Adv] δαῖμον,
scheine / shine — schön· / fair· — jene / you — denn / for — werde aufsuchen / I will call — leise, / softly,

[12] τᾷ[ArtD] χθονί|ᾳ[AdjD] θ'[Pt] Ἑκά|τᾳ, τὰν[ArtA] καὶ[Kon] σκύλα|κες τρομέ|οντι
der / to the — chthonischen / chthonian — und / and — die / whom — auch / also — erzittern / tremble

[13] ἐρχομέ|ναν[A PräM/P] νεκύ|ων ἀνά[Prp] τ'[Pt] ἠρία καὶ[Kon] μέλαν[AdjA] αἷμα.
kommende / coming — hin auf / up through — und / and — und / and — schwarz es / black

[14] χαῖρ᾽ Ἑκά|τα δα|σπλῆτι,[AdjV] καὶ[Kon] ἐς[Prp] τέλος ἄμμιν[D Pr] ὁ|πάδει.
sei gegrüßt / hail — freigebige, / kindly, — und / and — bis / into — uns / to us — begleite. / attend.

[15] φάρμακα |ταῦτ᾽[A Pr] ἔρ|δοισα[N PräAkt] χε|ρείονα[AdjA] |μήτέ[Kon] τι[Pr] |Κίρκης|
diese / these — tuend / doing — schlechter / worse — weder / neither — etwas / anything

[16] μήτέ[Kon] τι[Pr] |Μηδεί|ας μή|τε[Kon] ξαν|θᾶς[AdjG] Περι|μήδας.
noch / nor — etwas / anything — noch / nor — der blonden / fair haired

[17] Ἴυγξ, |ἕλκε τὺ[N Pr] |τῆνον[A Pr] ἐ|μὸν[AdjA] ποτὶ[Prp] |δῶμα τὸν[ArtA] |ἄνδρα.
zieh / drag — du / you — jenen / that one — meinen / my — zu / toward — den / the

[18] ἄλφιτά |τοι[Pt] πρᾶ|τον[Adv] πυρὶ |τάκεται· |ἀλλ᾽[Kon] ἐπί|πασσε
dir / at least — zuerst / first — schmilzt· / melts· — aber / but — bestreue / sprinkle upon

[19] Θεστυλί. |δειλαί|α,[AdjV] πᾷ[Adv] |τὰς[ArtA] φρένας |ἐκπεπό|τασαι;
Arme, / wretched, — wo / where — die / the — heraus geflogen bist; / you have flown out;

[20] ἦ[Pt] ῥά[Pt] γε[Pt] |τρισμυσα|ρὰ[AdjN] καὶ[Kon] |τὶν[D Pr] ἐπί|χαρμα τέ|τυγμαι;
etwa / truly — wohl / then — ja / at least — dreifach verhasst / thrice accursed — und / and — jemandem / that one — geworden bin; / I have been made;

[21] πάσσ᾽ ἅμα[Adv] |καὶ[Kon] λέγε |ταῦτα·[A Pr] "τὰ[ArtA] |Δέλφιδος |ὀστία |πάσσω."
streue / sprinkle — zugleich / together — und / and — sage / say — dieses· / these things· — "die / "the — bestreue ich." / I sprinkle."

[22] ἴυγξ, |ἕλκε τὺ[N Pr] |τῆνον[A Pr] ἐ|μὸν[AdjA] ποτὶ[Prp] |δῶμα τὸν[ArtA] |ἄνδρα.
zieh / drag — du / you — jenen / that one — meinen / my — zu / toward — den / the

[23] Δέλφις ἔμ᾽[A Pr] |ἀνία|σεν· ἐ|γὼ[N Pr] δ᾽[Pt] ἐπὶ[Prp] |Δέλφιδι |δάφναν
mich / me — kränkte· / pained· — ich / I — aber / but — bei / upon

[24] αἴθω· |χὡς[Kon] αὕ|τα[N Pr] λα|κεῖ μέγα[Adv] |καππυρί|σασα[N AorAkt]
entzünde ich· / I ignite· — und wie / and as — diese / this one — kläfft / cracks — sehr / greatly — knisternd verbrannt habend / having charred

[25] κἠξαπί|νας[KonAdv] ἅ|φθη, κοὐ|δὲ[KonPt] σποδὸν |εἴδομες |αὐτᾶς,[G Pr]
und plötzlich / and from chips — entzündet wurde, / was kindled, — und auch nicht / and not even — sahen wir / we saw — von ihr, / of her,

[26] οὕτω[Adv] |τοι[Pt] καὶ[Kon] |Δέλφις ἐ|νὶ[Prp] φλογὶ |σάρκ᾽ ἅμα|θύνοι.
so / thus — ja / indeed — auch / and — in / in — zer mahle er. / may crumble.

[27] ἴυγξ, |ἕλκε τὺ[N Pr] |τῆνον[A Pr] ἐ|μὸν[AdjA] ποτὶ[Prp] |δῶμα τὸν[ArtA] |ἄνδρα.
zieh / drag — du / you — jenen / that one — meinen / my — zu / toward — den / the

[28] ὡς^Kon τοῦ^A_Pr τον^ArtA κηρὸν ἐγὼ^N_Pr σὺν^Prp δαίμονι τάκω,
wie diesen den ich mit schmelze ich,
as this the I with I melt,

[29] ὣς^Kon τά κοιθ᾽ ὑπ᾽^Prp ἔρωτος ὁ^ArtN Μύνδιος αὐτίκα^Adv Δέλφις.
so möge schmelzen von der sofort
so may melt under the at once

[30] χὡς^Kon δι νεῖθ᾽ ὅδε^N_Pr ῥόμβος ὁ^ArtN χάλκεος^AdjN ἐξ^Prp Ἄφρο δίτας,
und wie wirbelt dieser der eherne aus
and as is whirled this the bronze out of

[31] ὣς^Kon τῇ νος^N_Pr δι νοῖτο ποθ᾽^Adv ἀμετέ ραισι^AdjD θύ ραισιν.
so jener möge sich drehen einmal unseren
so that one might be whirled sometime at our

[32] ἶυγξ, ἕλκε τὺ^N_Pr τῆνον^A_Pr ἐ μὸν^AdjA ποτὶ^Prp δῶμα τὸν^ArtA ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu den
drag you that one my toward the

[33] νῦν^Adv θυ σῶ τὰ^ArtA πί τυρα. τὺ^N_Pr δ᾽^Pt Ἄρτεμι καὶ^Kon τὸν^ArtA ἐν^Prp Ἅιδα
nun werde ich opfern die du aber und den in
now I will offer the you but and the in

[34] κινή σαις ἀδά μαντα καὶ^Kon εἴ^Kon τί^A_Pr περ^Pt ἀσφαλὲς^AdjA ἄλλο.^AdjA
mögest bewegen und sei es etwas ja festes anderes.
you might move and if anything at least firm else.

[35] Θεστυλί, ταὶ^ArtN κύνες ἄμμιν^D_Pr ἀ νὰ^Prp πτόλιν ὠρύ ονται.
die uns durch heulen.
the to us throughout are howling.

[36] ἁ^ArtN θεὸς ἐν^Prp τριό δοισι· τὸ^ArtN χαλκίον ὡς^Kon τάχος ἄχει.
die an das so tönt.
the at the as bring.

[37] ἶυγξ, ἕλκε τὺ^N_Pr τῆνον^A_Pr ἐ μὸν^AdjA ποτὶ^Prp δῶμα τὸν^ArtA ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu den
drag you that one my toward the

[38] ἠνίδε^Adv σιγῇ μὲν^Pt πόν τος, σι γῶντι^D_PräAkt δ᾽^Pt ἀ ῆται·
hier zwar schweigend seiend aber
lo here indeed being silent but

[39] ἁ^ArtN δ᾽^Pt ἐμὰ^AdjN οὐ^Pt σι γῇ στέρ νων ἔν τοσθεν^Adv ἀ νία,
die aber meine nicht innen
the but my not within

[40] ἀλλ᾽^Kon ἐπὶ^Prp τήνῳ^D_Pr πᾶσα^AdjN κα ταίθομαι, ὅς^N_Pr με^A_Pr τά λαιναν^AdjA
sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der mich armselige
but upon that one all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ^Prp γυ ναικὸς ἔ θηκε κα κὰν^AdjA καὶ^Kon ἀ πάρθενον^AdjA ἦμεν.
anstatt machte schlechte und jungfräulich war ich.
instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἶυγξ, ἕλκε τὺ$^{N}_{Pr}$ τῆνον$^{A}_{Pr}$ ἐμὸν$^{AdjA}$ ποτὶ$^{Prp}$ δῶμα τὸν$^{ArtA}$ ἄνδρα.

zieh du jenen meinen zu den
drag you that one my toward the

[43] ἐς$^{Prp}$ τρὶς$^{Adv}$ ἀποσπένδω καὶ$^{Kon}$ τρὶς$^{Adv}$ τάδε$^{A}_{Pr}$ πότνια$^{AdjV}$ φωνέω·

bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich·
for thrice I pour libations and thrice these things lady I call·

[44] εἴτε$^{Kon}$ γυνὰ τήνῳ$^{D}_{Pr}$ παρα κέκλιται εἴτε$^{Kon}$ καὶ$^{Kon}$ ἀνήρ,

sei es bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch
whether to that one has lain beside whether even

[45] τόσσον$^{AdjA}$ ἔχοι λάθας, ὅσσόν$^{A}_{Pr}$ ποκα$^{Adv}$ Θησέα φαντὶ

so viel möge er haben so viel wie einst sagen sie
so much may he have as much as once they say

[46] ἐν$^{Prp}$ Διὶ λαθεῖν ἐυπλοκάμω$^{AdjG}$ Ἀριάδνας.

auf vergessen worden sei schön gelockten
on was forgotten by fair tressed

[47] ἶυγξ, ἕλκε τὺ$^{N}_{Pr}$ τῆνον$^{A}_{Pr}$ ἐμὸν$^{AdjA}$ ποτὶ$^{Prp}$ δῶμα τὸν$^{ArtA}$ ἄνδρα.

zieh du jenen meinen zu den
drag you that one my toward the

[48] ἵππομα νὲς$^{AdjN}$ φυτόν ἐστι παρ'$^{Prp}$ Ἀρκάσι· τῷ$^{ArtD}$ δ'$^{Pt}$ ἐπὶ$^{Prp}$ πᾶσαι$^{AdjN}$

pferde rasend ist bei dem aber auf alle
horse mad is among by this but upon all

[49] καὶ$^{Kon}$ πῶλοι μαίνονται ἀν'$^{Prp}$ ὥρεα καὶ$^{Kon}$ θοαὶ$^{AdjN}$ ἵπποι.

und rasen auf und ab und schnelle
and rage through and swift

[50] ὣς$^{Kon}$ καὶ$^{Kon}$ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ$^{Kon}$ ἐς$^{Prp}$ τόδε$^{A}_{Pr}$ δῶμα περάσαι

so auch möchte ich sehen, und in dieses eintreten
so also might I see, and into this to pass

[51] μαινομένῳ$^{D}_{PräM/P}$ ἴκελος$^{AdjN}$ λιπαρᾶς$^{AdjG}$ ἔκτοσθε$^{Adv}$ παλαίστρας.

rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
raving like of sleek outside

[52] ἶυγξ, ἕλκε τὺ$^{N}_{Pr}$ τῆνον$^{A}_{Pr}$ ἐμὸν$^{AdjA}$ ποτὶ$^{Prp}$ δῶμα τὸν$^{ArtA}$ ἄνδρα.

zieh du jenen meinen zu den
drag you that one my toward the

[53] τοῦτ'$^{A}_{Pr}$ ἀπὸ$^{Prp}$ τᾶς$^{ArtG}$ χλαίνας τὸ$^{ArtN}$ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφις,

dieses von des der verlor
this from the the lost

[54] ὠγὼ$^{KonN}_{Pr}$ νῦν$^{Adv}$ τίλλοισα$^{N}_{PräAkt}$ κατ'$^{Prp}$ ἀγρίῳ$^{AdjD}$ ἐν$^{Prp}$ πυρὶ βάλλω.

wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in werfe.
and I now plucking down on wild in I cast.

[55] αἰαῖ$^{ij}$ Ἔρως ἀνιηρέ,$^{AdjV}$ τί$^{A}_{Pr}$ μευ$^{G}_{Pr}$ μέλαν$^{AdjA}$ ἐκ$^{Prp}$ χροὸς αἷμα

weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus
alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς[Adv] ὡς[Kon] λι|μνᾶτις ἄ|παν[AdjA] ἐκ[Prp] βδέλλα πέ|πωκας;
fest / by sucking | wie / like | ganz / all | aus / out of | getrunken hast du; / you have drunk;

[57] ἶυγξ, ἕλκε τὺ[N Pr] τῆνον[A Pr] ἐ|μὸν[AdjA] ποτὶ[Prp] δῶμα τὸν[ArtA] ἄνδρα.
zieh / drag | du / you | jenen / that one | meinen / my | zu / toward | den / the

[58] σαύραν |τοι[Pt] τρί|ψασα[N AorAkt] πο|τὸν κακὸν[AdjA] αὔριον[Adv] οἰσῶ.
ja / for you | gerieben habend / having ground | bösen / evil | morgen / tomorrow | werde ich bringen. / I will bring.

[59] Θεστυλί, |νῦν[Adv] δὲ[Pt] λα|βοῖσα[N AorAkt] τὺ[N Pr] τὰ[ArtA] θρόνα |ταῦθ'[A Pr] ὑπό|μαξον
nun / now | aber / but | genommen habend / having taken | du / you | die / the | diese / these | wisch darunter / wipe under

[60] τᾶς[ArtG] τή|νω[G Pr] φλι|ᾶς καθ'[Prp] ὐ|πέρτερον,[Adv] ἅς[G Pr] ἔτι[Adv] καὶ[Kon] νύξ,
des / of the | jenen / of that | hinab / down | höher, / higher, | deren / of which | noch / still | auch / and

[61] καὶ[Kon] λέγ' ἐ|πιφθύ|ζοισα·[N PräAkt] "τὰ[ArtA] Δέλφιδος ὀστία |μάσσω."
und / and | sage / say | zischend· / muttering over· | "die / "the | bestreiche ich." / I smear."

[62] ἶυγξ, ἕλκε τὺ[N Pr] τῆνον[A Pr] ἐ|μὸν[AdjA] ποτὶ[Prp] δῶμα τὸν[ArtA] ἄνδρα.
zieh / drag | du / you | jenen / that one | meinen / my | zu / toward | den / the

[63] νῦν[Adv] δὴ[Pt] |μώνα[AdjN] ἐ|οῖσα[N PräM/P] πό|θεν[Adv] τὸν[ArtA] ἔ|ρωτα δα|κρύσω;
nun / now | ja / indeed | allein / alone | seiend / being | woher / whence | den / the | werde ich beweinen; / shall I weep;

[64] ἐκ[Prp] τίνος[G Pr] |ἄρξω|μαι; τίς[N Pr] |μοι[D Pr] κακὸν[AdjA] |ἄγαγε |τοῦτο;[A Pr]
aus / from | welchem / whom | soll ich beginnen; / should I begin; | wer / who | mir / to me | Böses / evil | brachte / brought | dieses; / this;

[65] ἦνθ' ἁ[ArtN] τῶ[ArtG] |Εὐβού|λοιο κα|νηφόρος |ἄμμιν[D Pr] Ἄ|ναξῶ
kam / came | die / the | des / of the | uns / among us

[66] ἄλσος ἐς[Prp] |Ἀρτέμι|δος, τᾷ[ArtD] |δὴ[Pt] τόκα[Adv] |πολλὰ[AdjN] μὲν[Pt] |ἄλλα[AdjN]
in / into | der / where | ja / indeed | damals / then | vieles / many things | zwar / indeed | anderes / other

[67] θηρία |πομπεύ|εσκε πε|ρισταδόν,[Adv] |ἐν[Prp] δὲ[Pt] λέ|αινα.
zogen ein / went in procession | ringsum, / all around, | unter / among | aber / but

[68] φράζεό |μευ[G Pr] τὸν[ArtA] ἔ|ρωθ' ὅθεν[Adv] |ἵκετο, |πότνα[AdjV] Σε|λάνα.
zeige mir / tell | meiner / of me | den / the | woher / whence | kam, / came, | Herrin / lady

[69] καί[Kon] μ'[A Pr] ἁ[ArtN] |Θευχαρί|δα Θρᾷσ|σα[AdjN] τροφὸς |ἁ[ArtN] μακα|ρῖτις[AdjN]
und / and | mich / me | die / the | thrakische / Thracian | die / the | selige / blest deceased

[70] ἀγχίθυ|ρος[AdjN] ναί|οισα[N PräAkt] κα|τεύξατο καὶ[Kon] λιτά|νευσε
nachbarlich / next door — wohnend / dwelling — gelobte sie / prayed — und / and — flehte sie / begged

[71] τὰν[ArtA] πομ|πὰν θά|σασθαι· ἐ|γὼ[N Pr] δέ[Pt] οἱ[D Pr] ἁ[ArtN] μεγά|λοιτος[AdjN]
die / the — bei zu wohnen werden· / to behold· — ich / I — aber / but — ihr / to her — die / the — groß mächtige / greatly eager

[72] ὡμάρ|τευν βύσ|σοιο κα|λὸν[AdjA] σύ|ροισα[N PräAkt] χι|τῶνα,
begleitete ich / I accompanied — schönen / fair — ziehend / trailing

[73] κάμφι|στειλαμέ|να[KonN PerM/P] τὰν[ArtA] ξυστίδα τὰν[ArtA] Κλεα|ρίστας.
und angelegt habend / and having wrapped around — den / the — der / the

[74] φράζεό |μευ[G Pr] τὸν[ArtA] ἔ|ρωθ' ὅθεν[Adv] ἵκετο, πότνα[AdjV] Σε|λάνα.
zeige mir / tell — meiner / of me — den / the — woher / whence — kam, / came, — Herrin / lady

[75] ἤδη[Adv] δ'[Pt] εὖσα[N PräAkt] μέ|σον[AdjA] κατ'[Prp] ἀ|μαξιτόν, ᾗ[Adv] τὰ[ArtA] Λύ|κωνος,
schon / already — aber / but — seiend / being — mitten / in the middle — entlang / down along — wo / where — die / the

[76] εἶδον ὁ|μοῦ[Adv] Δέλ|φιν τε[Pt] καὶ[Kon] Εὐδά|μιππον ἰ|όντας.[A PräAkt]
sah / I saw — zugleich / together — und / and — auch / also — gehende. / going.

[77] τοῖς[ArtD] δ'[Pt] ἦν ξανθοτέ|ρα[AdjKmpN] μὲν[Pt] ἐ|λιχρύ|σοιο γε|νειάς,
ihnen / to them — aber / but — war / was — blonder / more blond — zwar / indeed

[78] στήθεα |δὲ[Pt] στίλ|βοντα[A PräAkt] πο|λὺ[Adv] πλέον[AdjKmpN] ἢ[Kon] τὺ[N Pr] Σε|λάνα,
aber / but — glänzende / shining — viel / much — mehr / more — als / than — du / you

[79] ὡς[Kon] ἀπὸ[Prp] γυμνασί|οιο κα|λὸν[AdjA] πόνον ἄρτι[Adv] λι|πόντων.[G AorSAkt]
wie / as — von / from — schönen / fair — eben / just — verlassen habend. / having left.

[80] φράζεό |μευ[G Pr] τὸν[ArtA] ἔ|ρωθ' ὅθεν[Adv] ἵκετο, πότνα[AdjV] Σε|λάνα.
zeige mir / tell — meiner / of me — den / the — woher / whence — kam, / came, — Herrin / lady

[81] χὡς[KonAdv] ἴδον, ὡς[Kon] ἐμά|νην, ὥς[Kon] μευ[G Pr] πέρι[Prp] θυμὸς ἰ|άφθη
und wie / and as — sah, / I saw, — wie / as — raste ich, / I went mad, — wie / how — meiner / of me — um / about — entzündet wurde / was shattered

[82] δειλαί|ας·[AdjG] τὸ[ArtN] δὲ[Pt] κάλλος ἐ|τάκετο, κοὔτέ[KonPt] τι[A Pr] πομπᾶς
der Armen· / of wretched one· — das / the — aber / but — schmolz hin, / was melting, — und weder / and nor — etwas / anything

[83] τήνας[A Pr] ἐφρασά|μαν, οὐδ'[Pt] ὡς[Kon] πάλιν[Adv] οἴκαδ'[Adv] ἀ|πῆνθον
jene / of that — bedachte ich, / I considered, — und nicht / nor — wie / as — wieder / back — heimwärts / homeward — ging ich / I went away

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [84] | ἔγνων· | ἀλλά[Kon] | μέ[A Pr] | τις[N Pr] | καπυ | ρὰ[AdjN] | νόσος | ἐξεσά | λαξε, | | | | | |
| | erkannte ich· I knew· | aber but | mich me | irgend eine someone | fiebrige feverish | | | schüttelte auf, shook out, | | | | | | |
| [85] | κείμαν | δ᾽[Pt] | ἐν[Prp] | κλιν | τῆρι | δέκ᾽[Adj] | ἄματα | καὶ[Kon] | δέκα[Adj] | νύκτας. | | | | |
| | lag ich I lay | aber but | in in | | zehn ten | | | und and | zehn ten | | | | | |
| [86] | φράζεό | μευ[G Pr] | τὸν[ArtA] | ἔ | ρωθ᾽ | ὅθεν[Adv] | ἵκετο, | πότνα[AdjV] | Σε | λάνα. | | | | |
| | zeige mir tell | meiner of me | den the | | | woher whence | kam, came, | Herrin lady | | | | | | |
| [87] | καί[Kon] | μευ[G Pr] | χρὼς | μὲν[Pt] | ὁ | μοῖος[AdjN] | ἐ | γίνετο | πολλάκι[Adv] | θάψῳ, | | | | |
| | und and | meiner of me | | zwar indeed | | ähnlich like | | wurde was becoming | oft often | | | | | |
| [88] | ἔρρευν | δ᾽[Pt] | ἐκ[Prp] | κεφα | λᾶς | πᾶ | σαι[AdjN] | τρίχες, | αὐτὰ[N Pr] | δὲ[Pt] | λοιπὰ[AdjN] | | | |
| | flossen were flowing | aber but | aus out of | | | | alle all | | selbst the rest | aber but | übrig remaining | | | |
| [89] | ὀστί᾽ | ἔτ᾽[Adv] | ἦς | καὶ[Kon] | δέρμα. | καὶ[Kon] | ἐς[Prp] | τίνος[G Pr] | οὐκ[Pt] | ἐπέ | ρασα | | | |
| | | noch still | war was | und and | | und and | in into | wessen whom | nicht not | durch schritt ich I passed through | | | | |
| [90] | ἢ[Kon] | ποί | ας[AdjG] | ἔλι | πον | γραί | ας[AdjG] | δόμον, | ἅτις[N Pr] | ἐ | πᾱδεν; | | | |
| | oder or | welcher of what sort | | ließ ich I left | | alten Frau of old woman | | | die welche who | beschwor; was chanting; | | | | |
| [91] | ἀλλ᾽[Kon] | ἦς | οὐδὲν[A Pr] | ἐ | λαφρόν·[AdjN] | ὁ[ArtN] | δέ[Pt] | χρόνος | ἄνυτο | φεύγων.[N PräAkt] | | | | |
| | doch but | war was | nichts nothing | | leicht· light· | der the | aber but | | eilte was being accomplished | fliehend. fleeing. | | | | |
| [92] | φράζεό | μευ[G Pr] | τὸν[ArtA] | ἔ | ρωθ᾽ | ὅθεν[Adv] | ἵκετο, | πότνα[AdjV] | Σε | λάνα. | | | | |
| | zeige mir tell | meiner of me | den the | | | woher whence | kam, came, | Herrin lady | | | | | | |
| [93] | χοὕτω[KonAdv] | τᾷ[ArtD] | δού | λᾳ | τὸν[ArtA] | ἀ | λαθέα[AdjA] | μῦθον | ἔ | λεξα· | | | | |
| | und so and thus | der to the | | | den the | | wahr true | | sagte ich· I said· | | | | | |
| [94] | "εἰ[Kon] | δ᾽[Pt] | ἄγε | Θεστυλί | μοι[D Pr] | χαλε | πᾶς[AdjG] | νόσω | εὑρέ | τι[A Pr] | μῆχος. | | | |
| | "wenn "if | aber but | komm come | | mir to me | schweren of grievous | | | finde find | etwas something | | | | |
| [95] | πᾶσαν[AdjA] | ἔ | χει | με[A Pr] | τά | λαιναν[AdjA] | ὁ[ArtN] | Μύνδιος· | ἀλλὰ[Kon] | μο | λοῖσα[N AorAkt] | | | |
| | ganz all | hält holds | mich me | | arm wretched | | der the | | aber but | gekommen seiend having come | | | | |
| [96] | τήρη | σον | ποτὶ[Prp] | τὰν[ArtA] | Τιμα | γήτοι | ο | πα | λαίστραν· | | | | | |
| | beobachte watch | | zu toward | | die the | | | | | | | | | |
| [97] | τηνεῖ[Adv] | γὰρ[Pt] | φοι | τῇ, | τη | νεῖ[Adv] | δέ[Pt] | οἱ[D Pr] | ἁδὺ[AdjN] | κα | θῆσθαι." | | | |
| | dort there | denn for | geht er ein, he frequents, | | dort there | | aber but | ihm to him | süß sweet | | zu sitzen." to sit." | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [98] | φράζεό | μευ$^{G}_{Pr}$ | τὸν$^{ArtA}$ | ἕ | ρωθ᾽ | ὅθεν$^{Adv}$ | ἵκετο, | πότνα$^{AdjV}$ Σε | λάνα. |
| | zeige mir<br>tell | meiner<br>of me | den<br>the | | | woher<br>whence | kam,<br>came, | Herrin<br>lady | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [99] | "κἠπεί$^{Kon}$ | κά$^{Pt}$ | νιν$^{A}_{Pr}$ | ἐ | όντα$^{A}_{PräAkt}$ | μά | θης | μόνον,$^{AdjA}$ | ἄσυχα$^{Adv}$ | νεῦσον, |
| | "und wenn<br>"and when | wohl<br>at least | ihn<br>him | | seiendem<br>being | | erkennst<br>you may learn | nur,<br>only, | leise<br>softly | nicke,<br>nod, |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [100] | κεἴφ᾽ | ὅτι$^{Kon}$ | Σιμαί | θα | τυ$^{N}_{Pr}$ | κα | λεῖ, | καὶ$^{Kon}$ | ὐ | φαγέο | τᾷδε."$^{D}_{Pr}$ |
| | und sage<br>and say | dass<br>that | | | dich<br>you | | ruft,<br>calls, | und<br>and | | gehe mit<br>lead your self | hierher."<br>to this." |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [101] | ὡς$^{Adv}$ | ἐφά | μαν· | ἁ$^{ArtN}$ | δ᾽$^{Pt}$ | ἦνθε | καὶ$^{Kon}$ | ἄγαγε | τὸν$^{ArtA}$ | λιπα | ρόχρων$^{AdjA}$ |
| | so<br>thus | sagte ich·<br>I said· | | die<br>the | aber<br>but | kam<br>she came | und<br>and | führte<br>led | den<br>the | | glänzend farbigen<br>sleek skinned |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [102] | εἰς$^{Prp}$ | ἐμὰ$^{AdjA}$ | δώματα | Δέλφιν· | ἐ | γὼ$^{N}_{Pr}$ | δέ$^{Pt}$ | νιν$^{A}_{Pr}$ | ὡς$^{Kon}$ | ἐνό | ησα |
| | in<br>into | meine<br>my | | | | ich<br>I | aber<br>but | ihn<br>him | als<br>as | | wahrnahm<br>I perceived |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [103] | ἄρτι$^{Adv}$ | θύ | ρας | ὑπὲρ$^{Prp}$ | οὐδὸν | ἁ | μειβόμε | νον$^{A}_{PräM/P}$ | ποδὶ | κούφῳ$^{AdjD}$ |
| | eben<br>just | | | über<br>over | | | wechselnd seiend<br>crossing | | | leichtem<br>light |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [104] | (φράζεό | μευ$^{G}_{Pr}$ | τὸν$^{ArtA}$ | ἕ | ρωθ᾽ | ὅθεν$^{Adv}$ | ἵκετο, | πότνα$^{AdjV}$ Σε | λάνα) |
| | (zeige mir<br>(tell | meiner<br>of me | den<br>the | | | woher<br>whence | kam,<br>came, | Herrin<br>lady | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [105] | πᾶσα$^{N}_{Pr}$ | μὲν$^{Pt}$ | ἐψύχθην | χιό | νος | πλέον,$^{AdjKmpA}$ | ἐν$^{Prp}$ | δὲ$^{Pt}$ | με | τώπῳ |
| | ganz<br>all | zwar<br>indeed | erkaltete ich<br>I was chilled | | | mehr,<br>more, | auf<br>in | aber<br>but | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [106] | ἰδρώς | μευ$^{G}_{Pr}$ | κοχύ | δεσκεν | ἴ | σον$^{AdjA}$ | νοτί | αισιν$^{AdjD}$ | ἐ | έρσαις, |
| | | meiner<br>of me | perlte<br>was dripping | | | gleich<br>equal | den feuchten<br>with dewy | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [107] | οὐδέ$^{Pt}$ | τι$^{A}_{Pr}$ | φωνᾶ | σαι | δυνά | μαν, | οὐδ᾽$^{Pt}$ | ὅσσον$^{A}_{Pr}$ | ἐν$^{Prp}$ | ὕπνῳ |
| | und nicht<br>and not | etwas<br>anything | zu sprechen<br>to speak | | vermochte ich,<br>I was able, | | und nicht<br>nor | so viel<br>as much as | im<br>in | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [108] | κνυζεῦν | ται | φω | νεῦντα$^{A}_{PräAkt}$ | φί | λαν$^{AdjA}$ | ποτὶ$^{Prp}$ | ματέρα | τέκνα· |
| | nörgeln<br>they whimper | | | sprechend<br>speaking | | liebe<br>dear | zu<br>toward | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [109] | ἀλλ᾽$^{Kon}$ | ἐπά | γην | δα | γῦδι | κα | λὸν$^{AdjA}$ | χρόα | πάντοθεν$^{Adv}$ | ἴσα.$^{Adv}$ |
| | sondern<br>but | erstarrte ich<br>I was fixed | | | | | schön<br>fair | | ringsum<br>from all sides | gleich.<br>equally. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [110] | φράζεό | μευ$^{G}_{Pr}$ | τὸν$^{ArtA}$ | ἕ | ρωθ᾽ | ὅθεν$^{Adv}$ | ἵκετο, | πότνα$^{AdjV}$ Σε | λάνα. |
| | zeige mir<br>tell | meiner<br>of me | den<br>the | | | woher<br>whence | kam,<br>came, | Herrin<br>lady | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [111] | καί$^{Kon}$ | μ᾽$^{A}_{Pr}$ | ἐσι | δὼν$^{N}_{AorSAkt}$ | ὥ | στοργος,$^{AdjN}$ | ἐ | πὶ$^{Prp}$ | χθο | νὸς | ὄμ | ματα | πήξας$^{N}_{AorAkt}$ |
| | und<br>and | mich<br>me | | erblickt habend<br>having looked | | wie zärtlich,<br>kindly, | | auf<br>upon | | | | | geheftet habend<br>having fixed |

[112] ἕξετ᾽ ἐπὶ κλιν τῆρι καὶ ἑζόμενος φάτο μῦθον·

saß auf und sitzend sprach
he sat upon and sitting he said

[113] ἦ ῥά με Σιμαί θα τόσον ἔφθασας, ὅσσον ἐγώ θην

ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich
truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρί εντα τρέ χων ἔ φθασσα Φι λῖνον,

früher einst den anmutigen laufend zuvorkam
beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τε ὸν καλέ σασα τό δε στέγος ἤ με πα ρῆμεν.

in das dein dies Dach oder mich beisammen warst.
into the your having called this or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔ ρωθ᾽ ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐ γώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἔ ρωτα,

kam ja wohl ich, ja den süßen kam
I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἠὲ τέ ταρτος ἐ ὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,

oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich
or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλ ποισι Δι ωνύ σοιο φυ λάσσων,

sehr zwar in hütend,
apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ᾽ ἔ χων λεύ καν, Ἡ ρακλέος ἱερὸν ἕρνος,

aber haltend heilig
but having sacred

[121] πάντοθε πορφυρέ αισι πε ρὶ ζώ στραισιν ἐ λικτάν.

allseits mit purpurnen um gewunden.
everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔ ρωθ᾽ ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me the whence came, lady

[123] καί μ᾽ εἰ μέν κ᾽ ἐδέ χεσθε, τάδ᾽ ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐ λαφρὸς

und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb· und denn leicht
and me if indeed at least you accepted, these were dear· and for light

[124] καὶ κα λὸς πάν τεσσι μετ᾽ ἠιθέ οισι κα λεῦμαι·

und schön bei allen unter werde genannt·
and fair to all among I am called·

[125] εὗδόν τ᾽, εἴ κε μό νον τὸν κα λὸν στόμα τεῦς ἐφί λασα·

schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne deins küsste ich·
I slept and, if at least only the fair of you I kissed·

[126] εἰ Kon δ᾽ Pt ἀλ|λᾷ Adv μ᾽ A Pr ὡ|θεῖτε καὶ Kon ἀ ArtN θύρα εἴ|χετο μοχλῷ,
wenn aber anders mich stießet und die hielt sich
if but elsewhere me you were pushing and the was held

[127] πάντως Adv |καὶ Kon πελέ|κεις καὶ Kon λαμπάδες |ἦνθον ἐφ᾽ Prp |ὑμέας. A Pr
durchaus auch und kamen sie gegen euch.
altogether and and I came against you.

[128] φράζεό |μευ G Pr τὸν ArtA ἔ|ρωθ᾽ ὅθεν Adv ἵκετο, |πότνα AdjV Σε|λάνα.
zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me the whence came, lady

[129] νῦν Adv δὲ Pt χά|ριν μὲν Pt ἔ|φαν τᾷ ArtD Κύπριδι |πρᾶτον Adv ὀ|φείλειν,
nun aber zwar sagten der zuerst zu schulden,
now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ Kon μετὰ Prp |τὰν ArtA Κύ|πριν τύ N Pr με A Pr |δευτέρα AdjN |ἐκ Prp πυρὸς |εἵλευ
und nach die du mich als Zweite aus wählten
and after the you me second out of you chose

[131] ὦ ij γύναι |ἐσκαλέ|σασα N AorAkt τε|ὸν AdjA ποτὶ Prp |τοῦτο A Pr μέ|λαθρον
o herbei gerufen habend dein zu dieses
O having called up your toward this

[132] αὔτως Adv |ἡμί|φλεκτον. AdjA Ἔ|ρως δ᾽ Pt ἄρα Pt |καὶ Kon Λιπα|ραίω AdjD
ebenso halb brennend· aber nun und dem Liparäer
just so half burning· but then and Liparaean

[133] πολλάκις Adv |Ἡφαί|στοιο σέ|λας φλογε|ρώτερον AdjKmpA |αἴθει.
oft feuriger entfacht.
often more fiery kindles.

[134] φράζεό |μευ G Pr τὸν ArtA ἔ|ρωθ᾽ ὅθεν Adv ἵκετο, |πότνα AdjV Σε|λάνα.
zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν Prp δὲ Pt κα|καῖς AdjD μανί|αις καὶ Kon |παρθένον |ἐκ Prp θαλά|μοιο
"mit aber böse und aus
"with but evil and out of

[136] καὶ Kon νύμ|φαν ἐφό|βησ᾽ ἔτι Adv δέμνια |θερμὰ AdjA λι|ποῖσαν A AorAkt
und erschreckte noch warm verlassen habend
and scared still warm having left

[137] ἀνέρος. " ὡς Adv ὁ ArtN μὲν Pt |εἶπεν· ἐ|γὼ N Pr δέ Pt οἱ D Pr |ἀ ArtN ταχυ|πειθὴς AdjN
so der zwar sagte· ich aber ihm die schnell überredbar
thus the indeed said· I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐ|φαψαμέ|να N AorM/P μαλα|κῶν AdjG ἔ|κλιν᾽ ἐπὶ Prp |λέκτρων.
berührt habend weicher legte ich auf
having touched soft laid down upon

[139] καὶ Kon ταχὺ Adv |χρὼς ἐπὶ Prp |χρωτὶ πε|παίνετο, |καὶ Kon τὰ ArtN πρό|σωπα
und schnell auf weich geworden war, und die
and quickly upon was warmed, and the

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [140] | θερμότερ᾽ AdjKmpN | ἦς | ἢ Kon | πρόσθε, Adv | καὶ Kon | ἐψιθυ | ρίσδομες | ἀδύ· Adv | | |
| | wärmer<br>warmer | waren<br>were | als<br>than | zuvor,<br>before, | und<br>and | flüsterten wir<br>we were whispering | | süß·<br>sweet· | | |
| [141] | χὥς Kon | κά Pt | τοι D Pr | μὴ Pt | μακρὰ AdjA | φί | λα AdjA | θρυλέ | οιμι | Σε | λάνα, |
| | und wie<br>and as | wohl<br>at least | dir<br>to you | nicht<br>not | lange<br>long | Liebes<br>dear | | plaudern würde ich<br>I might babble | | | |
| [142] | ἐπράχθη | τὰ ArtN | μέ | γιστα, AdjSupN | καὶ Kon | ἐς Prp | πόθον | ἤνθομες | ἄμφω. DuN Pr | | |
| | wurde getan<br>was done | die<br>the | | größten,<br>greatest, | und<br>and | in<br>into | | er blühten wir<br>we bloomed | beide.<br>both. | | |
| [143] | κοὔτέ KonPt | τι A Pr | τῆνος N Pr | ἐ | μὶν D Pr | ἐπε | μέμψατο | μέσφα Adv | τό ArtN | γ᾽ Pt | ἐχθές, Adv |
| | und weder<br>and nor | etwas<br>anything | jener<br>that one | | mir<br>to me | | tadelte an<br>complained | bisher<br>so far | das<br>the | ja<br>at least | gestern,<br>yesterday, |
| [144] | οὔτ᾽ Pt | ἐγὼ N Pr | αὖ Adv | τή | νῳ. D Pr | ἀλλ᾽ Kon | ἦνθέ | μοι D Pr | ἄ N Pr | τε Pt | Φι | λίστας |
| | noch<br>nor | ich<br>I | wieder<br>again | jenem.<br>to that one. | | sondern<br>but | kam<br>came | mir<br>to me | die<br>both | und<br>and | | |
| [145] | μάτηρ | τᾶς ArtG | ἀλα | ᾶς AdjG | αὐ | λητρίδος | ἄ N Pr | τε Pt | Με | λιξοῦς | |
| | | der<br>of the | umher irrenden<br>wandering | | | | die<br>both | und<br>and | | | |
| [146] | σάμερον, Adv | ἀνίκα Adv | πέρ Pt | τε Pt | ποτ᾽ Adv | ὠρανὸν | ἔτρεχον | ἵπποι | | | |
| | heute,<br>today, | als<br>when | gar<br>just | und<br>and | einst<br>once | | liefen<br>were running | | | | |
| [147] | Ἀῶ | τὰν ArtA | ῥοδό | παχυν AdjA | ἀπ᾽ Prp | Ὠκεα | νοῖο | φέ | ροισαι. N PräAkt | | |
| | | die<br>the | rosen armig<br>rosy armed | | von<br>from | | | | tragend.<br>bearing. | | |
| [148] | κεἶπέ | μοι D Pr | ἄλλά AdjA | τε Pt | πολλὰ AdjA | καὶ Kon | ὡς Kon | ἄρα Pt | Δέλφις | ἐ | ρᾶται, |
| | und sagte<br>and said | mir<br>to me | anderes<br>other | und<br>and | vieles<br>many | und<br>and | dass<br>that | nun<br>then | | | liebt,<br>is in love, |
| [149] | κεἴτέ Kon | νιν A Pr | αὖτε Adv | γυ | ναικὸς | ἔ | χει | πόθος | εἴτε Kon | καὶ Kon | ἀνδρός, |
| | und ob<br>and whether | ihn<br>him | wieder<br>again | | | | hat<br>has | | ob<br>whether | auch<br>and | |
| [150] | οὐκ Pt | ἔφατ᾽ | ἀτρεκὲς AdjN | ἴδμεν, | ἀ | τὰρ Kon | τόσον· AdjA | αἰὲν Adv | Ἔ | ρωτος | |
| | nicht<br>not | sagte<br>he said | genau<br>exactly | zu wissen,<br>we know, | | aber<br>but | so viel·<br>so much· | immer<br>always | | | |
| [151] | ἀκράτῳ AdjD | ἐπε | χεῖτο | καὶ Kon | ἐς Prp | τέλος | ᾤχετο | φεύγων, N PräAkt | | | |
| | un gemischtem<br>with unmixed | über goss er sich<br>was poured upon | | und<br>and | in<br>into | | ging hin<br>was going | fliehend,<br>fleeing, | | | |
| [152] | καὶ Kon | φάτο | οἱ D Pr | στεφά | νοισι | τὰ ArtA | δώματα | τῆνα A Pr | πυ | κάσδειν. | |
| | und<br>and | sagte<br>he said | ihm<br>to him | | | die<br>the | | jene<br>that | | dicht bedecken zu.<br>to cover. | |
| [153] | ταῦτά A Pr | μοι D Pr | ἀ ArtN | ξεί | να AdjN | μυ | θήσατο· | ἔστι | δ᾽ Pt | ἀ | λαθής· AdjN | |
| | dieses<br>these things | mir<br>to me | die<br>the | Fremde<br>stranger | | erzählte·<br>told· | | ist<br>is | aber<br>but | | wahr·<br>true· | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [154] | ἦ[Pt] | γάρ[Pt] | μοι[D Pr] | καὶ[Kon] | τρὶς[Adv] | καὶ[Kon] | τετράκις[Adv] | ἄλλοκ᾽[Adv] | ἐ | φοίτη, | | |
| | ja<br>indeed | denn<br>for | mir<br>to me | auch<br>and | dreimal<br>thrice | und<br>and | viermal<br>four times | ein andermal<br>at another time | | kam,<br>he used to come, | | |
| [155] | καὶ[Kon] | παρ᾽[Prp] | ἐ | μὶν[D Pr] | ἐτί | θει | τὰν[ArtA] | Δωρίδα[AdjA] | πολλάκις[Adv] | ὅλπαν· | | |
| | und<br>and | bei<br>beside | | mir<br>me | | setzte<br>he was placing | die<br>the | dorische<br>Dorian | oftmals<br>often | | | |
| [156] | νῦν[Adv] | δέ[Pt] | τε[Pt] | δωδεκα | ταῖος[AdjN] | ἀφ᾽[Prp] | ὥτέ[G Pr] | νιν[A Pr] | οὐδὲ[Pt] | πο | τεῖδον. | |
| | nun<br>now | aber<br>but | auch<br>and | | zwölftägig<br>twelfth day | seit<br>from | dessen<br>since | ihn<br>him | auch nicht<br>and not | | sah ich je.<br>I saw. | |
| [157] | ἦ[Pt] | ῥ᾽[Pt] | οὐκ[Pt] | ἄλλό[AdjA] | τι[A Pr] | τερπνὸν[AdjA] | ἔ | χει, | ἀ | μῶν[G Pr] | δὲ[Pt] | λέ | λασται; |
| | ja<br>indeed | doch<br>then | nicht<br>not | anderes<br>other | etwas<br>thing | Erfreuliches<br>pleasant | | hat,<br>he has, | | unser<br>of us | aber<br>but | | hat vergessen;<br>he has forgotten; |
| [158] | νῦν[Adv] | μὲν[Pt] | τοῖς[ArtD] | φίλ | τροις | κατα | θύσομαι· | αἰ[Kon] | δ᾽[Pt] | ἔτι[Adv] | κἠμὲ[KonA Pr] | |
| | nun<br>now | zwar<br>indeed | den<br>the | | | | werde opfern ich·<br>I will sacrifice utterly· | wenn<br>if | aber<br>but | noch<br>yet | und mich<br>and me | |
| [159] | λυπῇ, | τὰν[ArtA] | Ἀί | δαο | πύ | λαν | ναὶ[Pt] | Μοίρας | ἀ | ραξεῖ. | | |
| | kränkt er,<br>he may vex, | die<br>the | | | | | ja<br>yes | | | wird anschlagen.<br>he will smite. | | |
| [160] | τοῖά[AdjA] | οἱ[D Pr] | ἐν[Prp] | κί | στᾳ | κακὰ[AdjA] | φάρμακα | φαμὶ | φυ | λάσσειν, | | |
| | solche<br>such things | ihm<br>for him | in<br>in | | | böse<br>evil | | sage ich<br>I say | | zu verwahren,<br>to keep, | | |
| [161] | Ἀσσυρί | ω[AdjD] | δέ | σποινα | πα | ρὰ[Prp] | ξεί | νοιο | μα | θοῖσα.[N AorAkt] | | |
| | assyrischem<br>Assyrian | | | | | von<br>from | | | | gelernt habend.<br>having learned. | | |
| [162] | ἀλλὰ[Kon] | τὺ[N Pr] | μὲν[Pt] | χαί | ροισα[N PräAkt] | ποτ᾽[Adv] | Ὤκεα | νὸν | τρέπε | πώλους, | | |
| | aber<br>but | du<br>you | zwar<br>indeed | | freuend seiend<br>rejoicing | einst<br>once | | | wende<br>turn | | | |
| [163] | πότνι᾽.[AdjV] | ἐ | γὼ[N Pr] | δ᾽[Pt] | οἰ | σῶ | τὸν[ArtA] | ἐ | μὸν[AdjA] | πόνον | ὥσπερ[Kon] | ὐ | πέσταν. |
| | Herrin·<br>lady· | | ich<br>I | aber<br>but | werde tragen<br>I will bear | | den<br>the | | meinen<br>my | | so wie<br>just as | | übernahm ich.<br>I undertook. |
| [164] | χαῖρε | Σε | λαναί | α[AdjV] | λιπα | ρόχροε,[AdjV] | χαίρετε | δ᾽[Pt] | ἄλλοι[AdjN] | | | |
| | sei gegrüßt<br>hail | | Selanaia<br>Selanaean | | glänzend farbige,<br>sleek skinned, | | seid gegrüßt<br>hail | aber<br>and | andere<br>others | | | |
| [165] | ἀστέρες, | εὐκή | λοιο[AdjG] | κατ᾽[Prp] | ἄντυγα | Νυκτὸς | ὀ | παδοί. | | | | |
| | | wohl rollenden<br>of easy rolling | | entlang<br>down along | | | | | | | | |

# Gedicht 3

## Κῶμος

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [1] | Κωμάσ | δω | ποτὶ[Prp] | τὰν[ArtA] | Ἀμα | ρυλλίδα, | ταὶ[ArtN] | δέ[Pt] | μοι[D Pr] | αἶγες | |
| | zeche ich<br>I revel | | zu<br>toward | der<br>the | | | die<br>the | aber<br>but | mir<br>to me | | |

[2] βόσκον|ται κατ᾽Prp ὄ|ρος, καὶKon ὁArtN Τίτυρος αὐτὰς^A_Pr ἐ|λαύνει.
weiden sie / graze | entlang / down along | und / and | der / the | sie / them | treibt. / drives.

[3] Τίτυρ᾽ ἐ|μὶν^D_Pr τὸArtN κα|λὸνAdjN πεφι|λαμένε,V_PerM/P βόσκε τὰςArtA αἶγας,
mir / for me | der / the | liebe / good | Geliebter, / beloved, | hüte / feed | die / the

[4] καὶKon ποτὶPrp τὰνArtA κράναν ἄγε Τί|τυρε, καὶKon τὸνArtA ἐ|νόρχαν
und / and | zu / toward | der / the | führe / lead | und / and | den / the

[5] τὸνArtA Λιβυ|κὸνAdjA κνά|κωνα φυ|λάσσεο, μήPt τι^A_Pr κο|ρύψῃ.
den / the | libyschen / Libyan | hüte dich, / watch, | damit nicht / not | etwas / anything | stoße er. / he may butt.

[6] Ὦij χαρί|εσσ᾽AdjV Ἀμα|ρυλλί, τί^A_Pr μ᾽^A_Pr οὐκέτιAdv τοῦτο^A_Pr κατ᾽Prp ἄντρον
o / O | holde / graceful | warum / why | mich / me | nicht mehr / no longer | dieses / this | an / down at

[7] παρκύ|πτοισα^N_PräAkt κα|λεῖς τὸνArtA ἐ|ρωτύλον; ἦPt ῥάPt με^A_Pr μισεῖς;
hervor lugend / beside peeping | rufst / calling | den / the | ja / indeed | denn / then | mich / me | hasst du; / you hate;

[8] ἦPt ῥάPt γέPt τοι^D_Pr σι|μὸςAdjN κατα|φαίνομαι ἐγγύθενAdv ἦ|μεν,
ja / indeed | denn / then | doch / at least | dir / to you | stumpf nasig / snub nosed | erscheine ich / I appear | aus der Nähe / from near | war ich, / I was,

[9] νύμφα, καὶKon προγέ|νειος;AdjN ἀ|πάγξα|σθαί με^A_Pr πο|ησεῖς.
und / and | vor bärtig; / fore bearded; | zu erhängen / to hang one self | mich / me | wirst machen. / you will make.

[10] ἠνίδεAdv τοι^D_Pr δέκαAdj μᾶλα φέ|ρω· τη|νῶθεAdv κα|θεῖλον,
siehe hier / lo here | dir / for you | zehn / ten | bringe ich· / I bring· | von dort / from there | riss ich ab, / I plucked down,

[11] ὦ^D_Pr μ᾽^A_Pr ἐκέ|λευ καθε|λεῖν τύ·^N_Pr καὶKon αὔριονAdv ἄλλάAdjA τοι^D_Pr οἰσῶ.
woher / where | mich / me | befahlst / you were bidding | herab zunehmen / to take down | du· / you· | und / and | morgen / tomorrow | anderes / other | dir / for you | werde bringen. / I will bring.

[12] θᾶσαιAdv μὰνPt θυ|μαλγὲςAdjN ἐ|μὸνAdjN ἄχος· αἴθεPt γε|νοίμαν
bald / be quick | wahrlich / indeed | herz schmerzend / heart aching | mein / my | ach möge / would that | würde ich werden / I might become

[13] ἁArtN βομ|βεῦσα^N_PräAkt μέ|λισσα καὶKon ἐ|ςPrp τεὸνAdjA ἄντρον ἰ|κοίμαν
die / the | summend / buzzing | und / and | in / into | dein / your | käme ich / I might come

[14] τὸνArtA κισ|σὸν δια|δὺς^N_AorAkt καὶKon τὰνArtA πτέριν, ᾗ^D_Pr τὺ^N_Pr πυ|κάσδῃ.
den / the | hindurch geschlüpft habend / having slipped through | und / and | die / the | wo / where | du / you | bedeckst. / you cover.

[15] νῦνAdv ἔ|γνων τὸνArtA Ἔ|ρωτα· βα|ρὺςAdjN θεός· ἦPt ῥαPt λε|αίνας
nun / now | erkannte ich / I knew | den / the | schwer / heavy | ja / indeed | denn / then

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [16] | μαζὸν | ἐθήλα | ζε, | δρυ | μῷ | τέ^Pt | νιν^A_Pr | ἔτρεφε | μάτηρ, | | | | |
| | sog, he suckled, | | | | | und auch and | ihn him | nährte was rearing | | | | | |
| [17] | ὅς^N_Pr | με^A_Pr | κα | τασμύ | χων^N_PräAkt | καὶ^Kon | ἐς^Prp | ὀστέον | ἄχρις^Adv | ἰ | άπτει. | | |
| | der who | mich me | | versengend singeing | | und and | in den into | | bis up to | | trifft. he scorches. | | |
| [18] | ὦ^ij | τὸ^ArtA | κα | λὸν^AdjA | ποθο | ρεῦσα,^V_AorAkt | τὸ^ArtN | πᾶν^AdjN | λίθος· | ὦ^ij | κυά | νοφρυ^AdjV | |
| | o O | das the | | schöne fair | | begehrend, rushing forth, | das the | ganze whole | | o O | | blau brau ige dark browed | |
| [19] | νύμφα, | πρόσπτυ | ξαί | με^A_Pr | τὸν^ArtA | αἰπόλον, | ὥς^Kon | τυ^A_Pr | φι | λάσω. | | | |
| | | umarme embrace | | mich me | den the | | damit so that | dich you | | küsse ich. I may kiss. | | | |
| [20] | ἔστι | καὶ^Kon | ἐν^Prp | κενε | οῖσι^AdjD | φι | λάμασιν | ἀδέα^AdjN | τέρψις. | | | | |
| | es gibt there is | auch and | in in | | leeren empty | | | liebe sweet | | | | | |
| [21] | τὸν^ArtA | στέφα | νον | τῖ | λαί | με^A_Pr | κατ᾽^Prp | αὐτίκα^Adv | λεπτὰ^AdjA | πο | ησεῖς, | | |
| | den the | | | pflücke pluck | | für mich me | gerade down along | eben jetzt at once | | feine fine | | wirst machen, you will make, | |
| [22] | τόν^ArtA | τοι^Pt | ἐ | γὼν^N_Pr | Ἅμα | ρυλλὶ | φί | λα^Adv | κισ | σοῖο | φυ | λάσσω | |
| | den the | ja at least | | ich I | | | | lieben dear | | | | bewahre I keep | |
| [23] | ἀμπλέ | ξας^N_AorAkt | καλύ | κεσσι | καὶ^Kon | εὐόδ | μοισι^AdjD | σε | λίνοις. | | | | |
| | umwunden habend having twined | | | | und and | | wohl duftenden with sweet smelling | | | | | | |
| [24] | (Ὤμοι^ij | ἐ | γώ,^N_Pr | τί^A_Pr | πά | θω; | τί^N_Pr | ὁ^ArtN | δύσσοος;^AdjN | οὐχ^Pt | ὑπα | κούεις; | ) |
| | (weh (alas | | ich, I, | was what | werde ich erleiden; may I suffer; | | was what | der the | Un glück liche; ill fated one; | nicht not | | hörst du; you hearken; | |
| [25] | τὰν^ArtA | βαί | ταν | ἀπο | δὺς^N_AorAkt | ἐς^Prp | κύματα | τηνῶ^Adv | ἁ | λεῦμαι, | | | |
| | die the | | | ausgezogen habend having stripped | | in into | | dort there | | hinein stürze ich, I plunge, | | | |
| [26] | ὥπερ^Kon | τὼς^Adv | θύν | νως | σκοπι | άζεται | Ὄλπις | ὁ^ArtN | γριπεύς· | | | | |
| | so wie just as | so the two | | | überwacht keeps watch | | | der the | | | | | |
| [27] | καΐκα^KonPt | δὴποθά | νω, | τό^ArtN | γε^Pt | μὰν^Pt | τεὸν^AdjN | ἁδὺ^AdjN | τέ | τυκται. | | | |
| | und wenn ja and if | | ich sterbe, indeed I may die, | | das this | doch at least | ja indeed | dein your | süß es sweet | | ist geworden. has been made. | | |
| [28] | ἔγνων | πρᾶν,^Adv | ὅκα^Kon | μευ^G_Pr | με | μναμένω,^DuN_PerM/P | | εἰ^Kon | φιλέ | εις | με,^A_Pr | | |
| | erkannte ich I knew | vorhin, beforetime, | | als when | meiner of me | | erinnert seiend, remembering, | | wenn if | | liebst du you love | mich, me, | |
| [29] | οὐδὲ^Pt | τὸ^ArtN | τηλέφι | λον | ποτε | μάξατο, | τὸ^ArtN | πλατά | γημα, | | | | |
| | und auch nicht nor | das the | | | | schüttelte er, ever struck, | | das the | | | | | |

[30] ἀλλ᾽[Kon] αὔ|τως[Adv] ἀπα|λῷ[AdjD] ποτὶ[Prp] πάχεος ἐ|ξεμα|ράνθη.
sondern / but — bloß / thus — weichem / with soft — zu / toward — ver dorrte. / was withered out.

[31] εἶπε καὶ[Kon] ἀγροι|ῶτις ἀ|λαθέα[AdjN] κοσκινό|μαντις,
sagte / said — und / and — wahre / true

[32] ἁ[ArtN] πρᾶν[Adv] ποιολο|γεῦσα[N PräAkt] Πα|ραιβάτις, οὕνεκ᾽[Kon] ἐ|γὼ[N Pr] μὲν[Pt]
die / the — vorhin / formerly — Herden zählend / fate speaking — weil / because — ich / I — zwar / at least

[33] τὶν[A Pr] ὅλος[Adv] ἔγκει|μαι, τὺ[N Pr] δέ[Pt] μευ[G Pr] λόγον οὐδένα[AdjA] ποιῇ.
sie / you — ganz / whole — hänge ich an, / I am set upon, — du / you — aber / but — meiner / of me — keinen / none — machst. / you make.

[34] ἦ[Pt] μάν[Pt] τοι[Pt] λευ|κὰν[AdjA] διδυ|ματόκον[AdjA] αἶγα φυ|λάσσω,
ja / indeed — wahrlich / at least — dir ja / to you — weiße / white — zwilling gebärende / twin bearing — bewahre, / I keep,

[35] τάν[ArtA] με[A Pr] καὶ[Kon] ἁ[ArtN] Μέρ|μνωνος ἐ|ριθακὶς ἁ[ArtN] μελα|νόχρως[AdjN]
die / which — mich / me — und / and — die / the — die / the — dunkel farbige / black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ[Kon] δω|σῶ οἱ,[D Pr] ἐ|πεὶ[Kon] τύ[N Pr] μοι[D Pr] ἐνδια|θρύπτῃ.
bittet, / asks, — und / and — werde geben / I will give — ihr, / to her, — da weil / since — du / you — mir / to me — innerlich zerschmetterst. / you shatter within.

[37] Ἅλλεται ὀφθαλ|μός μευ[G Pr] ὁ[ArtN] δεξιός·[AdjN] ἦ[Pt] ῥά[Pt] γ᾽[Pt] ἰ|δησῶ
zuckt / leaps — mein es / of me — das / the — rechte· / right· — wohl / indeed — ja / then — ja / at least — ich werde sehen / I may see

[38] αὐτάν;[A Pr] ᾄσεῦ|μαι ποτὶ[Prp] τὰν[ArtA] πίτυν ὧδ᾽[Adv] ἀπο|κλινθείς,[N AorPas]
sie; / her; — werde ich singen / I will sing — zu / toward — der / the — so / thus — zurück gelehnt, / having leaned back,

[39] καί[Kon] κέ[Pt] μ᾽[A Pr] ἴ|σως[Adv] ποτί|δοι, ἐπεὶ[Kon] οὐκ[Pt] ἀδα|μαντίνα[AdjN] ἐστίν.
und / and — wohl / at least — mich / me — vielleicht / perhaps — würde aufsuchen, / she might come to, — da weil / since — nicht / not — stahl harte / adamantine — ist. / she is.

[40] Ἱππομέ|νης ὅκα[Kon] δὴ[Pt] τὰν[ArtA] παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
als / when — ja / indeed — die / the — wollte / he wanted — heiraten, / to marry,

[41] μᾶλ᾽[Adv] ἐν[Prp] χερσὶν ἐ|λὼν[N AorSAkt] δρόμον ἄνυεν· ἁ[ArtN] δ᾽[Pt] Ἄτα|λάντα
sehr / very — in / in — genommen habend / having taken — vollbrachte· / he was accomplishing· — die / the — aber / but

[42] ὡς[Kon] ἴδεν, ὡς[Kon] ἐμά|νη, ὡς[Kon] ἐς[Prp] βαθὺν[AdjA] ἄλατ᾽ ἔ|ρωτα.
wie / as — sah sie, / she saw, — wie / as — raste sie, / she was mad, — wie / as — in / into — tiefen / deep

[43] τὰν[ArtA] ἀγέ|λαν χὠ[KonArtN] μάντις ἀπ᾽[Prp] Ὄθρυος ἆγε Με|λάμπους
die / the — und der / and the — von / from — führte / was leading

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [44] | ἐς[Prp] | Πύλον· | ἀ[ArtN] | δὲ[Pt] | Βί | αντος | ἐν[Prp] | ἀγκοί | ναισιν | ἐ | κλίνθη, |
| | nach<br>to | | die<br>the | aber<br>but | | | in<br>in | | | | wurde gelegt,<br>was laid, |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [45] | μάτηρ | ἀ[ArtN] | χαρί | εσσα[AdjN] | πε | ρίφρονος[AdjG] | Ἀλφεσι | βοίης. |
| | | die<br>the | | anmutige<br>graceful | | sehr klugen<br>of wise | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [46] | τὰν[ArtA] | δὲ[Pt] | κα | λὰν[AdjA] | Κυθέ | ρειαν | ἐν[Prp] | ὥρεσι | μᾶλα[Adv] | νο | μεύων[N PräAkt] |
| | die<br>the | aber<br>but | | schöne<br>fair | | | in<br>in | | sehr<br>sheep | | weidend seiend<br>pasturing |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [47] | οὐχ[Pt] | οὐ | τῶς[Adv] | ὤ | δωνις | ἐ | πὶ[Prp] | πλέον[AdvKmp] | ἄγαγε | λύσσας,[N AorAkt] |
| | nicht<br>not | | so<br>thus | | | | zu<br>upon | mehr<br>more | führte<br>led | rasend seiend,<br>raging, |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [48] | ὥστ'[Kon] | οὐ | δὲ[Pt] | φθίμε | νόν[A PerM/P] | νιν[A Pr] | ἄ | τερ[Prp] | μα | ζοῖο | τί | θητι; |
| | so dass<br>so that | auch nicht<br>not even | | tot seiend<br>dead | | ihn<br>him | | ohne<br>without | | | setze;<br>you place; |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [49] | ζαλω | τὸς[AdjN] | μὲν[Pt] | ἐ | μὶν[D Pr] | ὁ[ArtN] | τὸν[ArtA] | ἄτροπον[AdjA] | ὕπνον | ἰ | αύων[N PräAkt] |
| | beneidens wert<br>enviable | | zwar<br>at least | | mir<br>to me | der<br>the | den<br>the | un wend baren<br>un turning | | | schlafend<br>sleeping |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [50] | Ἐνδυμί | ων, | ζα | λῶ | δὲ[Pt] | φί | λα[Adv] | γύναι | Ἰασί | ωνα, |
| | | | beneide ich<br>I envy | | aber<br>but | liebe weise<br>dear | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [51] | ὃς[N Pr] | τοσ | σῆν'[AdjA] | ἐκύ | ρησεν, | ὅσ'[A Pr] | | οὐ[Pt] | πευ | σεῖσθε | βέ | βαλοι.[AdjN] |
| | der<br>who | so viel<br>so great | | | erlangte,<br>he attained, | wie viel<br>as many things | | nicht<br>not | werdet ihr erfahren<br>you will learn | | Un eingeweihte.<br>profane. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [52] | Ἀλγέω | τὰν[ArtA] | κεφα | λάν, | τὶν[A Pr] | δ'[Pt] | οὐ[Pt] | μέλει. | οὐκέτ'[Adv] | ἀ | είδω, |
| | ich schmerze<br>I ache | den<br>the | | | sie<br>her | aber<br>but | nicht<br>not | kümmert es.<br>it matters. | nicht mehr<br>no longer | | singe ich,<br>I sing, |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [53] | κεισεῦ | μαι | δὲ[Pt] | πε | σών,[N AorSAkt] | καὶ[Kon] | τοὶ[ArtN] | λύκοι | ὧδέ[Adv] | μ'[A Pr] | ἔ | δονται. |
| | ich werde liegen<br>I shall lie down | | aber<br>but | | gefallen seiend,<br>having fallen, | und<br>and | die<br>the | | so<br>thus | mich<br>me | | werden fressen.<br>they will eat. |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [54] | ὡς[Kon] | μέλι | τοι[Pt] | γλυκὺ[AdjN] | τοῦτο[N Pr] | κα | τὰ[Prp] | βρόχθοι | ο | γέ | νοιτο. |
| | dass<br>so that | | dir ja<br>at least | süß es<br>sweet | dies<br>this | herab durch<br>down along | | | | werde.<br>might become. |

# Gedicht 4

## Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [1] | εἰπέ | μοι[D Pr] | ὦ[ij] | Κορύ | δων, | τίνος[G Pr] | | αἱ[ArtN] | βόες; | ἦ[Pt] | ῥα[Pt] | Φι | λώνδα; |
| | sage<br>say | mir<br>to me | o<br>O | | | wessen<br>of whom | | die<br>the | | ist es<br>is it | ja<br>then | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [2] | οὔκ,[Pt] | ἀλλ'[Kon] | Αἴγω | νος· | βό | σκειν | δέ[Pt] | μοι[D Pr] | αὐτὰς[A Pr] | ἔ | δωκεν. |
| | nicht,<br>not, | sondern<br>but | | | | weiden<br>to feed | aber<br>but | mir<br>to me | sie<br>them | | gab er.<br>he gave. |

[3] ἦ^Pt πᾷ^Adv | ψε^D_Pr κρύ | βδαν^Adv τὰ^ArtA | πο θέσπερα^AdjA | πάσας^AdjA ἀ | μέλγεις;
ist es so then | wo where | dir you | heimlich secretly | die the | Spät abende late evening | alle all | melkst du; you milk;

[4] ἀλλ᾽^Kon ὁ^ArtN γέ | ρων ὑφί | ηται τὰ^ArtA | μοσχία | κἠμὲ^KonA_Pr φυ | λάσσει.
sondern but | der the | lässt zu lets loose | die the | und mich and me | bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς^N_Pr | δ᾽^Pt ἐς^Prp τίν᾽^A_Pr ἄ | φαντος^AdjN ὁ^ArtN | βουκόλος | ᾤχετο | χώραν;
selbst himself | aber but | in into | welche what | unsichtbare unseen | der the | ging davon went off

[6] οὐκ^Pt ἄ | κουσας; ἄ | γων^N_PräAkt νιν^A_Pr ἐπ᾽^Prp Ἀλφεὸν | ᾤχετο | Μίλων.
nicht not | hörtest du; you heard; | führend leading | ihn him | zu upon | ging davon went off

[7] καὶ^Kon πόκα^Adv | τῆνος^N_Pr ἔ | λαιον ἐν^Prp | ὀφθαλ | μοῖσιν ὁ | πώπει;
und and | je once | jener that one | in in | hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί | νιν^A_Pr Ἡ | ρακλῆ | ι βίην | καὶ^Kon κάρ | τος ἐρίσδειν.
sagen sie they say | ihn him | und and | zu wetteifern. to vie.

[9] κἄμ᾽^KonA_Pr ἔ | φαθ᾽ ἀ^ArtN μά | τηρ Πολυ | δεύκεος | εἶμεν ἀ | μείνω.^AdjA
und mich and us | sagte he said | die the | zu sein we were | besser. better.

[10] κᾤχετ᾽ ἔ | χων^N_PräAkt σκαπά | ναν τε^Pt καὶ^Kon | εἴκατι^AdjD | τουτόθε^Adv | μᾶλα.
und ging davon and he went | haltend having | und and | und and | zwanzig twenty | von hier these here

[11] πείσαι | τοι^Pt Μί | λων καὶ^Kon | τὼς^Adv λύκος | αὐτίκα^Adv | λυσσῆν.
überzeugen to persuade | dir ja at least | und and | so the two | sogleich straightway | rasen. to rage.

[12] ταὶ^ArtN δαμά | λαι δ᾽^Pt αὐ | τὸν^A_Pr μυ | κώμεναι^N_PräM/P | αἵδε^N_Pr πο | θεῦντι.^D_PräAkt
die the | aber but | ihn him | muhen d lowing | diese these | verlangend. to the longing one.

[13] δειλαῖ | αί^AdjN γ᾽^Pt αὖ | ται·^N_Pr τὸν^ArtA | βουκόλον | ὡς^Kon κακὸν^AdjA | εὗρον.
armselige wretched | ja at least | diese· these· | den the | wie as | schlechten bad | fanden sie. they found.

[14] ἦ^Pt μὰν^Pt | δειλαῖ | αί^AdjN γε,^Pt καὶ^Kon | οὐκέτι^Adv | λῶντι νέ | μεσθαι.
ja indeed | wahrlich at least | armselige wretched | ja, at least, | und and | nicht mehr no longer | zu weiden. to graze.

[15] τήνας^G_Pr | μὲν^Pt δή^Pt | τοι^Pt τᾶς^ArtG | πόρτιος | αὐτὰ^N_Pr λέ | λειπται
dieser da those | zwar at least | ja indeed | dir ja at least | der of the | selbst it self | sind verblieben has been left

[16] τὠστία. | μὴ^Pt πρῶ | κας σι | τίζεται | ὥσπερ^Kon ὁ^ArtN | τέττιξ;
nicht not | ver zehrt sie feeds itself | so wie just as | der the

[17] οὐ^Pt Δᾶν, | ἀλλ᾽^Kon ὁκὰ^Kon | μέν^Pt νιν^A_Pr ἐπ᾽^Prp | Αἰσά | ροιο νο | μεύω
nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich
not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ^Kon μαλα | κῶ^AdjG χόρ | τοιο κα | λὰν^AdjA κώ | μυθα δί | δωμι,
und weich schöne gebe ich,
and soft fair I give,

[19] ἄλλοκα^Adv | δὲ^Pt σκαί | ρει τὸ^ArtN βα | θύσκιον^AdjN | ἀμφὶ^Prp Λά | τυμνον.
anderswann aber hüpft das tief schattige um
at another time but bounds the deep shaded around

[20] λεπτὸς^AdjN | μὰν^Pt χὠ^KonArtN | ταῦρος ὁ^ArtN | πυρρίχος.^AdjN | εἴθε^Kon λά | χοιεν
schlank gewiss und der der rötlich. o möchten erlangen
slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] τοὶ^ArtN τῶ^ArtG | Λαμπριά | δα, τοὶ^ArtN | δαμόται, | ὅκκα^Kon θύ | ωντι
die des die wenn opfern
the to the the when they sacrifice

[22] τᾷ^ArtD Ἕ | ρᾳ, τοι | όνδε·^AdjA κα | κοχρά | σμων^AdjN γὰρ^Pt ὁ^ArtN | δᾶμος.
der solch ein es· denn der Demos
to the such a· of ill tempered for the

[23] καὶ^Kon μὰν^Pt | ἐς^Prp Στομά | λιμνον ἐ | λαύνεται | ἔς^Prp τε^Pt τὰ^ArtA | Φύσκω,
und gewiss in wird getrieben in und die
and at least into is driven into and the

[24] καὶ^Kon ποτὶ^Prp | τὸν^ArtA Νή | αιθον, ὅ | πᾳ^Adv καλὰ^AdjN | πάντα_Pr φύ | οντι,
und zu den wo schöne all es wachsen,
and toward the where fair all grow,

[25] αἰγίπυ | ρος καὶ^Kon | κνύζα καὶ^Kon | εὐώ | δης^AdjN μελί | τεια.
und und wohl duftende
and and sweet smelling

[26] φεῦ^ij φεῦ^ij | βασεῦν | ται καὶ^Kon | ταὶ^ArtN βόες | ὦ^ij τάλαν^AdjV | Αἴγων
weh weh werden gehen und die o Unglücklicher
alas alas they will go and the O wretch

[27] εἰς^Prp Ἀί | δαν, ὅκα^Kon | καὶ^Pt τὺ^N_Pr κα | κᾶς^AdjG ἢ | ράσσαο | νίκας,
in als auch du böser begehrtest
into when and you of evil you did pray

[28] χὰ^KonArtN σῦ | ριγξ εὐ | ρῶτι^AdjD πα | λύνεται, | ἅν^A_Pr ποκ᾽^Adv ἐ | πάξα.^N_AorSAkt
und die von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ^Pt τή | να^A_Pr γ᾽,^Pt οὐ^Pt | Νύμφας, ἐ | πεὶ^Kon ποτὶ^Prp | Πῖσαν ἀ | φέρπων^N_PräAkt
nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend
not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐ | μοί^D_Pr νιν^A_Pr | ἔ | λειπεν· ἐ | γὼ^N_Pr δέ^Pt τις_Pr | εἰμὶ με | λικτάς,
mir ihn ließ· ich aber irgend einer bin
to me him left· I but someone am

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [31] | κεὖ KonAdv | μὲν Pt | τὰ ArtA | Γλαύ | κας | ἀγ | κρούομαι, | εὖ Adv | δὲ Pt | τὰ ArtA | Πύρρω. |
| | und gut<br>and well | zwar<br>at least | die<br>the | | | | schlage zusammen,<br>I knock, | gut<br>well | aber<br>but | die<br>the | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [32] | αἰνέω | τάν ArtA | τε Pt | Κρό | τωνα, | κα | λὰ AdjN | πόλις, | ἅ N Pr | τε Pt | Ζά | κυνθος |
| | lobe ich<br>I praise | die<br>the | auch<br>and | | | | schöne<br>fair | | die<br>which | auch<br>and | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [33] | καὶ Kon | τὸ ArtN | πο | ταῷ | ον, AdjN | τὸ ArtN | Λα | κίνιον | ἅπερ Adv | ὁ ArtN | πύκτας |
| | und<br>and | das<br>the | Fluss heiligtum,<br>river place, | | | das<br>the | | | wo eben<br>where indeed | der<br>the | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [34] | Αἴγων | ὀγδώ | κοντα Adj | μό | νος AdjN | κατε | δαίσατο | μάζας. |
| | | achtzig<br>eighty | | allein<br>alone | | verzehrte er<br>ate up | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [35] | τηνεῖ Adv | καὶ Kon | τὸν ArtA | ταῦρον | ἀπ' Prp | ὤρεος | ἄγε | πι | άξας N AorAkt |
| | dort<br>there | und<br>and | den<br>the | | von<br>from | | führte er<br>he led | | gepackt habend<br>having seized |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [36] | τᾶς ArtG | ὁ | πλᾶς | κῇ | δωκ' | Ἅμα | ρυλλίδι, | ταὶ ArtN | δὲ Pt | γυ | ναῖκες |
| | der<br>of the | | | und gab er<br>and gave | | | | die<br>the | aber<br>but | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [37] | μακρὸν AdjA | ἀ | νάυσαν, | χὠ KonArtN | βου | κόλος | ἐξεγέ | λασσεν. |
| | lang<br>long | | riefen sie auf,<br>they cried out, | und der<br>and the | | | | lachte er auf.<br>laughed out. |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [38] | ὦ ij | χαρί | εσσ' AdjV | Ἅμα | ρυλλί, | μό | νας AdjN | σέθεν G Pr | οὐδὲ Pt | θα | νοίσας |
| | o<br>O | anmutige<br>graceful | | | | | allein<br>alone | deiner<br>of you | nicht einmal<br>not even | | gestorben seiend<br>having died |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [39] | λασεύ | μεσθ'· | ὅσον Pr | αἴγες | ἐ | μὶν D Pr | φίλαι, AdjN | ὅσσον Pr | ἀ | πέσβης. |
| | tollen wir·<br>we frolic· | | so sehr<br>as much | | | mir<br>to me | lieb,<br>dear, | so sehr<br>as much | | verlosch st du.<br>you expired. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [40] | αἰαῖ ij | τῶ ArtG | σκλη | ρῶ AdjG | μάλα Adv | δαίμονος, | ὅς N Pr | με A Pr | λε | λόγχει. |
| | ach<br>alas | des<br>at least | harten<br>of harsh | | sehr<br>very | | der<br>who | mich<br>me | | hat zugeteilt.<br>has allotted. |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [41] | θαρσεῖν | χρὴ | φίλε AdjV | Βάττε· | τάχ' Adv | αὔριον Adv | ἔσσετ' | ἄ | μεινον. AdjKmpN |
| | mutig sein<br>to take heart | ist nötig<br>it is need | Freund<br>dear | | bald<br>soon | morgen<br>tomorrow | wird es sein<br>it will be | | besser.<br>better. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [42] | ἐλπίδες | ἐν Prp | ζω | οῖσιν, AdjD | ἀ | νέλπι | στοι AdjN | δὲ Pt | θα | νόντες. N AorSAkt |
| | | bei<br>in | | Lebenden,<br>living ones, | | | hoffnungs los<br>hopeless | aber<br>but | | Gestorbene.<br>having died. |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [43] | χὠ KonArtN | Ζεὺς | ἄλλοκα Adv | μὲν Pt | πέλει | αἴθριος, AdjN | ἄλλοκα Adv | δ' Pt | ὕει. |
| | und der<br>and the | | anderswann<br>at another time | zwar<br>at least | ist<br>is | heiter,<br>clear, | anderswann<br>at another time | aber<br>but | regnet.<br>rains. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [44] | θαρσέω. | βάλλε | κά | τωθε Adv | τὰ ArtA | μοσχία· | τᾶς ArtG | γὰρ Pt | ἐ | λαίας |
| | bin zuversichtlich.<br>I am of good cheer. | wirf<br>cast | | hinab<br>down from | die<br>the | | der<br>of the | denn<br>for | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [45] | τὸν$^{ArtA}$ | θαλ | λὸν | τρώ | γοντι | τὰ$^{ArtN}$ | δύσσοα.$^{AdjN}$ | σίτθ᾽ | ὁ$^{ArtN}$ λέ | παργος. |
| | den<br>the | | | nagen sie<br>to the gnawing | | die<br>the | Unglücklichen.<br>wretched. | pst<br>hush | der<br>the | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [46] | σίτθ᾽ | ἁ$^{ArtN}$ | Κυμαί | θα | ποτὶ$^{Prp}$ | τὸν$^{ArtA}$ | λόφον. | οὐκ$^{Pt}$ | ἐσα κούεις; |
| | pst<br>hush | die<br>the | | | zu<br>toward | den<br>the | | nicht<br>not | hörst du;<br>you hear; |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [47] | ἡξῶ | ναὶ$^{Pt}$ | τὸν$^{ArtA}$ | Πᾶνα | κα | κὸν$^{AdjA}$ | τέλος | αὐτίκα$^{Adv}$ | δωσῶν,$^{N}_{FuAkt}$ |
| | komme ich hin<br>I will come | ja<br>yes | den<br>by the | | | schlecht es<br>bad | | sofort<br>at once | geben werdend,<br>giving, |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [48] | εἰ$^{Kon}$ | μὴ$^{Pt}$ | ἄ | πει | του | τῶθεν.$^{Adv}$ | ἴδ᾽ | αὖ$^{Adv}$ | πάλιν$^{Adv}$ | ἄδε$^{N}_{Pr}$ | πο | θέρπει. |
| | wenn<br>if | nicht<br>not | geh weg<br>go away | | von hier.<br>from here. | | sieh<br>see | wiederum<br>again | erneut<br>again | diese<br>this | | stört.<br>soothes. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [49] | εἴθ᾽$^{Kon}$ | ἦν | μοι$^{D}_{Pr}$ | ῥοι | κὸν$^{AdjA}$ | τὸ$^{ArtA}$ | λα | γωβόλον, | ὥς$^{Kon}$ | τυ$^{A}_{Pr}$ | πά | ταξα. |
| | o wäre<br>would that | war<br>was | mir<br>to me | knorrig es<br>knotty | | das<br>the | | | so dass<br>so that | dich<br>you | | schlüge ich.<br>I struck. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [50] | θᾶσαί$^{Adv}$ | μ᾽$^{A}_{Pr}$ | ὦ$^{ij}$ | Κορύ | δων | πὸτ$^{Prp}$ | τῶ$^{ArtG}$ | Διός· | ἁ$^{ArtN}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἄ | κανθα |
| | schnell<br>hurry | mich<br>me | o<br>O | | | zu<br>toward | des<br>the | | die<br>the | denn<br>for | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [51] | ἁρμοῖ | μ᾽$^{A}_{Pr}$ | ὧδ᾽$^{Adv}$ | ἐπά | ταξ᾽ | ὑπὸ$^{Prp}$ | τὸ$^{ArtA}$ | σφυρόν. | ὡς$^{Adv}$ | δὲ$^{Pt}$ | βα | θεῖαι$^{AdjN}$ |
| | | mich<br>me | so<br>thus | traf es<br>struck | | unter<br>under | den<br>the | | wie<br>how | doch<br>but | | tief<br>deep |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [52] | τάτρα | κτυλλίδες | ἐντί. | κα | κῶς$^{Adv}$ | ἁ$^{ArtN}$ | πόρτις | ὅ | λοιτο· |
| | | | sind.<br>are. | | schlecht<br>badly | die<br>the | | | möge zugrunde gehen·<br>might be destroyed· |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [53] | ἐς$^{Prp}$ | ταύ | ταν$^{A}_{Pr}$ | ἐτύ | πην | χα | σμεύμενος.$^{N}_{PräM/P}$ | ἦ$^{Pt}$ | ῥά$^{Pt}$ | γε$^{Pt}$ | λεύσσεις; |
| | in<br>into | diese<br>that one | | wurde ich getroffen<br>I was struck | | | gähnend.<br>yawning. | wahrlich<br>then | nun<br>indeed | ja<br>at least | siehst du;<br>you look; |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [54] | ναὶ$^{Pt}$ | ναί,$^{Pt}$ | τοῖς$^{ArtD}$ | ὀνύ | χεσσιν | ἔ | χω | τέ$^{Pt}$ | νιν·$^{A}_{Pr}$ | ἄδε$^{N}_{Pr}$ | καὶ$^{Kon}$ | αὐτά.$^{N}_{Pr}$ |
| | ja<br>yes | ja,<br>yes, | mit den<br>with the | | | | halte ich<br>I hold | auch<br>and | ihn·<br>him· | diese<br>these | und<br>and | selbst.<br>same ones. |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [55] | ὀσσίχον$^{Adv}$ | ἐστὶ | τὸ$^{ArtN}$ | τύμμα | καὶ$^{Kon}$ | ἀλίκον$^{AdjN}$ | ἄνδρα | δα | μάζει. |
| | so groß<br>as much | ist<br>is | der<br>the | | und<br>and | so mächtig<br>so big | | | bezwingt.<br>it tames. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [56] | εἰς$^{Prp}$ | ὄρος | ὄκχ᾽$^{Kon}$ | ἔρ | πης, | μὴ$^{Pt}$ | νήλιπος$^{AdjN}$ | ἔρχεο | Βάττε. |
| | auf<br>into | | wenn<br>when | du gehest,<br>you go, | | nicht<br>not | bar fuß<br>barefoot | geh<br>go | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [57] | ἐν$^{Prp}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ὅ | ρει | ῥά | μνοί | τε$^{Pt}$ | καὶ$^{Kon}$ | ἀσπάλα | θοι | κομέ | ονται. |
| | im<br>in | denn<br>for | | | | | und<br>and | auch<br>also | | | wachsen sie.<br>are grown. | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [58] | εἴπ᾽ | ἄγε | μ᾽$^{A}_{Pr}$ | ὦ$^{ij}$ | Κορύ | δων, | τὸ$^{ArtN}$ | γε | ρόντιον | ἦ$^{Pt}$ | ῥα$^{Pt}$ | δι | ώκει, |
| | sage<br>say | komm<br>come | mich<br>me | o<br>O | | | das<br>the | | | wirklich<br>then | nun<br>indeed | | verfolgt,<br>pursues, |

[59] τήναν[A Pr] τὰν[ArtA] κυά νοφρυν[AdjA] ἐ ρωτίδα, τᾶς[ArtG] ποκ᾽[Adv] ἐ κνίσθη;
jene / that one — die / the — dunkel brau ige / dark browed — deren / of whom — einst / once — juckte es; / was chafed;

[60] ἀκμάν[Adv] γ᾽[Pt] ὦ[ij] δει λαῖε·[AdjV] πρό αν[Adv] γε[Pt] μὲν[Pt] αὐτὸς[N Pr] ἐ πενθὼν[N AorAkt]
noch / just now — ja / at least — o / O — Armen· / wretch· — vordem / earlier — ja / at least — zwar / indeed — selbst / himself — hinzu gegangen seiend / having come upon

[61] καὶ[Kon] ποτὶ[Prp] τᾷ[ArtD] μάν δρᾳ κατε λάμβανον ἄμος[Adv] ἐ νήργει.
und / and — bei / toward — der / the — überraschte ich / I was seizing — indem / while — er arbeitete. / he was working.

[62] εὖ[Adv] γ᾽[Pt] ὤν θρωπε φι λοῖφα. τό[ArtN] τοι[Pt] γένος ἢ[Kon] Σατυ ρίσκοις
gut / well — ja / at least — lieb ich. / I love. — das / the — dir ja / at least — oder / either

[63] ἐγγύθεν[Adv] ἢ[Kon] Πά νεσσι κα κοκνά μοισιν[AdjD] ἐ ρίσδεις.
nah / nearby — oder / or — schlecht schienigen / ill shanked — wetteiferst du. / you vie.

# Gedicht 5

## Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1] αἶγες ἐ μαί,[AdjV] τῆ νον[A Pr] τὸν[ArtA] ποιμένα τόνδε[A Pr] Σι βύρτα
meine, / my, — jenen / that one — den / the — diesen / this one

[2] φεύγετε τὸν[ArtA] Λά κωνα· τό[N Pr] μευ[G Pr] νάκος ἐχθὲς[Adv] ἔ κλεψεν.
flieht / flee — den / the — das / the — mein es / of me — gestern / yesterday — stahl er. / he stole.

[3] οὐκ[Pt] ἀπὸ[Prp] τᾶς[ArtG] κρά νας; σίττ᾽ ἀμνίδες. οὐκ[Pt] ἐσο ρῆτε
nicht / not — von / from — der / the — pst / hush — nicht / not — seht ihr / you see

[4] τόν[A Pr] μευ[G Pr] τὰν[ArtA] σύ ριγγα πρό αν[Adv] κλέ ψαντα[A AorSAkt] Ko μάταν;
den / the — mein es / of me — die / the — vorher / before — gestohlen habend / having stolen

[5] τὰν[ArtA] ποί αν[AdjA] σύ ριγγα; τὺ[N Pr] γάρ[Pt] ποκα[Adv] δῶλε Σι βύρτα
die / the — welche / what kind — du / you — denn / for — einst / once

[6] ἐκτάσα[N AorSAkt] σύριγ γα; τί[Pr] δ᾽[Pt] οὐκέτι[Adv] σὺν[Prp] Κορύ δωνι
gestimmt habend / having made — warum / why — aber / but — nicht mehr / no longer — mit / with

[7] ἀρκεῖ τοι[Pt] καλά μας αὐ λὸν ποπ πύσδεν ἔ χοντι;[D PräAkt]
genügt / it is enough — dir ja / at least — pfeifen / to toot — habend; / to the having;

[8] τάν[ArtA] μοι[D Pr] ἔ δωκε Λύ κων ὦ λεύθερε.[AdjV] τὶν[A Pr] δὲ[Pt] τὸ[ArtN] ποῖον[AdjN]
die / the — mir / to me — gab er / gave — o Freier Mann. / O free man. — welche / which — aber / but — das / the — was für eine Art / what kind

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [9] | Λάκων | ἀγκλέ | ψας$^{N}$ AorSAkt | πόκ᾽$^{Adv}$ | ἔ | βα | νάκος; | εἰπὲ | Κο | μάτα· | |
| | | gestohlen habend<br>having stolen | | einst<br>when | | ging<br>went | | sage<br>say | | | |
| [10] | οὐδὲ$^{Pt}$ | γὰρ$^{Pt}$ | Εὐμά | ρᾳ | τῷ$^{ArtD}$ | δεσπότᾳ | ἧς | τι$^{A}_{Pr}$ | ἐ | νεύδειν. | |
| | auch nicht<br>nor | denn<br>for | | | dem<br>the | | warst<br>you were | irgend etwas<br>anything | | zu verraten.<br>to tell. | |
| [11] | τὸ$^{ArtA}$ | Κροκύ | λος | μοι$^{D}_{Pr}$ | ἔ | δωκε, | τὸ$^{ArtA}$ | ποικίλον,$^{AdjA}$ | ἀνίκ᾽$^{Kon}$ | ἔ | θυσε |
| | den<br>the | | | mir<br>to me | | gab,<br>gave, | den<br>the | bunten,<br>dappled, | als<br>when | | opferte<br>he sacrificed |
| [12] | ταῖς$^{ArtD}$ | Νύμ | φαις | τὰν$^{ArtA}$ | αἶγα· | τὺ$^{N}_{Pr}$ | δ᾽$^{Pt}$ | ὦ$^{ij}$ | κακὲ$^{AdjV}$ | καὶ$^{Kon}$ | τόκ᾽$^{Adv}$ | ἐ | τάκευ |
| | den<br>to the | | | die<br>the | | du<br>you | aber<br>but | o<br>O | Böser<br>wretch | auch<br>and | damals<br>then | | schmolzest<br>you melted |
| [13] | βασκαί | νων,$^{N}$ PräAkt | καὶ$^{Kon}$ | νῦν$^{Adv}$ | με$^{A}_{Pr}$ | τὰ$^{ArtA}$ | λοίσθια$^{AdjA}$ | γυμνὸν$^{AdjA}$ | ἔ | θηκας. | |
| | neidend seiend,<br>begrudging, | | und<br>and | nun<br>now | mich<br>me | die<br>the | Letzten<br>last things | nackt<br>naked | | setztest.<br>you made. | |
| [14] | οὐκ$^{Pt}$ | αὐ | τὸν$^{A}_{Pr}$ | τὸν$^{ArtA}$ | Πᾶνα | τὸν$^{ArtA}$ | ἄκτιον,$^{AdjA}$ | οὐ$^{Pt}$ | τέ$^{Pt}$ | γε$^{Pt}$ | Λάκων |
| | nicht<br>not | ihn selbst<br>him self | den<br>the | | den<br>the | | akteischen,<br>Actian, | nicht<br>not | und<br>and | ja<br>at least | |
| [15] | τὰν$^{ArtA}$ | βαί | ταν | ἀπέ | δυσ᾽ | ὁ$^{ArtN}$ | Κα | λαιθίδος, | ἢ$^{Kon}$ | κατὰ$^{Prp}$ | τήνας$^{A}_{Pr}$ |
| | die<br>the | | | zog aus<br>stripped off | | der<br>the | | | oder<br>or | hinab nach<br>down along | jenen<br>those |
| [16] | τᾶς$^{ArtG}$ | πέ | τρας | ὤν | θρωπε | μα | νεὶς$^{N}$ AorM/P | ἐς$^{Prp}$ | Κρᾶθιν | ἀ | λοίμαν. |
| | der<br>of the | | | | | rasend seiend<br>having gone mad | | in<br>into | | möchte springen.<br>I might leap. | |
| [17] | οὐ$^{Pt}$ | μὰν$^{Pt}$ | οὐκ$^{Pt}$ | αὐ | τὰς$^{A}_{Pr}$ | τὰς$^{ArtA}$ | λιμνάδας | ὦγαθὲ$^{ijV}$ | Νύμφας, | | |
| | nicht<br>not | wahrlich<br>at least | nicht<br>not | sie selbst<br>themselves | | die<br>the | | o Bester<br>O good man | | | |
| [18] | αἴτέ$^{NPt}_{Pr}$ | μοι$^{D}_{Pr}$ | ἵλα | οί$^{AdjN}$ | τε$^{Pt}$ | καὶ$^{Kon}$ | εὐμενέ | ες$^{AdjN}$ | τελέ | θοιεν, | |
| | die und<br>who and | mir<br>to me | gnädige<br>gracious | | und<br>and | und<br>also | wohl gesinnte<br>well disposed | | möchten sein,<br>might be, | | |
| [19] | οὔ$^{Pt}$ | τευ$^{G}_{Pr}$ | τὰν$^{ArtA}$ | σύ | ριγγα | λα | θὼν$^{N}$ AorAkt | ἔ | κλεψε | Κο | μάτας. |
| | nicht<br>not | irgend jemandes<br>of anyone | die<br>the | | | | unbemerkt seiend<br>having escaped notice | | stahl<br>stole | | |
| [20] | αἴ$^{Kon}$ | τοι$^{D}_{Pr}$ | πιστεύ | σαιμι, | τὰ$^{ArtA}$ | Δάφνιδος | ἄλγε᾽ | ἀ | ροίμαν. | | |
| | wenn<br>if | dir ja<br>at least | möchte vertrauen,<br>I might trust, | | die<br>the | | | auf mich nähme.<br>I might pray for. | | | |
| [21] | ἀλλ᾽$^{Kon}$ | ὦν$^{Pt}$ | αἴκα$^{Kon}$ | λῇς | ἔρι | φον | θέμεν, | ἔστι | μὲν$^{Pt}$ | οὐδὲν$^{A}_{Pr}$ | |
| | aber<br>but | nun<br>then | wenn<br>if | willst<br>you wish | | | hin legen,<br>to set, | ist<br>it is | zwar<br>at least | nichts<br>nothing | |
| [22] | ἱερόν,$^{AdjN}$ | ἀλλά$^{Kon}$ | γε$^{Pt}$ | τοι$^{D}_{Pr}$ | δια | είσομαι, | ἔστέ$^{Kon}$ | κ᾽$^{Pt}$ | ἀ | πείπῃς. | |
| | heilig,<br>sacred, | aber<br>but | doch<br>at least | dir<br>at least | werde besingen,<br>I will tell through, | | bis<br>until | wohl<br>at least | du untersagst.<br>you may forbid. | | |

[23] ὗς ποτ᾽[Adv] Ἀθαναί|αν[AdjA] ἔριν ἤρισεν. ἠνίδε[Adv] κεῖται

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| einst | athenischen | stritt. | hier | liegt |
| once | Athenaean | strove. | lo here | lies |

[24] ὥριφος· ἀλλά[Kon] γε[Pt] καὶ[Kon] τὺ[N Pr] τὸν[ArtA] εὔβοτον[AdjA] ἀμνὸν ἔ|ρισδε.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| aber | doch | auch | du | den | weide reichen | | wetteifere. |
| but | at least | and | you | the | rich pasture | | vie. |

[25] καὶ[Kon] πῶς[Adv] ὦ[ij] κίνα|δος τὺ[N Pr] τάδ᾽[A Pr] ἔσσεται ἐξ[Prp] ἴσω[AdjD] ἀμίν;[D Pr]

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| und | wie | o | | du | dies es | wird sein | aus | gleichem | uns; |
| and | how | O | | you | these | it will be | out of | equal | to us; |

[26] τίς[N Pr] τρίχας ἀντ᾽[Prp] ἐρί|ων ἐπο|κίξατο; τίς[N Pr] δὲ[Pt] πα|ρεύσας[N AorAkt]

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| wer | anstatt | hat gesetzt; | wer | aber | beigegeben habend |
| who | instead of | has picked; | who | but | having substituted |

[27] αἰγὸς |πρατοτό|κοιο[AdjG] κα|κὰν[AdjA] κύνα δήλετ᾽ ἀ|μέλγειν;

| | | | |
|---|---|---|---|
| erst gebärenden | schlechte | ließ zu | zu melken; |
| first born | bad | dares | to milk; |

[28] ὅστις[N Pr] νικα|σεῖν τὸν[ArtA] πλατίον[AdjA] ὡς[Kon] τὺ[N Pr] πε|ποίθεις,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| wer | zu siegen | den | breiten | wie | du | bist überzeugt, |
| whoever | to conquer | the | broad | as | you | you have trusted, |

[29] σφὰξ βομ|βέων[N PräAkt] τέτ|τιγος ἐ|ναντίον.[Adv] ἀλλὰ[Kon] γὰρ[Pt] οὔ[Pt] τοι[D Pr]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| summend seiend | | gegenüber. | aber | denn | nicht | dir |
| buzzing | | opposite. | but | for | not | at least |

[30] ὥριφος |ἰσοπα|λής,[AdjN] τυῖδ᾽[D Pr] ὁ[ArtN] τράγος οὗτος.[N Pr] ἔ|ρισδε.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| gleich stark, | diesem | der | dies er. | wetteifere. |
| equal in wrestling, | hither | the | this. | vie. |

[31] μὴ[Pt] σπεῦδ᾽· |οὐ[Pt] γάρ[Pt] τοι[D Pr] πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον[AdvKmp] |ᾀσῇ

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nicht | beeile dich· | nicht | denn | dir | wärmst du dich. | süßer | singest |
| not | hasten· | not | for | at least | you are warmed. | sweeter | you may sing |

[32] τεῖδ᾽[D Pr] ὑπὸ[Prp] τὰν[ArtA] κότι|νον καὶ[Kon] τἄλσεα ταῦτα[A Pr] κα|θίξας.[N AorAkt]

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| hier | unter | die | | und | diese | gesetzt habend. |
| here | under | the | | and | these | having sat. |

[33] ψυχρὸν[AdjN] ὕ|δωρ του|τεῖ[Adv] κατα|λείβεται· ὧδε[Adv] πε|φύκει

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| kalt | hier | träufelt herab· | so hier | ist gewachsen |
| cold | here | is dripped down· | here | has grown |

[34] ποία |χἀ[KonArtN] στιβὰς |ἄδε,[N Pr] καὶ[Kon] ἀκρίδες |ὧδε[Adv] λα|λεῦντι.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| und die | diese, | und | so hier | plaudern. |
| and the | this, | and | here | chatter. |

[35] ἀλλ᾽[Kon] οὔ[Pt] τι[A Pr] σπεύ|δω· μέγα[Adv] δ᾽[Pt] ἄχθομαι, εἰ[Kon] τύ[N Pr] με[A Pr] τολμῇς

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| aber | nicht | etwas | eile· | sehr | aber | ärgere mich, | wenn | du | mich | wagest |
| but | not | anything | I hasten· | greatly | but | I am burdened, | if | you | me | you may dare |

[36] ὄμμασι τοῖς[ArtD] ὀρ|θοῖσι[AdjD] πο|τιβλέπεν, ὅν[A Pr] ποκ᾽[Adv] ἐ|όντα[A PräAkt]

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| den | geraden | an zu blicken, | den | einst | seiend |
| the | straight | to look toward, | whom | once | being |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [37] | παῖδ᾽ | ἔτ᾽[Adv] | ἐγὼν[N Pr] | ἐδί | δασκον. | ἴδ᾽ | ἁ[ArtN] | χάρις | ἐς[Prp] | τί[A Pr] | ποθ᾽[Pt] | ἕρπει. |
| | noch<br>still | | ich<br>I | | lehrte.<br>I was teaching. | sieh<br>see | die<br>the | | in<br>into | was<br>what | einmal<br>ever | kriecht.<br>creeps. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [38] | θρέψαι | καὶ[Kon] | λυκι | δεῖς,[AdjA] | θρέ | ψαι | κύνας, | ὥς[Kon] | τυ[N Pr] | φά | γωντι. |
| | nähre<br>nourish | und<br>and | | Wolf artige,<br>wolf whelps, | nähre<br>nourish | | | damit<br>so that | du<br>you | mögen fressen.<br>they may eat. | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [39] | καὶ[Kon] | πόκ᾽[Adv] | ἐγὼ[N Pr] | παρὰ[Prp] | τεῦς[G Pr] | τι[A Pr] | μα | θὼν[N AorAkt] | καλὸν[AdjA] | ἢ[Kon] | καὶ[Kon] | ἁ | κούσας[N AorAkt] |
| | und<br>and | einst<br>ever | ich<br>I | bei<br>from | deiner<br>of you | etwas<br>anything | gelernt habend<br>having learned | | schön es<br>good | oder<br>or | auch<br>also | | gehört habend<br>having heard |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [40] | μέμναμ᾽; | ὦ[ij] | φθονε | ρὸν[AdjN] | τὺ[N Pr] | καὶ[Kon] | ἀπρεπὲς[AdjN] | ἀνδρίον | αὔτως.[Adv] |
| | ich erinnere mich;<br>I remember; | o<br>O | neid isch es<br>envious one | | du<br>you | und<br>and | un schicklich es<br>unseemly | | einfach so.<br>just so. |

[41] ...

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [42] | ἀλλὰ[Kon] | γὰρ[Pt] | ἔρφ᾽ | ὦδ᾽,[Adv] | ἕρπε, | καὶ[Kon] | ὕστατα[Adv] | βουκολι | αξῇ. |
| | aber<br>but | denn<br>for | geh<br>come | so hier,<br>hither, | geh,<br>go, | und<br>and | zuletzt<br>last | mögest bucolicieren.<br>you may sing bucolic. | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [43] | οὐχ[Pt] | ἐρ | ψῶ | τη | νεῖ·[Adv] | του | τεῖ[Adv] | δρύες, | ὧδε[Adv] | κύ | πειρος, |
| | nicht<br>not | werde gehen<br>I will go | | | dorthin·<br>there· | | hier<br>here | | so hier<br>here | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [44] | ὧδε[Adv] | κα | λὸν[AdjN] | βομ | βεῦντι[D PräAkt] | πο | τὶ[Prp] | σμή | νεσσι | μέ | λισσαι· |
| | so hier<br>here | | schön<br>fair | | summend seiend<br>to buzzing | | zu<br>toward | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [45] | ἔνθ᾽[Adv] | ὕδα | τος | ψυ | χρῶ[AdjG] | κρᾶ | ναι | δύο·[Adj] | ταὶ[ArtN] | δ᾽[Pt] | ἐπὶ[Prp] | δένδρει |
| | dort<br>there | | | | kalten<br>cold | | | zwei·<br>two· | die<br>the | aber<br>but | auf<br>upon | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [46] | ὄρνι | χες | λαλα | γεῦντι· | καὶ[Kon] | ἁ[ArtN] | σκιὰ | οὐδὲν[N Pr] | ὁ | μοία[AdjN] |
| | | | schwatzen·<br>chatter· | | und<br>and | die<br>the | | nichts<br>nothing | | gleich<br>like |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [47] | τᾷ[ArtD] | παρὰ[Prp] | τίν·[D Pr] | βάλ | λει | δὲ[Pt] | καὶ[Kon] | ἁ[ArtN] | πίτυς | ὑψόθε[Adv] | κώνοις. |
| | der<br>to the | neben<br>beside | dir·<br>you· | wirft<br>casts | | aber<br>but | auch<br>and | die<br>the | | von oben<br>from above | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [48] | ἦ[Pt] | μὰν[Pt] | ἀρνακί | δας | τε[Pt] | καὶ[Kon] | εἴρια | τεῖδε[Adv] | πα | τησεῖς, |
| | wahrlich<br>indeed | ja<br>at least | | | und<br>and | und<br>also | | hier<br>here | wirst treten,<br>you will tread, | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [49] | αἴκ᾽[Kon] | ἔν | θῃς, | ὕ | πνω | μαλα | κώτερα·[AdjKmpN] | ταὶ[ArtN] | δὲ[Pt] | τρα | γεῖαι[AdjN] |
| | wenn<br>if at least | hingehst,<br>you may come, | | | | | weicher·<br>softer· | die<br>the | aber<br>but | ziegen haften<br>goatish | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [50] | ταὶ[ArtN] | παρὰ[Prp] | τὶν[D Pr] | ὄσ | δοντι | κα | κώτερον[AdvKmp] | ἢ[Kon] | τύ[N Pr] | περ[Pt] | ὄσδεις. |
| | die<br>the | bei<br>beside | jene m<br>you | riechen<br>smell | | | schlechter<br>worse | als<br>than | du<br>you | doch<br>indeed | riechst.<br>you smell. |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [51] | στασῶ | δὲ[Pt] | κρα | τῆρα | μέ | γαν[AdjA] | λευ | κοῖο[AdjG] | γά | λακτος |
| | ich werde hinstellen<br>I will set | aber<br>but | | | | großen<br>great | | weißen<br>of white | | |

[52] ταῖς[ArtD] Νύμ|φαις, στα|σῶ δὲ[Pt] καὶ[Kon] ἀδέος[AdjG] ἄλλον[AdjA] ἐ|λαίω.
den / to the — ich werde hinstellen / I will set — aber / but — auch / and — süßen / of sweet — anderen / another

[53] αἰ[Kon] δέ[Pt] κε[Pt] |καὶ[Kon] τὺ[N Pr] μό|λῃς, ἁπα|λὰν[AdjA] πτέριν |ὧδε[Adv] πα|τησεῖς
wenn / if — aber / but — wohl / at least — auch / and — du / you — kommest, / you may come, — zarte / soft — so hier / here — wirst treten / you will tread

[54] καὶ[Kon] γλά|χων᾽ ἀν|θεῦσαν·[N PräAkt] ὑ|πεσσεῖ|ται δὲ[Pt] χι|μαιρᾶν|
und / and — blühend seiend· / having flowered· — wird unter gebreitet / will be spread under — aber / but

[55] δέρματα |τῶν[ArtG] παρὰ[Prp] τὶν[D Pr] μαλα|κώτερα[AdjKmpN] τετράκις[Adv] ἀρνῶν.
der / of those — bei / beside — jenen / you — weicher / softer — viermal / four times

[56] στασῶ |δ᾽[Pt] ὀκτὼ[Adj] μὲν[Pt] γαυ|λὼς τῷ[ArtD] Πανὶ γά|λακτος,
ich werde hinstellen / I will set — aber / but — acht / eight — zwar / at least — dem / to the

[57] ὀκτὼ[Adj] |δὲ[Pt] σκαφί|δας μέλι|τος πλέα[AdjA] κηρί᾽ ἐ|χοίσας.[N PräAkt]
acht / eight — aber / but — voll / full — haltend. / having.

[58] αὐτόθε[Adv] |μοι[D Pr] ποτέ|ρισδε καὶ[Kon] αὐτόθε[Adv] βουκολι|άσδευ·
von hier selbst / right here — mir / to me — becher trinke / drink here — und / and — von hier selbst / right here — bucoliciere· / sing bucolic·

[59] τὰν[ArtA] σαυ|τῶ[G Pr] πατέ|ων ἔχε τὰς[ArtA] δρύας. ἀλλὰ[Kon] τίς[N Pr] ἄμμε[A Pr]
die / the — deiner selbst / of your self — halte / hold — die / the — aber / but — wer / who — uns / us

[60] τίς[N Pr] κρινεῖ; |αἴθ᾽[Kon] ἔν|θοι[Adv] πόθ᾽[Pt] ὁ[ArtN] βουκόλος |ὧδ᾽[Adv] ὁ[ArtN] Λυ|κώπας.
wer / who — wird richten; / will judge; — o wenn doch / would that — hier / here — einmal / ever — der / the — so hier / thus — der / the

[61] οὐδὲν[A Pr] ἐ|γὼ[N Pr] τή|νω[A Pr] ποτι|δεύομαι· ἀλλὰ[Kon] τὸν[ArtA] ἄνδρα,
nichts / nothing — ich / I — jenen / of that — kümmere mich· / I pursue· — sondern / but — den / the

[62] αἰ[Kon] λῇς, |τὸν[ArtA] δρυτό|μον βω|στρήσομες, |ὃς[N Pr] τὰς[ArtA] ἐ|ρείκας
wenn / if — willst, / you wish, — den / the — werden rufen, / we will call, — der / who — die / the

[63] τήνας[A Pr] |τὰς[ArtA] παρὰ[Prp] |τὶν[A Pr] ξυλο|χίζεται· |ἔστι δὲ[Pt] |Μόρσων.
jene / those — die / the — neben / beside — der / him — holz spaltet sich· / sits on wood· — ist / is — aber / but

[64] βωστρέω|μες. τὺ[N Pr] κά|λει νιν.[A Pr] ἴθ᾽ |ὦ[ij] ξένε |μικκὸν[Adv] ἄ|κουσον
rufen wir. / let us call. — du / you — rufe / call — ihn. / him. — komm / go — o / O — ein wenig / a little — höre / listen

[65] τεῖδ᾽[Adv] ἐν|θών·[N AorAkt] ἄμ|μες[N Pr] γὰρ[Pt] ἐ|ρίσδομες, |ὅστις[N Pr] ἀ|ρείων[AdjKmpN]
hier / here — einge treten seiend· / having come in· — wir / we — denn / for — wetteifern, / we contend, — wer / who ever — besser / better

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [66] | βουκολι | αστάς | ἐστι. | τὺ$^{N}_{Pr}$ | δ᾽$^{Pt}$ | ὦ$^{ij}$ | φίλε$^{AdjV}$ | μήτ᾽$^{Kon}$ | ἐμὲ$^{A}_{Pr}$ | Μόρσων |
| | | | ist.<br>is. | du<br>you | aber<br>but | o<br>O | Freund<br>dear | weder<br>neither | mich<br>me | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [67] | ἐν$^{Prp}$ | χάρι | τι κρί | νης, | μήτ᾽$^{Kon}$ | ὦν$^{Pt}$ | τύγα$^{N}_{Pr}$ | τοῦτον$^{A}_{Pr}$ | ὀνάσης. |
| | in<br>in | | entscheide st,<br>you may judge, | | weder<br>nor | nun<br>then | du<br>you at least | diesen<br>this one | begünstige st.<br>you may benefit. |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [68] | ναὶ$^{Pt}$ | ποτὶ$^{Prp}$ | τᾶν$^{ArtG}$ | Νυμ | φᾶν | Μόρ | σων | φίλε$^{AdjV}$ | μήτε$^{Kon}$ | Κο | μάτᾳ |
| | ja<br>yes | bei<br>toward | den<br>of the | | | | | Freund<br>dear | weder<br>nor | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [69] | τὸ$^{ArtA}$ | πλέον$^{AdjKmpA}$ | ἰθύ | νης, | μήτ᾽$^{Kon}$ | ὦν$^{Pt}$ | τύγα$^{N}_{Pr}$ | τῷδε$^{D}_{Pr}$ | χα | ρίξῃ. |
| | das<br>the | Mehr<br>more | | richte st,<br>you may incline, | weder<br>nor | nun<br>then | du<br>you at least | diesem<br>to this one | | gefäll st.<br>you may show favor. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [70] | ἄδέ$^{N}_{Pr}$ | τοι$^{D}_{Pr}$ | ἁ$^{ArtN}$ | ποί | μνα | τῶ$^{ArtD}$ | Θουρίω | ἐστὶ | Σι | βύρτα, |
| | dies hier<br>this | dir<br>at least | die<br>the | | | des<br>to the | | ist<br>is | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [71] | Εὐμάρα | δὲ$^{Pt}$ | τὰς$^{ArtA}$ | αἶγας | ὁ | ρῇς | φίλε$^{AdjV}$ | τῷ$^{ArtD}$ | Συβα | ρίτα. |
| | | aber<br>but | die<br>the | | siehst<br>you see | | Freund<br>dear | des<br>to the | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [72] | μή$^{Pt}$ | τύ$^{N}_{Pr}$ | τις$^{N}_{Pr}$ | ἠρώ | τη | πὸτ$^{Adv}$ | τῷ$^{ArtD}$ | Διός, | αἴτε$^{Kon}$ | Σι | βύρτα |
| | nicht<br>not | du<br>you | jemand<br>someone | fragtest<br>asked | | einst<br>toward | bei dem<br>the | | ob<br>whether | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [73] | αἴτ᾽$^{Kon}$ | ἐμόν$^{AdjN}$ | ἐστι | κά | κιστε$^{AdjSupV}$ | τὸ$^{ArtN}$ | ποίμνιον; | ὡς$^{Adv}$ | λάλος$^{AdjN}$ | ἐσσί. |
| | oder ob<br>or | mein<br>my | ist<br>is | | Schlechtester<br>worst | das<br>the | | wie<br>how | geschwätzig<br>talkative | bist.<br>you are. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [74] | βέντισθ᾽$^{ij}$ | οὗτος,$^{N}_{Pr}$ | ἐ | γὼ$^{N}_{Pr}$ | μὲν$^{Pt}$ | ἀ | λαθέα$^{AdjA}$ | πάντ᾽$^{A}_{Pr}$ | ἀγο | ρεύω |
| | bravo<br>be off | dieser,<br>this one, | | ich<br>I | zwar<br>indeed | | wahr es<br>true | alles<br>all | | sage<br>I speak |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [75] | κοὐδὲν$^{KonA}_{Pr}$ | καυχέο | μαι· | τὺ$^{N}_{Pr}$ | δ᾽$^{Pt}$ | ἄ | γαν$^{Adv}$ | φιλο | κέρτομος$^{AdjN}$ | ἐσσί. |
| | und nichts<br>and nothing | prahle ich·<br>I boast· | | du<br>you | aber<br>but | | gar<br>excessively | | spott liebend<br>mockery loving | bist.<br>you are. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [76] | εἶα$^{ij}$ | λέγ᾽ | εἴ$^{Kon}$ | τι$^{A}_{Pr}$ | λέ | γεις, | καὶ$^{Kon}$ | τὸν$^{ArtA}$ | ξένον | ἐς$^{Prp}$ | πόλιν | αὖθις$^{Adv}$ |
| | nun<br>come now | sage<br>speak | wenn<br>if | etwas<br>anything | | sagst,<br>you say, | und<br>and | den<br>the | | in<br>into | | wieder<br>again |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [77] | ζῶντ᾽$^{A}_{PräAkt}$ | ἄφες· | ὦ$^{ij}$ | Παι | άν, | ἦ$^{Pt}$ | στωμύλος$^{AdjN}$ | ἦσθα | Κο | μάτα. |
| | lebend seiend<br>living | lass·<br>release· | o<br>O | | | wahrlich<br>truly | schwatz haft<br>loud mouthed | warst<br>you were | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [78] | ταὶ$^{ArtN}$ | Μοῖ | σαί | με$^{A}_{Pr}$ | φι | λεῦντι | πο | λὺ$^{Adv}$ | πλέον$^{AdvKmp}$ | ἢ$^{Kon}$ | τὸν$^{ArtA}$ | ἀ | οιδὸν |
| | die<br>the | | | mich<br>me | | lieben<br>love | | viel<br>much | mehr<br>more | als<br>than | den<br>the | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [79] | Δάφνιν· | ἐ | γὼ$^{N}_{Pr}$ | δ᾽$^{Pt}$ | αὐ | ταῖς$^{D}_{Pr}$ | χιμά | ρως | δύο$^{Adj}$ | πρᾶν$^{Adv}$ | ποκ᾽$^{Adv}$ | ἔ | θυσα. |
| | | | ich<br>I | aber<br>but | | ihnen<br>to them | | | zwei<br>two | vorhin<br>just now | einst<br>once | | opferte ich.<br>I sacrificed. |

[80] καὶ^Kon γὰρ^Pt ἔμ᾽^A_Pr ὠπόλ|λων φιλέ|ει μέγα,^Adv καὶ^Kon καλὸν^AdjA αὐτῷ^D_Pr

und denn mich liebt sehr, und schönen ihm
and for me loves greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐ|γὼ^N_Pr βό|σκω. τὰ^ArtN δὲ^Pt Κάρνεα καὶ^Kon δὴ^Pt ἐ|φέρπει.

ich ziehe auf. die aber und ja naht.
I I feed. the but and indeed draws near.

[82] πλὰν^Prp δύο^Adj τὰς^ArtA λοι|πὰς^AdjA διδυ|ματόκος^AdjA αἶγας ἀ|μέλγω,

außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,
except two the remaining twin bearing I milk,

[83] καί^Kon μ᾽^A_Pr ἀ^ArtN παῖς ποθο|ρεῦσα^N_AorAkt "τά|λαν"^ij λέγει "αὐτὸς^N_Pr ἀ|μέλγεις; "

und mich die hervor springend "Weh" sagt "selbst melkst du;
and me the having run up "wretch" she says "your self you milk;

[84] φεῦ^ij φεῦ^ij Λάκων τοι^D_Pr ταλά|ρως σχεδὸν^Adv εἴκατι^Adj πληροῖ

weh weh dir beinahe zwanzig füllt
alas alas at least nearly twenty fills

[85] τυρῶ |καὶ^Kon τὸν^ArtA ἄ|ναβον^AdjA ἐν^Prp ἄνθεσι παῖδα μο|λύνει.

und den unreifen in beschmutzt.
and the un bearded in stains.

[86] βάλλει |καὶ^Kon μά|λοισι τὸν^ArtA αἰπόλον ἀ^ArtN Κλεα|ρίστα

wirft auch den die
throws and the the

[87] τὰς^ArtA αἶ|γας παρε|λᾶντα^A_AorAkt καὶ^Kon ἀδύ^AdjA τι^A_Pr ποππυλι|άσδει.

die vorbei treibend und süß etwas pfeift.
the having driven by and sweet something to chirp.

[88] κἠμὲ^KonA_Pr γὰρ^Pt ὁ^ArtN Κρατί|δας τὸν^ArtA ποιμένα λεῖος^AdjN ὐ|παντῶν^N_PräAkt

und mich denn der den glatt entgegen gehend
and me for the the sleek meeting

[89] ἐκμαί|νει· λιπα|ρὰ^AdjN δὲ^Pt παρ᾽^Prp αὐχένα σείετ᾽ ἔ|θειρα.

macht rasend· glänzend aber entlang schwingt sich
makes mad· sleek but beside shakes

[90] ἀλλ᾽^Kon οὐ^Pt σύμβλητ᾽^AdjN ἐστὶ κυ|νόσβατος οὐδ᾽^KonPt ἄνε|μώνα

sondern nicht vergleichbar ist noch
but not comparable is nor

[91] πρὸς^Prp ῥόδα, τῶν^ArtG ἄν|δηρα παρ᾽^Prp αἱμασι|αῖσι πε|φύκει.

gegen deren an sind gewachsen.
toward of the by has grown.

[92] οὐδὲ^KonPt γὰρ^Pt οὐδ᾽^KonPt ἀκύ|λοις^AdjD ὁμο|μαλίδες·^AdjN αἱ^ArtN μὲν^Pt ἔ|χοντι

auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar haben
nor for not even spines like smooth· the indeed have

[93] λυπρὸν^AdjA ἀ|πὸ^Prp πρί|νοιο λε|πύριον, αἱ^ArtN δὲ^Pt με|λιχραί.^AdjN

schmerz lich von die aber sanft.
painful from the but honey sweet.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [94] | κἠγὼ KonN Pr | μὲν Pt | δω | σῶ | τῇ ArtD | παρθένῳ | αὐτίκα Adv | φάσσαν |
| | und ich<br>and I | zwar<br>indeed | werde geben<br>I will give | | der<br>to the | | sofort<br>at once | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [95] | ἐκ Prp | τᾶς ArtG | ἀρκεύ | θω | καθε | λών·N AorAkt | τη | νεῖ Adv | γὰρ Pt | ἐ | φίσδει. |
| | aus<br>out of | der<br>the | | | herab genommen habend·<br>having taken down· | | | dort<br>there | denn<br>for | | sitzt er.<br>perches. |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [96] | ἀλλ᾽ Kon | ἐγὼ N Pr | ἐς Prp | χλαῖ | ναν | μαλα | κὸν AdjA | πόκον, | ὀππόκα Kon | πέξω |
| | sondern<br>but | ich<br>I | in<br>into | | | weichen<br>soft | | | wenn<br>when | werde kämmen<br>I will full |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [97] | τὰν ArtA | οἶν | τὰν ArtA | πέλ | λαν, AdjA | Κρατί | δᾳ | δω | ρήσομαι | αὐτός. N Pr |
| | das<br>the | | das<br>the | | dunkle,<br>dusky coated, | | | werde schenken<br>I will give as a gift | | selbst.<br>my self. |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [98] | σίττ᾽ ij | ἀπὸ Prp | τᾶς ArtG | κοτί | νω | ταὶ ArtN | μηκάδες· | ὧδε Adv | νέ | μεσθε, |
| | pst<br>hush | von<br>from | der<br>the | | | die<br>the | | hier<br>here | | weidet euch,<br>graze, |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [99] | ὡς Kon | τὸ ArtN | κά | ντες Adv | τοῦτο A Pr | γε | ώλοφον | αἳ ArtN | τε Pt | μυ | ῥῖκαι. |
| | wie<br>as | den<br>the | hinab wärts<br>downward | | dieses<br>this | | | die<br>the | und<br>and | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [100] | οὐκ Pt | ἀπὸ Prp | τᾶς ArtG | δρυὸς | οὗτος N Pr | ὁ ArtN | Κώναρος | ἄ Kon | τε Pt | Κι | ναίθα; |
| | nicht<br>not | von<br>from | der<br>the | | dieser<br>this one | der<br>the | | und<br>and | auch<br>and | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [101] | τουτεῖ Adv | βοσκη | σεῖσθε | ποτ᾽ Adv | ἀντολάς, | ὡς Kon | ὁ ArtN | Φά | λαρος. |
| | hier<br>here | werdet grasen<br>you will graze | | einst<br>once | | wie<br>as | der<br>the | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [102] | ἔστι | δέ Pt | μοι D Pr | γαυ | λὸς | κυπα | ρίσσινος, AdjN | ἔστι | δὲ Pt | κρατήρ, |
| | ist<br>there is | aber<br>but | mir<br>to me | | | zypressen holzen,<br>cypress made, | | ist<br>there is | aber<br>but | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [103] | ἔργον | Πραξιτέ | λευς· | τῇ ArtD | παιδὶ | δὲ Pt | ταῦτα A Pr | φυ | λάσσω. |
| | | | | dem<br>to the | | aber<br>but | dieses<br>these | | bewahre ich.<br>I keep. |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [104] | χἁμῖν KonD Pr | ἐστι | κύ | ων | φιλο | ποίμνιος, AdjN | ὃς N Pr | λύκος | ἄγχει, |
| | und uns<br>and to us | ist<br>is | | | | Herden liebend,<br>flock loving, | der<br>who | | würgt,<br>strangles, |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [105] | ὃν A Pr | τῷ ArtD | παιδὶ | δί | δωμι | τὰ ArtA | θηρία | πάντα AdjA | δι | ώκειν. |
| | den<br>whom | dem<br>to the | | | gebe ich<br>I give | die<br>the | | alle<br>all | | zu jagen.<br>to pursue. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [106] | ἀκρίδες, | αἳ N Pr | τὸν ArtA | φραγμὸν | ὑ | περπα | δῆτε | τὸν ArtA | ἁμόν, A Pr |
| | | die<br>who | den<br>the | | | über springt<br>you leap over | | den<br>the | unseren,<br>our, |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [107] | μή Pt | μευ G Pr | λωβα | σεῖσθε | τὰς ArtA | ἀμπέλος· | ἐντὶ | γὰρ Pt | ἆβαι. |
| | nicht<br>not | meines<br>of me | schändet ihr<br>you will outrage | | die<br>the | | sind<br>are | denn<br>for | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [108] | τοὶ^ArtN | τέτ | τιγες, | ὁ | ρῆτε | τὸν^ArtA | αἰπόλον | ὡς^Kon | ἐρε | θίζω· |
| | ihr<br>the | | | | seht<br>you see | den<br>the | | wie<br>how | | reize ich·<br>I provoke· |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [109] | οὐτῶς^Adv | χὑμές^KonN Pr | θην^Pt | ἐρε | θίζετε | τὼς^ArtDu | καλα | μευτάς. |
| | so<br>thus | und ihr<br>you | gewiss<br>indeed | | reizt<br>you provoke | die beiden<br>the | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [110] | μισέω | τὰς^ArtA | δασυ | κέρκος^AdjA | ἀ | λώπεκας, | αἳ^N Pr | τὰ^ArtA | Μί | κωνος |
| | hasse ich<br>I hate | die<br>the | | busch schwänzigen<br>bushy tailed | | | die<br>who | die<br>the | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [111] | αἰεὶ^Adv | φοιτῶ | σαι^N PräAkt | τὰ^ArtA | πο | θέσπερα^AdjA | ῥαγί | ζοντι. |
| | immer<br>always | umher gehend<br>going to and fro | | die<br>the | | spät abendlichen<br>late evening | | lassen bersten.<br>they crack. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [112] | καὶ^Kon | γὰρ^Pt | ἐ | γὼ^N Pr | μι | σέω | τὼς^ArtDu | κανθάρος, | οἳ^N Pr | τὰ^ArtA | Φι | λώνδα |
| | und<br>and | denn<br>for | ich<br>I | | hasse<br>I hate | | die beiden<br>the | | die<br>who | die<br>the | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [113] | σῦκα | κα | τατρώ | γοντες^N PräAkt | ὑ | πανέμι | οι^AdjN | φορέ | ονται. |
| | | | ab fressend<br>devouring down | | | wind getrieben<br>down wind | | werden getragen.<br>are borne. | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [114] | ἦ οὐ^Pt | μέ | μνᾳ, | ὅκ'^Kon | ἐ | γώ^N Pr | τυ^A Pr | κα | τήλασα, | καὶ^Kon | τὺ^N Pr | σε | σαρὼς^N PerAkt |
| | etwa nicht<br>indeed not | | erinnerst dich,<br>do you remember, | als<br>when | | ich<br>I | dich<br>you | | hin trieb,<br>I drove down, | und<br>and | du<br>you | | gereinigt habend<br>having brushed |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [115] | εὖ^Adv | ποτε | κιγκλί | ζευ | καὶ^Kon | τᾶς^ArtG | δρυὸς | εἴχεο | τήνας;^A Pr |
| | gut<br>well | einst riegeltest<br>once you latched | | | und<br>and | der<br>the | | hieltest du<br>you held | jene;<br>those; |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [116] | τοῦτο^N Pr | μὲν^Pt | οὐ^Pt | μέ | μναμ'· | ὅκα^Kon | μάν^Pt | ποκα^Adv | τεῖδέ^Adv | τυ^A Pr | δήσας^N AorAkt |
| | dieses<br>this | zwar<br>indeed | nicht<br>not | | erinnere ich·<br>I remember· | wann<br>when | ja<br>at least | einst<br>once | hier<br>this here | dich<br>you | gebunden habend<br>having bound |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [117] | Εὐμάρας | ἐκά | θηρε | κα | λῶς^Adv | μάλα,^Adv | τοῦτό^N Pr | γ'^Pt | ἴ | σαμι. |
| | | reinigte<br>he cleansed | | | gut<br>well | sehr,<br>very, | dies<br>this | ja<br>at least | | weiß ich.<br>I know. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [118] | ἦ^Pt | δή^Pt | τις^N Pr | Μόρ | σων | πι | κραίνεται· | ἦ οὐχὶ^Pt | πα | ῥήσθευ; |
| | ja<br>then | in der Tat<br>indeed | jemand<br>a certain | | | | wird erbittert·<br>is embittered· | ja nicht<br>then not at all | | warst anwesend;<br>did you perceive; |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [119] | σκίλλας | ἰ | ὼν^N PräAkt | γραί | ας^AdjG | ἀπὸ^Prp | σάματος | αὐτίκα^Adv | τίλλειν. |
| | | gehend<br>going | | der Alten<br>old | | von<br>from | | sogleich<br>straightway | pflücken.<br>to pluck. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [120] | κἠγὼ^KonN Pr | μὰν^Pt | κνί | ζω | Μόρ | σων | τινά·^A Pr | καὶ^Kon | τὺ^N Pr | δὲ^Pt | λεύσσεις. |
| | und ich<br>and I | ja<br>at least | reize<br>I scratch | | | | irgend einen·<br>someone· | und<br>and | du<br>you | aber<br>but | blickst.<br>you look. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [121] | ἐνθὼν^N AorAkt | τὰν^ArtA | κυκλά | μινον | ὄ | ρυσσέ | νυν^Adv | ἐς^Prp | τὸν^ArtA | Ἄ | λεντα. |
| | hinein gelegt<br>having put in | die<br>the | | | | grabe<br>dig | nun<br>now | in<br>into | den<br>the | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [122] | Ἰμέρα | ἀνθ᾽ Prp | ὕδα | τος | ῥεί | τω | γάλα, | καὶ Kon | τὺ N Pr | δὲ Pt | Κράθι |
| | | statt des<br>instead of | | | fließe<br>let flow | | | und<br>and | du<br>you | aber<br>but | |
| [123] | οἴνῳ | πορφύ | ροις, AdjD | τὰ ArtN | δέ Pt | τ᾽ Pt | οἴσυα | καρπὸν | ἐ | νείκαι. | |
| | | purpur farbenen,<br>purple, | | die<br>the | aber<br>but | auch<br>and | | | | bringen.<br>might bear. | |
| [124] | ῥείτω | χἀ KonArtN | Συβα | ρῖτις | ἐ | μὶν D Pr | μέλι, | καὶ Kon | τὸ ArtN | πό | τορθρον |
| | fließe<br>let flow | und die<br>and the | | | | mir<br>to me | | und<br>and | das<br>the | | |
| [125] | ἁ ArtN | παῖς | ἀνθ᾽ Prp | ὕδα | τος | τᾷ ArtD | κάλπιδι | κηρία | βάψαι. | | |
| | das<br>the | | statt des<br>instead of | | | in der<br>the | | | tauche.<br>let dip. | | |
| [126] | ταὶ ArtN | μὲν Pt | ἐ | μαὶ AdjN | κύτι | σόν | τε Pt | καὶ Kon | αἴγιλον | αἶγες | ἔ | δοντι, |
| | die<br>the | zwar<br>at least | | meine<br>my | | | und<br>and | auch<br>also | | | | essen,<br>eat, |
| [127] | καὶ Kon | σχῖ | νον | πατέ | οντι | καὶ Kon | ἐν Prp | κομά | ροισι | κέ | χυνται. | |
| | und<br>and | | | fressen<br>they graze | | und<br>and | in<br>in | | | | sind ausgebreitet.<br>are spread. | |
| [128] | ταῖσι ArtD | δ᾽ Pt | ἐ | μαῖς AdjD | ὀί | εσσι | πά | ρεστι | μὲν Pt | ἁ ArtN | μελί | τεια |
| | den<br>to the | aber<br>but | | meinen<br>my | | | ist vorhanden<br>is present | | zwar<br>at least | der<br>the | | |
| [129] | φέρβε | σθαι, | πολ | λὸς AdjN | δὲ Pt | καὶ Kon | ὡς Kon | ῥόδα | κίσθος | ἐ | πανθεῖ. | |
| | sich nähren,<br>to be fed, | | | reichlich<br>much | | aber<br>but | und<br>and | wie<br>as | | | blüht.<br>blooms. | |
| [130] | οὐκ Pt | ἔραμ᾽ | | Ἀλκίπ | πας, | ὅτι Kon | με A Pr | πρᾶν Adv | οὐκ Pt | ἐφί | λασε | |
| | nicht<br>not | liebe ich<br>I am in love | | | | weil<br>because | mich<br>me | vorhin<br>beforetime | nicht<br>not | | küsste<br>did kiss | |
| [131] | τῶν ArtG | ὥ | των | καθε | λοῖσ᾽, N AorAkt | ὅκά Kon | οἱ D Pr | τὰν ArtA | φάσσαν | ἔ | δωκα. | |
| | der<br>of the | | | abgenommen habend,<br>having taken off, | | als<br>when | ihr<br>to her | die<br>the | | | gab ich.<br>I gave. | |
| [132] | ἀλλ᾽ Kon | ἐγὼ N Pr | Εὐμή | δευς | ἔρα | μαι | μέγα· Adv | καὶ Kon | γὰρ Pt | ὅκ᾽ Kon | αὐτῷ D Pr | |
| | sondern<br>but | ich<br>I | | | liebe<br>I am in love | | sehr·<br>greatly· | und<br>and | denn<br>for | wenn<br>when | ihm<br>to him | |
| [133] | τὰν ArtA | σύ | ριγγ᾽ | ὥ | ρεξα, | κα | λόν AdjA | τί A Pr | με A Pr | κάρτ᾽ Adv | ἐφί | λασεν. |
| | die<br>the | | | reichte,<br>I stretched out, | | schön es<br>fair | | etwas<br>something | mich<br>me | sehr<br>very | | küsste.<br>he kissed. |
| [134] | οὐ Pt | θεμι | τὸν AdjN | Λά | κων | ποτ᾽ Adv | ἁ | ηδόνα | κίσσας | ἐ | ρίσδειν, | |
| | nicht<br>not | erlaubt<br>lawful | | | | je<br>ever | | | | zu wetteifern,<br>to vie, | | |
| [135] | οὐδ᾽ Kon | ἔπο | πας | κύ | κνοισι· | τὺ N Pr | δ᾽ Pt | ὦ ij | τάλαν AdjV | ἐσσὶ | φι | λεχθής. AdjN |
| | noch<br>nor | | | | | du<br>you | aber<br>but | o<br>O | Unglücklicher<br>wretch | bist<br>you are | | verhasst.<br>hateful. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [136] | παύσα | σθαι | κέλο | μαι | τὸν$^{ArtA}$ | ποιμένα. | τὶν$^{A}_{Pr}$ | δὲ$^{Pt}$ | Κο | μάτα |
| | aufzuhören<br>to cease | fordere ich<br>I bid | | | den<br>the | | den<br>him | aber<br>but | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [137] | δωρεῖ | ται | Μόρ | σων | τὰν$^{ArtA}$ | ἀμνίδα· | καὶ$^{Kon}$ | τὺ$^{N}_{Pr}$ | δὲ$^{Pt}$ | θύσας$^{N}_{AorAkt}$ |
| | beschenkt<br>gives as a gift | | | | die<br>the | | und<br>and | du<br>you | aber<br>but | geopfert habend<br>having sacrificed |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [138] | ταῖς$^{ArtD}$ | Νύμ | φαις | Μόρ | σωνι | κα | λὸν$^{AdjA}$ | κρέας | αὐτίκα$^{Adv}$ | πέμψον. |
| | den<br>to the | | | | | | gut es<br>good | | sofort<br>at once | sende.<br>send. |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [139] | πεμψῶ | ναὶ$^{Pt}$ | τὸν$^{ArtA}$ | Πᾶνα. | φρι | μάσσεο | πᾶσα$^{AdjN}$ | τρα | γίσκων |
| | ich werde senden<br>I will send | ja<br>yes | den<br>the | | | schnaube<br>snort | jede<br>all | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [140] | νῦν$^{Adv}$ | ἀγέ | λα· | κἠ | γὼ$^{KonN}_{Pr}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἴδ᾽ | ὡς$^{Kon}$ | μέγα$^{Adv}$ | τοῦτο$^{N}_{Pr}$ | κα | χαξῶ |
| | jetzt<br>now | | | | und ich<br>and I | denn<br>for | siehe<br>look | wie<br>how | sehr<br>greatly | dies<br>this | | werde auslachen<br>I will laugh aloud |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [141] | κὰτ$^{Prp}$ | τῶ$^{ArtG}$ | Λάκω | νος | τῶ$^{ArtG}$ | ποιμένος, | ὅττι$^{Kon}$ | πόκ᾽$^{Adv}$ | ἤδη$^{Adv}$ |
| | gegen<br>down against | des<br>of the | | | des<br>of the | | dass<br>that | einst<br>once | schon<br>already |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [142] | ἀνυσά | μαν | τὰν$^{ArtA}$ | ἀμνόν· | ἐς$^{Prp}$ | ὠρανὸν | ὕμμιν$^{D}_{Pr}$ | ἀ | λεῦμαι. |
| | vollbrachte ich<br>I accomplished | | die<br>the | | in<br>into | | euch<br>to you all | | strebe ich.<br>I wander. |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [143] | αἶγες | ἐ | μαὶ$^{AdjN}$ | θαρ | σεῖτε | κε | ρούτιδες·$^{AdjN}$ | αὔριον$^{Adv}$ | ὔμμε$^{A}_{Pr}$ |
| | | | meine<br>my | seid zuversichtlich<br>take heart | | | behornte·<br>horned ones· | morgen<br>tomorrow | euch<br>you all |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [144] | πάσας$^{AdjA}$ | ἐ | γὼ$^{N}_{Pr}$ | λου | σῶ | Συβα | ρίτιδος$^{AdjG}$ | ἔνδοθι$^{Adv}$ | λίμνας. |
| | alle<br>all | | ich<br>I | werde baden<br>will bathe | | der Sybaris<br>of Sybaritis | | innen<br>within | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [145] | οὗτος$^{N}_{Pr}$ | ὁ$^{ArtN}$ | Λευκίτας | ὁ$^{ArtN}$ | κο | ρυπτίλος,$^{AdjN}$ | εἴ$^{Kon}$ | τιν᾽$^{A}_{Pr}$ | ὀ | χευσεῖς |
| | dieser<br>this | der<br>the | | der<br>the | | Kopf stoßend,<br>crest headed, | wenn<br>if | irgend eine<br>someone | | besteigen wirst<br>you will cover |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [146] | τᾶν$^{ArtG}$ | αἰ | γῶν, | φλασ | σῶ | τυ$^{A}_{Pr}$ | πρὶν$^{Adv}$ | ἢ$^{Kon}$ | γ᾽$^{Pt}$ | ἐμὲ$^{A}_{Pr}$ | καλλιε | ρῆσαι |
| | der<br>of the | | | peitsche ich<br>I will whip | | dich<br>you | ehe<br>before | als<br>than | ja<br>at least | mich<br>me | | schön opfern<br>to sacrifice fairly |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [147] | ταῖς$^{ArtD}$ | Νύμ | φαις | τὰν$^{ArtA}$ | ἀμνόν. | ὁ$^{ArtN}$ | δ᾽$^{Pt}$ | αὖ$^{Adv}$ | πάλιν.$^{Adv}$ | ἀλλὰ$^{Kon}$ | γε | νοίμαν, |
| | den<br>to the | | | die<br>the | | der<br>the | aber<br>but | wieder<br>again | erneut.<br>again. | doch<br>but | | möchte ich werden,<br>might I become, |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [148] | αἰ$^{Kon}$ | μή$^{Pt}$ | τυ$^{A}_{Pr}$ | φλάσ | σαιμι, | Με | λάνθιος | ἀντὶ$^{Prp}$ | Κο | μάτα. |
| | wenn<br>if | nicht<br>not | dich<br>you | peitschte ich,<br>I might whip, | | | | statt<br>instead of | | |

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοί|τας χὠ[KonArtN] Δάφνις ὁ[ArtN] βουκόλος εἰς[Prp] ἕνα[AdjA] χῶρον
und der / and the — der / the — in / into — einen / one

[2] τὰν[ArtA] ἀγέ|λαν πόκ'[Adv] Ἄ|ρατε συ|νάγαγον· ἧς δ'[Pt] ὁ[ArtN] μὲν[Pt] αὐτῶν[G Pr]
die / the — einst / once — versammelten· / they brought together· — von denen / was — aber / but — der / the — zwar / at least — ihrer / of them

[3] πυρρός,[AdjN] ὁ[ArtN] δ'[Pt] ἡμιγέ|νειος·[AdjN] ἐ|πὶ[Prp] κρά|ναν δέ[Pt] τιν'[A Pr] ἄμφω[DuN Pr]
rötlich, / red haired, — der / the — aber / but — halb stammig· / half bred· — an / upon — aber / but — irgendeine / a certain — beide / both

[4] ἑζόμε|νοι[N PräM/P] θέρε|ος μέσῳ[AdjD] ἅματι τοιάδ'[A Pr] ἄ|ειδον.
sitzend / sitting — mitten / in the middle — solche / such things — sangen. / they sang.

[5] πρᾶτος[AdjN] δ'[Pt] ἄρξατο Δάφνις, ἐ|πεὶ[Kon] καὶ[Kon] πρᾶτος[AdjN] ἔ|ρισδε.
zuerst / first — aber / but — begann / began — weil / since — auch / and — zuerst / first — wetteifert. / contends.

[6] βάλλει τοι[Pt] Πολύ|φαμε τὸ[ArtA] ποίμνιον ἁ[ArtN] Γαλά|τεια
wirft / throws — dir / at least — das / the — die / the

[7] μάλοι|σιν, δυσέ|ρωτα[AdjA] τὸν[ArtA] αἰπόλον ἄνδρα κα|λεῦσα·[N AorAkt]
schmerzlich verliebt / hard in love — den / the — rufend· / having called·

[8] καὶ[Kon] τύ[N Pr] νιν[A Pr] οὐ[Pt] ποθό|ρησθα τά|λαν[AdjV] τάλαν,[AdjV] ἀλλὰ[Kon] κά|θησαι
und / and — du / you — ihn / him — nicht / not — bemerkst / you have seen — Unglücklicher / Unglücklicher, — Unglücklicher, / wretch, — sondern / but — sitzt / you sit

[9] ἁδέα[AdjA] συρίσ|δων.[N PräAkt] πάλιν[Adv] ἅδ'[N Pr] ἴδε τὰν[ArtA] κύνα βάλλει,
süß / sweetly — pfeifend. / piping. — wieder / again — diese / here — siehe / look — den / the — trifft, / pelts,

[10] ἅ[N Pr] τοι[D Pr] τᾶν[ArtG] ὀί|ων ἕπε|ται σκοπός· ἁ[ArtN] δὲ[Pt] βα|ύσδει
die / which — dir / at least — der / of the — folgt / follows — die / she — aber / but — bellt / barks

[11] εἰς[Prp] ἅλα δερκομέ|να,[A PräM/P] τὰ[ArtN] δέ[Pt] νιν[A Pr] καλὰ[AdjN] κύματα φαίνει
ins / into — schauend, / looking, — die / the — aber / but — sie / her — schönen / fair — zeigen / show

[12] ἄσυχα[Adv] καχλά|ζοντα[A PräAkt] ἐπ'[Prp] αἰγιαλοῖο θέ|οισαν.[A PräAkt]
leise / softly — gurgelnd / gurgling — am / upon — laufend. / running.

[13] φράζεο μὴ[Pt] τᾶς[ArtG] παιδὸς ἐ|πὶ[Prp] κνά|μαισιν ὁ|ρούσῃ[D PräM/P]
hüte dich / watch — nicht / not — des / of the — auf / upon — springend / leaping

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [14] | ἐξ$^{Prp}$ | ἀλὸς | ἐρχομέ | νας,$^{A}_{PräM/P}$ | κατὰ$^{Prp}$ | δὲ$^{Pt}$ | χρόα | καλὸν$^{AdjA}$ | ἀ | μύξῃ. | |
| | aus<br>out of | | kommende,<br>coming, | | entlang<br>down upon | aber<br>but | | schön<br>fair | | zerkratze.<br>you may scratch. | |
| [15] | ἁ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | καὶ$^{Kon}$ | αὐτόθε$^{Adv}$ | τοι$^{D}_{Pr}$ | δια | θρύπτεται, | ὡς$^{Kon}$ | ἀπ᾽$^{Prp}$ | ἀ | κάνθας |
| | die<br>she | aber<br>but | auch<br>and | dort<br>on the spot | dir<br>at least | zerbricht,<br>is worn through, | | wie<br>as | von<br>from | | |
| [16] | ταὶ$^{ArtN}$ | καπυ | ραὶ$^{AdjN}$ | χαῖ | ται, | τὸ$^{ArtN}$ | κα | λὸν$^{AdjN}$ | θέρος | ἀνίκα$^{Adv}$ | φρύγει· |
| | die<br>the | fiebrigen<br>sun parched | | | | die<br>the | schöne<br>fair | | | sobald<br>when | brät·<br>parches· |
| [17] | καὶ$^{Kon}$ | φεύ | γει | φιλέ | οντα$^{A}_{PräAkt}$ | καὶ$^{Kon}$ | οὐ$^{Pt}$ | φιλέ | οντα$^{A}_{PräAkt}$ | δι | ώκει, |
| | und<br>and | flieht<br>flees | | Liebenden<br>loving one | | und<br>and | nicht<br>not | Liebenden<br>loving one | | verfolgt,<br>pursues, | |
| [18] | καὶ$^{Kon}$ | τὸν$^{ArtA}$ | ἀ | πὸ$^{Prp}$ | γραμ | μᾶς | κι | νεῖ | λίθον· | ἦ$^{Pt}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ἔ | ρωτι |
| | und<br>and | den<br>the | | vom<br>from | | | bewegt<br>moves | | | ja<br>indeed | denn<br>for | | |
| [19] | πολλάκις$^{Adv}$ | ὦ$^{ij}$ | Πολύ | φαμε | τὰ$^{ArtN}$ | μὴ$^{Pt}$ | καλὰ$^{AdjN}$ | καλὰ$^{AdjN}$ | πέ | φανται. | |
| | oft<br>often | o<br>O | | | die<br>the | nicht<br>not | schönen<br>fine | schön<br>fine | | erschienen sind.<br>have appeared. | |
| [20] | τῷ$^{ArtD}$ | δ᾽$^{Pt}$ | ἐπὶ$^{Prp}$ | Δαμοί | τας | ἀνε | βάλλετο | καὶ$^{Kon}$ | τάδ᾽$^{A}_{Pr}$ | ἄ | ειδεν. | |
| | darauf<br>to him | aber<br>but | auf<br>in reply | | | | hob an<br>was taking up | und<br>and | dieses<br>these | sang.<br>sang. | |
| [21] | εἶδον | ναὶ$^{Pt}$ | τὸν$^{ArtA}$ | Πᾶνα, | τὸ$^{ArtA}$ | ποίμνιον | ἀνίκ᾽$^{Kon}$ | ἔ | βαλλε, | | |
| | sah<br>I saw | ja<br>yes | den<br>the | | das<br>the | | | als<br>when | warf,<br>he was pelting, | | |
| [22] | κοὔ$^{KonPt}$ | μ᾽$^{A}_{Pr}$ | ἔλαθ᾽, | οὔ,$^{Pt}$ | τὸν$^{ArtA}$ | ἐ | μὸν$^{AdjA}$ | ἕνα$^{AdjA}$ | τὸν$^{ArtA}$ | γλυκύν,$^{AdjA}$ | ᾧπερ$^{D}_{Pr}$ | ὅ | ρημι |
| | und nicht<br>and not | mich<br>me | entging,<br>escaped, | nicht,<br>no, | den<br>the | meinen<br>my | einen<br>one | den<br>the | süßen,<br>sweet, | | dem<br>to whom indeed | ich schaue<br>I behold | |
| [23] | ἐς$^{Prp}$ | τέλος· | αὐτὰρ$^{Kon}$ | ὁ$^{ArtN}$ | μάντις | ὁ$^{ArtN}$ | Τήλεμος | ἔχθρ᾽ | ἀγο | ρεύων$^{N}_{PräAkt}$ | |
| | zu<br>into | | aber<br>but | der<br>the | | der<br>the | | | | redend<br>speaking | |
| [24] | ἐχθρὰ$^{AdjA}$ | φέ | ροι | ποτὶ$^{Prp}$ | οἶκον, | ὅ | πως$^{Kon}$ | τεκέ | εσσι | φυ | λάσσοι. | |
| | feinde<br>hostile things | würde bringen<br>he might bring | | zu<br>toward | | | damit<br>so that | | | bewahre er.<br>he might guard. | |
| [25] | ἀλλὰ$^{Kon}$ | καὶ$^{Kon}$ | αὐτὸς$^{AdjN}$ | ἐ | γὼ$^{N}_{Pr}$ | κνί | ζων$^{N}_{PräAkt}$ | πάλιν$^{Adv}$ | οὐ$^{Pt}$ | ποθό | ρημι, | |
| | sondern<br>but | und<br>and | selbst<br>myself | ich<br>I | | reizend<br>scratching teasing | | wieder<br>again | nicht<br>not | bemerke ich,<br>I see, | |
| [26] | ἀλλ᾽$^{Kon}$ | ἄλ | λαν$^{AdjA}$ | τινὰ$^{A}_{Pr}$ | φαμὶ | γυ | ναῖκ᾽ | ἔχεν· | ἁ$^{ArtN}$ | δ᾽$^{Pt}$ | ἀί | οισα$^{N}_{PräAkt}$ | |
| | sondern<br>but | andere<br>another | | irgend eine<br>some | sage ich<br>I say | Frau<br>woman | | hatte·<br>he was holding· | die<br>the | aber<br>but | | hörend<br>hearing | |
| [27] | ζαλοῖ | μ᾽$^{A}_{Pr}$ | ὦ$^{ij}$ | Παι | ὰν | καὶ$^{Kon}$ | τάκεται, | ἐκ$^{Prp}$ | δὲ$^{Pt}$ | θα | λάσσας | |
| | beneidet<br>she envies | mich<br>me | o<br>O | | | und<br>and | schmilzt,<br>she melts, | aus<br>out of | aber<br>but | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [28] | οἰστρεῖ | παπταί | νοισα$^{N}$ PräAkt | ποτ᾽$^{Prp}$ | ἄντρά | τε$^{Pt}$ | καὶ$^{Kon}$ | ποτὶ$^{Prp}$ | ποίμνας. | |
| | tobt<br>she rages | spähend<br>peering about | | zu<br>toward | | und<br>and | auch<br>also | zu<br>toward | | |
| [29] | σίξα | δ᾽$^{Pt}$ | ὐ | λακτεῖν | νιν$^{A}$ Pr | καὶ$^{Kon}$ | τᾷ$^{ArtD}$ | κυνί· | καὶ$^{Kon}$ | γὰρ$^{Pt}$ | ὅκ᾽$^{Kon}$ | ἤρων |
| | hetze<br>hush | aber<br>but | zu bellen<br>to bark | sie<br>her | und<br>and | der<br>to the | | | und<br>and | denn<br>for | wenn<br>when | ich fragte<br>I wooed |
| [30] | αὐτᾶς,$^{G}$ Pr | ἐκνυ | ζεῖτο | ποτ᾽$^{Adv}$ | ἰσχία | ῥύγχος | ἔ | χοισα.$^{N}$ PräAkt | | |
| | ihr selbst,<br>her, | kratzte sich<br>she was scratching | | einst<br>toward | | | | haltend.<br>having. | | |
| [31] | ταῦτα$^{A}$ Pr | δ᾽$^{Pt}$ | ἴσως$^{Adv}$ | ἐσο | ρεῦσα$^{N}$ AorAkt | πο | εῦντά$^{A}$ PräAkt | με$^{A}$ Pr | πολλάκι$^{Adv}$ | πεμψεῖ |
| | diese<br>these things | aber<br>but | vielleicht<br>perhaps | gesehen habend<br>having seen | | tuenden<br>doing | | mich<br>me | oft<br>often | wird senden<br>she will send |
| [32] | ἄγγελον. | αὐτὰρ$^{Kon}$ | ἐ | γὼ$^{N}$ Pr | κλᾳ | ξῶ | θύρας, | ἕστέ$^{Kon}$ | κ᾽$^{Pt}$ | ὀ | μόσσῃ |
| | | aber<br>but | | ich<br>I | werde klopfen<br>I will rattle | | | bis<br>until | wohl<br>at least | | schwöre sie<br>you may swear |
| [33] | αὐτά$^{A}$ Pr | μοι$^{D}$ Pr | στορε | σεῖν | καλὰ$^{AdjA}$ | δέμνια | τᾶσδ᾽$^{ArtG}$ | ἐπὶ$^{Prp}$ | νάσω. | |
| | diese<br>these same | mir<br>to me | zu betten<br>to spread | | schöne<br>beautiful | | dieser<br>of this | auf<br>upon | | |
| [34] | καὶ$^{Kon}$ | γάρ$^{Pt}$ | θην$^{Pt}$ | οὐδ᾽$^{Pt}$ | εἶδος | ἔ | χω | κακόν,$^{AdjA}$ | ὥς$^{Kon}$ | με$^{A}$ Pr | λέ | γοντι.$^{D}$ PräAkt |
| | und<br>and | denn<br>for | gewiss<br>indeed | nicht einmal<br>not even | | | habe ich<br>I have | schlecht es,<br>bad, | wie<br>as | mich<br>me | | sagenden.<br>to one speaking. |
| [35] | ἦ$^{Pt}$ | γὰρ$^{Pt}$ | πρᾶν$^{Adv}$ | ἐς$^{Prp}$ | πόντον | ἐ | σέβλεπον, | ἧς | δὲ$^{Pt}$ | γα | λάνα, | |
| | ja<br>truly | denn<br>for | vorhin<br>earlier | in<br>into | | | blickte ich,<br>I was looking, | war<br>it was | aber<br>but | | | |
| [36] | καὶ$^{Kon}$ | καλὰ$^{AdjN}$ | μὲν$^{Pt}$ | τὰ$^{ArtN}$ | γέ | νεια, | κα | λὰ$^{AdjN}$ | δέ$^{Pt}$ | μευ$^{G}$ Pr | ἁ$^{ArtN}$ | μία$^{AdjN}$ | κώρα, |
| | und<br>and | schön<br>fair | zwar<br>indeed | die<br>the | | | | schön<br>fair | aber<br>but | meiner<br>of me | die<br>the | eine<br>one | |
| [37] | ὡς$^{Kon}$ | παρ᾽$^{Prp}$ | ἐ | μὶν$^{D}$ Pr | κέκρι | ται, | κατε | φαίνετο, | τῶν$^{ArtG}$ | δέ$^{Pt}$ | τ᾽$^{Pt}$ | ὀ | δόντων |
| | wie<br>as | bei<br>by | | mir<br>me | ist entschieden,<br>it has been judged, | | zeigte sich,<br>it was appearing, | | der<br>of the | aber<br>but | auch<br>and | | |
| [38] | λευκοτέ | ραν$^{AdjAKmp}$ | αὐ | γὰν | Παρί | ας$^{AdjG}$ | ὑπέ | φαινε | λί | θοιο. | |
| | | weißere<br>whiter | | | | parischen<br>of Parian | | ließ durchscheinen<br>was gleaming forth | | | |
| [39] | ὡς$^{Kon}$ | μὴ$^{Pt}$ | βασκαν | θῶ | δέ,$^{Pt}$ | τρὶς$^{Adv}$ | εἰς$^{Prp}$ | ἐμὸν$^{AdjA}$ | ἔπτυσα | κόλπον· | |
| | damit<br>so that | nicht<br>not | ich bezaubert werde<br>I may be bewitched | | aber,<br>but, | dreimal<br>thrice | in<br>into | meinen<br>my | spie ich<br>I spat | | |
| [40] | ταῦτα$^{A}$ Pr | γὰρ$^{Pt}$ | ἁ$^{ArtN}$ | γραί | α$^{AdjN}$ | με$^{A}$ Pr | Κο | τυταρὶς | ἐξεδί | δαξε. | |
| | diese<br>these things | denn<br>for | die<br>the | alte<br>old woman | | mich<br>me | | | lehrte.<br>taught. | | |
| [41] | ἃ$^{N}$ Pr | πρᾶν$^{Adv}$ | ἁμάν | τεσσι | παρ᾽$^{Prp}$ | Ἱπποκί | ωνι | πο | ταύλει. | |
| | die<br>who | vorhin<br>formerly | | | bei<br>beside | | | | verweilt.<br>haunts. | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [42] | τόσσ᾽ AdjA | εἰ | πὼν N AorSAkt | τὸν ArtA | Δάφνιν | ὁ ArtN | Δαμοί | τας | ἐφί | λησε, |
| | so viel<br>so much | | gesagt habend<br>having said | den<br>the | | der<br>the | | | | küsste,<br>kissed, |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [43] | χὠ KonArtN | μὲν Pt | τῷ ArtD | σύ | ριγγ᾽, | ὁ ArtN | δὲ Pt | τῷ ArtD | καλὸν AdjA | αὐλὸν | ἔ | δωκεν. |
| | und der<br>and the | zwar<br>indeed | ihm<br>to him | | | der<br>the | aber<br>but | ihm<br>to him | schönen<br>fair | | | gab.<br>gave. |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [44] | αὔλει | Δαμοί | τας, | σύ | ρισδε | δὲ Pt | Δάφνις | ὁ ArtN | βούτας, |
| | flötete<br>played pipe | | | | pfiff<br>piped | aber<br>but | | der<br>the | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [45] | ὠρχεῦντ᾽ | ἐν Prp | μαλα | κῇ AdjD | ταὶ ArtN | πόρτιες | αὐτίκα Adv | ποίᾳ. |
| | tanzten sie<br>were dancing | in<br>in | | weichem<br>soft | die<br>the | | sofort<br>straightway | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [46] | νίκη | μὰν Pt | οὐ | δάλλος, Adv | ἀ | νήσσα | τοι AdjN | δ᾽ Pt | ἐγέ | νοντο. |
| | | gewiss<br>at least | | keineswegs,<br>not otherwise, | | un besiegt<br>undecided | | aber<br>but | | wurden.<br>they became. |

# Gedicht 7

## θαλύσια

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [1] | Ἦς Pt | χρόνος | ἀνίκ᾽ Kon | ἐ | γώ N Pr | τε Pt | καὶ Kon | Εὔκριτος | ἐς Prp | τὸν ArtA | Ἅ | λεντα |
| | da<br>there was | | als<br>when | | ich<br>I | und<br>and | auch<br>also | | in<br>into | den<br>the | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [2] | εἴρπομες | ἐκ Prp | πόλι | ος, | σὺν Prp | καὶ Kon | τρίτος AdjN | ἁμὶν D Pr | Ἁ | μύντας· | |
| | gingen wir<br>we were going | aus<br>out of | | | mit<br>with | auch<br>and | dritter<br>third | uns<br>with us | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [3] | τᾷ ArtD | Δη | οῖ | γὰρ Pt | ἔ | τευχε | θα | λύσια | καὶ Kon | Φρασί | δαμος |
| | der<br>to the | | | denn<br>for | | bereitete<br>was preparing | | | und<br>and | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [4] | κἀντιγέ | νης, | δύο AdjN | τέκνα | Λυ | κωπέος, | εἴ Kon | τί N Pr | περ Pt | ἐσθλὸν AdjN | | |
| | | | zwei<br>two | | | | wenn<br>if | etwas<br>anything | ja<br>at least | gut es<br>good | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [5] | χᾳῶν AdjG | τῶν ArtG | ἐπά | νωθεν, Adv | ἀ | πὸ Prp | Κλυτί | ας | τε Pt | καὶ Kon | αὐτῶ G Pr |
| | edelen<br>of ancient ones | der<br>of the | | von oben,<br>from former times, | | von<br>from | | | und<br>and | auch<br>also | ihrer selbst<br>of him self |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [6] | Χάλκω | νος, | Βού | ριναν | ὃς N Pr | ἐκ Prp | ποδὸς | ἄνυσε | κράναν |
| | | | | | der<br>who | aus<br>from | | vollbrachte<br>accomplished | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [7] | εὖ Adv | ἐνε | ρεισάμε | νος N AorMed | πέ | τρᾳ | γόνυ· | ταὶ ArtN | δὲ Pt | παρ᾽ Prp | αὐτὰν A Pr |
| | gut<br>well | | angedrückt habend<br>having leaned | | | | | die<br>the | aber<br>but | bei<br>beside | ihr<br>her |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [8] | αἴγει | ροι | πτελέ | αι | τε Pt | ἐ | ύσκιον AdjA | ἄλσος | ὕ | φαινον, |
| | | | | | und<br>and | | wohl schattig es<br>well shaded | | | webten,<br>were weaving, |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [9] | χλωροῖ | σιν[AdjD] | πετά | λοισι | κα | τηρεφέ | ες[AdjN] | κομό | ωσαι.[N PräM/P] | | | | | | |
| | mit grünen<br>with green | | | | | über hängende<br>overhanging | | | bekränzt seiend.<br>luxuriant leafy. | | | | | | |
| [10] | κοὔπω[KonPt] | τὰν[ArtA] | μεσά | ταν[AdjA] | ὁδὸν | ἄνυμες, | | | οὐδὲ[KonPt] | τὸ[ArtN] | σᾶμα | | | | |
| | und noch nicht<br>and not yet | die<br>the | mitt lere<br>midmost | | | vollbrachten wir,<br>we had accomplished, | | | nicht einmal<br>nor | das<br>the | | | | | |
| [11] | ἁμὶν[D Pr] | τὸ[ArtN] | Βρασί | λα | κατε | φαίνετο, | καὶ[Kon] | τὸν[ArtA] | ὁ | δίταν | | | | | |
| | uns<br>to us | das<br>the | | | | zeigte sich,<br>was appearing, | und<br>and | den<br>the | | | | | | | |
| [12] | ἐσθλὸν[AdjA] | σὺν[Prp] | Μοί | σαισι | Κυ | δωνικὸν[AdjA] | εὕρομες | ἄνδρα, | | | | | | | |
| | edelen<br>noble | mit<br>with | | | | kydonischen<br>Cydonian | fanden wir<br>we found | | | | | | | | |
| [13] | οὔνομα | μὲν[Pt] | Λυκί | δαν, | ἦς | δ᾽[Pt] | αἰπόλος, | οὐδέ[KonPt] | κέ[Pt] | τίς[N Pr] | νιν[A Pr] | | | | |
| | | zwar<br>indeed | | war<br>he was | aber<br>but | | | nicht einmal<br>not even | wohl<br>at least | jemand<br>anyone | ihn<br>him | | | | |
| [14] | ἠγνοί | ησεν | | ἰδών,[N AorSAkt] | | ἐπεὶ[Kon] | αἰπόλῳ | ἔξοχ᾽[Adv] | | ἐ | ῴκει. | | | | |
| | missachtete<br>would have failed to recognize | | | gesehen habend,<br>having seen, | | da<br>since | | außer ordentlich<br>distinctly | | | glich.<br>he resembled. | | | | |
| [15] | ἐκ[Prp] | μὲν[Pt] | γὰρ[Pt] | λασί | οιο[AdjG] | δα | σύτριχος[AdjN] | εἶχε | τρά | γοιο | | | | | |
| | aus<br>out of | zwar<br>indeed | denn<br>for | zottigen<br>shaggy | | busch haarig<br>thick haired | | hatte<br>he had | | | | | | | |
| [16] | κνακὸν[AdjA] | δέρμ᾽ | ὤ | μοισι | νέ | ας[AdjG] | ταμί | σοιο | πο | τόσδον,[Adv] | | | | | |
| | rötlich es<br>scraped | | | | | jung er<br>of new | | | | zum Trinken,<br>for drinking, | | | | | |
| [17] | ἀμφὶ[Prp] | δέ[Pt] | οἱ[D Pr] | στή | θεσσι | γέ | ρων[AdjN] | ἐ | σφίγγετο | πέπλος | | | | | |
| | um<br>around | aber<br>but | ihm<br>to him | | | | alt er<br>old | | war geschnürt<br>was fastened | | | | | | |
| [18] | ζωστῆ | ρι | πλακε | ρῷ,[AdjD] | ῥοι | κὰν[AdjA] | δ᾽[Pt] | ἔχεν | ἀγριε | λαίω | | | | | |
| | | | geflochtenem,<br>plaited, | | knorrigen<br>gnarled | | aber<br>but | hielt er<br>he held | | | | | | | |
| [19] | δεξιτε | ρᾷ[AdjD] | κορύ | ναν. | καί[Kon] | μ᾽[A Pr] | ἀτρέμας[Adv] | εἶπε | σε | σαρὼς[N PerM/P] | | | | | |
| | mit rechter<br>with right hand | | | | und<br>and | mich<br>me | still<br>gently | sprach er<br>he said | | gereinigt habend<br>having smoothed | | | | | |
| [20] | ὄμματι | μειδιό | ωντι,[D PräAkt] | | γέ | λως | δέ[Pt] | οἱ[D Pr] | εἴχετο | χείλευς· | | | | | |
| | | | lächelndem,<br>smiling, | | | | aber<br>but | ihm<br>to him | hielt sich<br>was held | | | | | | |
| [21] | "Σιμιχί | δα, | πᾷ[Adv] | δὴ[Pt] | τὸ[ArtN] | με | σαμέρι | ον | πόδας | ἕλκεις, | | | | | |
| | | | wohin<br>where | denn<br>indeed | den<br>the | | | | | ziehst du,<br>you drag, | | | | | |
| [22] | ἀνίκα[Kon] | δὴ[Pt] | καὶ[Kon] | σαῦρος | ἐν[Prp] | αἱμασι | αῖσι | κα | θεύδει, | | | | | | |
| | wann<br>when | ja<br>indeed | auch<br>even | | in<br>in | | | | schläft,<br>sleeps, | | | | | | |

[23] οὐδ᾽ KonPt ἐπι τυμβίδι αι AdjN κορυ δαλλίδες ἠλαί νοντι;
nicht einmal nor | grab nahe by the tomb | schweifen; flit;

[24] ἦ Pt μετὰ Prp δαῖτα κλητὸς AdjN ἐ πείγεαι; ἤ Kon τινος G Pr ἀστῶν
oder truly | nach to a | geladen invited | beeilst du dich; you hasten; | oder or | eines of some

[25] λανὸν ἔ πι Prp θρώ σκεις; ὥς Kon τοι D Pr ποσὶ νισσομέ νοιο G PräM/P
auf upon | springst du; you leap; | wie how | dir for you | gehenden of going

[26] πᾶσα AdjN λί θος πταί οισα N PräAkt ποτ᾽ Prp ἀρβυλί δεσσιν ἀ είδει."
jeder every | stolpernd striking | an against | singt." sings."

[27] τὸν A Pr δ᾽ Pt ἐγὼ N Pr ἀμεί φθην· "Λυκί δα φίλε, AdjV φαντί τυ A Pr πάντες N Pr
den him | aber but | ich I | antwortete· replied· | Freund, dear, | sagen they say | dich you | alle all

[28] συριγ κτὰν ἔμε ναι μέγ᾽ Adv ὐ πείροχον AdjA ἔν Prp τε Pt νο μεῦσιν
zu sein to be | sehr greatly | überlegenen preeminent | bei among | und and

[29] ἔν Prp τ᾽ Pt ἀ μητή ρεσσι. τὸ ArtN δὴ Pt μάλα Adv θυμὸν ἰ αίνει
bei among | auch and | das this | ja indeed | sehr very | erfreut soothes

[30] ἀμέτε ρον· A Pr καί Kon τοι Pt κατ᾽ Prp ἐ μὸν AdjA νόον ἰσοφα ρίζειν
unser es· our· | und and | dir ja indeed | nach according to | meinen my | gleich zu sein to match

[31] ἔλπομαι. ἀ ArtN δ᾽ Pt ὀδὸς ἄδε N Pr θα λυσιάς· ἦ Pt γὰρ Pt ἐ ταῖροι
hoffe ich. I expect. | die the | aber but | diese this | ja truly | denn for

[32] ἀνέρες εὐπέ πλῳ AdjD Δαμά τερι δαῖτα τε λεῦντι D PräAkt
schön gewandet er well ploughed | vollendend er performing

[33] ὅλβω ἀ παρχόμε νοι· N PräM/P μάλα Adv γάρ Pt σφισι D Pr πίονι AdjD μέτρῳ
erstlings opfernd seiend· offering first fruits· | sehr very | denn for | ihnen to them | reichem rich

[34] ἀ ArtN δαί μων εὔ κριθον AdjA ἀ νεπλή ρωσεν ἀ λωάν.
der the daimon | gersten reich barley rich | füllte filled up

[35] ἀλλ᾽ Kon ἄγε δή, Pt ξυ νὰ AdjN γὰρ Pt ὁ δός, ξυ νὰ AdjN δὲ Pt καὶ Kon ἀώς,
aber but | komm come | nun, now, | gemeinsam shared | denn for | gemeinsam shared | aber but | und and

[36] βουκολι ασδώ μεσθα· τάχ᾽ Adv ὥτερος AdjN ἄλλον AdjA ὀ νασεῖ.
bucolicieren wir· let us sing bucolic· | bald soon | der eine either | den anderen the other | wird nützen. will benefit.

[37] καὶ[Kon] γὰρ[Pt] ἐγὼ[N Pr] Μοι σᾶν καπυρὸν[AdjA] στόμα, κἠμὲ[KonA Pr] λέγοντι
und denn ich fieber ig und mich sagen
and for I sunburnt and me to speaking

[38] πάντες[N Pr] ἀοιδὸν ἄριστον·[AdjA] ἐγὼ[N Pr] δέ[Pt] τις[N Pr] οὐ[Pt] ταχυπειθής,[AdjN]
alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ[Pt] Δᾶν· οὐ[Pt] γάρ[Pt] πω[Pt] κατ'[Prp] ἐμὸν[AdjA] νόον οὔτε[Kon] τὸν[ArtA] ἐσθλὸν[AdjA]
nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελίδαν νίκημι τὸν[ArtA] ἐκ[Prp] Σάμω οὔτε[Kon] Φιλητᾶν
besiege ich den aus noch
I conquer the out of nor

[41] ἀείδων,[N PräAkt] βάτραχος δὲ[Pt] ποτ'[Adv] ἀκρίδας ὥς[Kon] τις[N Pr] ἐρίσδω."
singend, aber einst wie jemand wetteifere."
singing, but once as someone I vie."

[42] ὣς[Adv] ἐφάμαν ἐπίταδες·[Adv] ὁ[ArtN] δ'[Pt] αἰπόλος ἁδὺ[Adv] γελάσσας,[N PerAkt]
so sagte ich darauf· der aber süß gelacht habend,
thus we said attentively· the but sweetly having laughed,

[43] "τάν[ArtA] τοι"[D Pr] ἔφα "κορύναν δω ρύττομαι, οὕνεκεν[Kon] ἐσσὶ
"die dir" sagte fertige ich, weil bist
"this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν[AdjA] ἐπ'[Prp] ἀλαθείᾳ πε πλασμένον[A PerM/P] ἐκ[Prp] Διὸς ἔρνος.
alles in geformt aus
wholly upon having been formed out of

[45] ὥς[Kon] μοι[D Pr] καὶ[Kon] τέκτων μέγ'[Adv] ἀπέχθεται, ὅστις[N Pr] ἐρευνῇ
so mir auch sehr verhasst ist, wer forscht
so to me and greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον[AdjA] ὄρευς κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος,[AdjG]
gleich zu vollenden weit räumigen,
equal to complete of wide middle,

[47] καὶ[Kon] Μοι σᾶν ὄρνιχες, ὅσοι[N Pr] ποτὶ[Prp] Χῖον ἀοιδὸν
und welche zu
and whoever toward

[48] ἀντία[Adv] κοκκύζοντες[N PräAkt] ἐτώσια[AdjA] μοχθίζοντι.
entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ'[Kon] ἄγε βουκολικᾶς[AdjG] ταχέως[Adv] ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch komm der bucolischen schnell fangen wir an
but come of bucolic quickly let us begin

[50] Σιμιχίδα· κἠγὼ[KonN Pr] μέν,[Pt] ὅρη φίλος,[AdjN] εἴ[Kon] τοι[D Pr] ἀρέσκει
und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt
and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ'[A Pr] ὅ[N Pr] τι[N Pr] πρᾶν[Adv] ἐν[Prp] ὄρει τὸ[ArtA] μελύδριον ἐξεπόνασα."
dies / this — was / what — irgend / ever — gestern / formerly — in / in — das / the — ausarbeitete ich." / I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς[AdjN] πλόος ἐς[Prp] Μυτιλήναν,
es wird sein / there will be — schön / fair — nach / into

[53] χὤταν[Kon] ἐφ'[Prp] ἑσπερίοις[AdjD] ἐρίφοις νότος ὑγρὰ[AdjA] διώκῃ
und wenn / when — auf / upon — abendlichen / evening — feuchte / wet — verfolgt / may drive

[54] κύματα, χὠρίων[KonArtG] ὅτ'[Kon] ἐπ'[Prp] ὠκεανῷ πόδας ἴσχῃ,
und der Örter / and Orion — wenn / when — auf / upon — hält, / may hold,

[55] αἴκεν[Kon] τὸν[ArtA] Λυκίδαν ὁ πτεύμενον[A PräM/P] ἐξ[Prp] Ἄφροδίτας
wenn etwa / if at least — den / the — beobachtend seiend / being watched — aus / out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς[AdjN] γὰρ[Pt] ἔρως αὐτῶ[G Pr] με[A Pr] κατάθει.
möge befreien· / may rescue· — heiß / hot — denn / for — von ihm / of him — mich / me — hinab brennt. / burns down.

[57] χἀλκυόνες στορεσεῦντι τὰ[ArtA] κύματα τάν[ArtA] τε[Pt] θάλασσαν
werden ebnen / will strew — die / the — die / the — und auch / and

[58] τόν[ArtA] τε[Pt] νότον τόν[ArtA] τ'[Pt] εὗρον, ὃς[N Pr] ἔσχατα[AdjA] φυκία κινεῖ·
den / the — und auch / and — den / the — und auch / and — der / who — fernsten / outermost — bewegt· / moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς[AdjD] Νηρήσι ταί[ArtN] τε[Pt] μάλιστα[AdvSup]
hell äugigen / to gray — die / the — auch / and — am meisten / most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσαις[D Pr] τέ[Pt] περ[Pt] ἐξ[Prp] ἁλὸς ἄγρα.
lieb waren, / were dear, — denen / to whom — auch / and — ja / indeed — aus / out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ[D PräM/P] ἐς[Prp] Μυτιλήναν
suchendem / seeking for — nach / into

[62] ὥρια[AdjN] πάντα[N Pr] γένοιτο, καὶ[Kon] εὔπλοξν[AdjA] ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße / seasonable — alle / all — möge werden, / might be, — und / and — günstig fahr bar / fair sailing — erreiche. / might reach.

[63] κἠγὼ[KonN Pr] τῆνο[A Pr] κατ'[Prp] ἅμαρ ἀνήτινον[AdjA] ἢ[Kon] ῥοδόεντα[AdjA]
und ich / and I — jenen / that — hin unter / down along — ungesponnenen / unwreathed — oder / or — rosen farbigen / rosy

[64] ἢ[Kon] καὶ[Kon] λευκοῖων στέφανον περὶ[Prp] κρατὶ φυλάσσων[N PräAkt]
oder / or — auch / and — um / around — tragend / keeping

[65] τὸν^ArtA Πτελε|ατικὸν^AdjA οἶνον ἀ|πὸ^Prp κρα|τῆρος ἀ|φυξῶ

den / the — Pteleatischen / Pteleatic — von / from — abschöpfe ich / I will draw off

[66] πὰρ^Prp πυρὶ |κεκλιμέ|νος,^N PerM/P κύα|μον δέ^Pt τις^N Pr ἐν^Prp πυρὶ |φρυξεῖ.

bei / beside — geneigt seiend, / having been reclined, — aber / but — jemand / someone — im / in — wird rösten. / will roast.

[67] χἀ^KonArtN στιβὰς |ἐσσεῖ|ται πεπυ|κασμένα^N PerM/P |ἔστ᾽ ἐπὶ^Prp |πᾶχυν^AdjA

und die / and the — wird sein / will be — verdichtet / having been made thick — liegt / stands — auf / upon — dick / thick

[68] κνύζᾳ |τ᾽^Pt ἀσφοδέ|λῳ τε^Pt πο|λυγνάμ|πτῳ^AdjD τε^Pt σε|λίνῳ.

und auch / and — und auch / and — viel gebogenem / much bending — und auch / and

[69] καὶ^Kon πίο|μαι μαλα|κῶς^Adv με|μνημένος^N PerM/P |Ἀγεά|νακτος

und / and — werde trinken / I will drink — sanft / softly — eingedenk / having remembered

[70] αὐταῖ|σιν^AdjD κυλί|κεσσι καὶ^Kon |ἐς^Prp τρύγα |χεῖλος ἐ|ρείδων.^N PräAkt

denselben / with the same — und / and — bis / into — lehnend. / pressing.

[71] αὐλη|σεῦντι δέ^Pt |μοι^D Pr δύο^Adj ποιμένες, |εἷς^AdjN μὲν^Pt Ἀ|χαρνεύς,

werden flöten / will pipe — aber / but — mir / to me — zwei / two — einer / one — zwar / indeed

[72] εἷς^AdjN δὲ^Pt Λυ|κωπίτας· |ὁ^ArtN δὲ^Pt Τί|τυρος |ἐγγύθεν^Adv |ᾀσεῖ,

einer / one — aber / but — der / the — aber / but — nah / nearby — wird singen, / will sing,

[73] ὥς^Kon ποκα^Adv |τᾶς^ArtG Ξενέ|ας ἠ|ράσσατο Δάφνις ὁ^ArtN |βούτας,

wie / as — einst / once — der / of the — verliebt war / fell in love — der / the

[74] χὡς^Kon ὅρος |ἀμφ᾽^Prp ἐπο|νεῖτο, καὶ^Kon |ὡς^Kon δρύες |αὐτὸν^A Pr ἐ|θρήνευν,

und wie / and how — ringsum / around — mühte sich, / was toiling, — und / and — wie / how — ihn / him — beweinten, / were lamenting,

[75] Ἡμέρα |αἵτε^N Pr φύ|οντι^D PräAkt παρ᾽^Prp |ὄχθῃσιν |ποτα|μοῖο,

welche / who — wachsend / to the growing — an / beside

[76] εὖτε^Kon χι|ὼν ὥς^Kon |τις^N Pr κατε|τάκετο |μακρὸν^AdjA ὑφ᾽^Prp |Αἶμον

als / when — wie / as — jemand / someone — hinschmolz / was melted — lange / greatly — unter / under

[77] ἢ^Kon Ἄθω |ἢ^Kon Ῥοδό|παν ἢ^Kon |Καύκασον |ἐσχατό|ωντα.^A PräM/P

oder / or — oder / or — oder / or — äußersten. / farthest reaching.

[78] ᾀσεῖ |δ᾽^Pt ὥς^Kon ποκ᾽^Adv ἔ|δεκτο τὸν^ArtA |αἰπόλον |εὐρέα^AdjA |λάρναξ

wird singen / will sing — auch / but — wie / how — einst / once — aufnahm / received — den / the — breite / broad

[79] ζωὸν[AdjA] ἐόντα[A PräAkt] κα καΐσιν[AdjD] ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend / alive — seiend / being — durch schlechten / with wicked

[80] ὥς[Kon] τέ[Pt] νιν[A Pr] αἱ[ArtN] σι μαὶ[AdjN] λειμωνόθε[Adv] φέρβον[N PräAkt] ἰοῖσαι[N PräM/P]
wie / how — auch / and — ihn / him — die / the — Stumpf nasigen / snub nosed — von der Wiese / from meadow — nährend / were feeding — gehend / going

[81] κέδρον ἐς[Prp] ἀδεῖαν[AdjA] μαλακοῖς[AdjD] ἄνθεσσι μέλισσαι,
in / into — süße / sweet — weichen / with soft

[82] οὕνεκά[Kon] οἱ[D Pr] γλυκὺ[AdjN] Μοῖσα κατὰ[Prp] στόμα τος χέε νέκταρ.
weil / because — ihm / to him — süß / sweet — durch / down along — goss / was pouring

[83] ὦ[ij] μακαριστὲ[AdjV] Κομάτα, τύ[N Pr] θην[Pt] τάδε[A Pr] τερπνὰ[AdjA] πε πόνθεις,
o / O — selig zu nennender / blessed — du / you — wahrlich / indeed — diese / these — lieblichen / delightful — hast erlebt, / have suffered,

[84] καὶ[Kon] τὺ[N Pr] κατεκλάσθης ἐς[Prp] λάρνακα, καὶ[Kon] τὺ[N Pr] με λισσᾶν
und / and — du / you — wurdest eingeschlossen / were shut — in / into — und / and — du / you

[85] κηρία φερβόμενος[N PräM/P] ἔτος ὥριον[AdjA] ἐξεπόνασας.
genährt werdend / being fed — reif es / seasonable — vollbrachtest. / you wrought out.

[86] αἴθ'[Kon] ἐπ'[Prp] ἐμεῦ[G Pr] ζωοῖς[AdjN] ἐνα ρίθμιος[AdjN] ὤφελες εἶμεν,
ach wenn / would that — auf / upon — mir / me — lebend / among living — mit gezählt / counted — hättest / you would have been — zu sein, / to be,

[87] ὥς[Kon] τοι[D Pr] ἐγὼν[N Pr] ἐνόμευον ἀν'[Prp] ὥρεα τὰς[ArtA] καλὰς[AdjA] αἶγας
so / so — dir / to you — ich / I — hütete / was pasturing — auf und ab / up through — die / the — schönen / fair

[88] φωνᾶς εἰσαΐων,[N PräAkt] τὺ[N Pr] δ'[Pt] ὑπὸ[Prp] δρυσὶν ἢ[Kon] ὑπὸ[Prp] πεύκαις
lauschend, / hearing, — du / you — aber / but — unter / under — oder / or — unter / under

[89] ἁδὺ[Adv] μελισδόμενος[N PräM/P] κατε κέκλισο θεῖε[AdjV] Κομάτα.
süß / sweetly — singend / humming — du lagst nieder / you reclined — göttlicher / divine

[90] χὠ[KonArtN] μὲν[Pt] τόσσ'[A Pr] εἰπὼν[N AorSAkt] ἀπε παύσατο· τὸν[ArtA] δὲ[Pt] μετ'[Prp] αὖθις[Adv]
und der / and the — zwar / indeed — so viel / so many — gesagt habend / having said — hörte auf· / ceased· — den / the — aber / but — nach / after — wiederum / again

[91] κἠγὼ[KonN Pr] τοῖ'[A Pr] ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε,[AdjV] πολλὰ[AdjA] μὲν[Pt] ἄλλα[AdjA]
und ich / and I — dies / such — sagte· / I was saying· — Freund, / dear, — vieles / many — zwar / indeed — anderes / other

[92] νύμφαι κἠμὲ[KonA Pr] δίδαξαν ἀν'[Prp] ὥρεα βουκολέοντα[A PräAkt]
und mich / and me — lehrten / they taught — auf und ab / up through — weidend / herding

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [93] | ἐσθλά,[AdjA] | τά[A Pr] | που[Pt] | καὶ[Kon] | Ζηνὸς | ἐ | πὶ[Prp] | θρόνον | ἄγαγε | φάμα· | | |
| | gute, good things, | die the | wohl I suppose | und and | | | auf upon | | brachte brought | | | |
| [94] | ἀλλὰ[Kon] | τόγ'[ArtAPt] | ἐκ[Prp] | πάν | των[AdjG] | μέγ'[Adv] | ὑ | πείροχον,[AdjA] | ᾧ[D Pr] | τυ[N Pr] | γε | ραίρειν |
| | aber but | dies that indeed | aus out of | allen all | | sehr greatly | | überragend, preeminent, | dem welchen for whom | du you | | ehren to honor |
| [95] | ἀρξεῦμ'· | ἀλλ'[Kon] | ὑπά | κουσον, | ἐ | πεὶ[Kon] | φίλος[AdjN] | ἔπλεο | Μοίσαις." | | | |
| | wir werden beginnen· we shall begin· | aber but | | höre zu, listen, | | da since | lieb dear | warst you were | | | | |
| [96] | Σιμιχί | δᾳ | μὲν[Pt] | Ἔ | ρωτες | ἐ | πέπταρον· | ἦ[Pt] | γὰρ[Pt] | ὁ[ArtN] | δειλὸς[AdjN] | |
| | | zwar at least | | | | flogen hin· they flew· | | ja indeed | denn for | der the | Armselige wretched | |
| [97] | τόσσον[AdjA] | ἐ | ρᾷ | Μυρ | τοῦς, | ὅσον[A Pr] | εἴαρος | αἶγες | ἐ | ρᾶντι. | | |
| | so sehr so much | | liebt he loves | | | wie sehr as much | | | | lieben. love. | | |
| [98] | ὥρα | τος[AdjN] | δ'[Pt] | ὁ[ArtN] | τὰ[ArtA] | πάντα[AdjA] | φι | λαίτατος[AdjSupN] | ἀνέρι | τήνῳ[D Pr] | | |
| | begehrens wert seasonable | aber but | der the | die the | | alle all | | liebste most beloved | | jenem to that one | | |
| [99] | παιδὸς | ὑ | πὸ[Prp] | σπλάγχνοι | σιν | ἔ | χει | πόθον. | οἶδεν | Ἄ | ριστις, | |
| | | | unter under | | | hält he has | | | weiß knows | | | |
| [100] | ἐσθλὸς[AdjN] | ἀ | νήρ, | μέγ'[Adv] | ἄ | ριστος,[AdjSupN] | ὃν[A Pr] | οὐδέ[KonPt] | κεν[Pt] | αὐτὸς[N Pr] | ἀ | είδειν |
| | edel good | | | sehr very | | der Beste, best, | den whom | und nicht and not | wohl at least | selbst himself | | besingen to sing |
| [101] | Φοῖβος | σὺν[Prp] | φόρ | μιγγι | πα | ρὰ[Prp] | τριπό | δεσσι | με | γαίροι, | | |
| | | mit with | | | | an beside | | | verschmähte, would grudge, | | | |
| [102] | ὡς[Kon] | ἐκ[Prp] | παιδὸς | Ἄ | ρατος | ὑπ'[Prp] | ὀστέον | αἴθετ' | ἔ | ρωτι. | | |
| | wie as | aus out of | | | | unter under | | lodert burns | | | | |
| [103] | τόν[ArtA] | μοι[D Pr] | Πάν, | Ὁμό | λας | ἐρα | τὸν[AdjA] | πέδον | ὅστε[N Pr] | λέ | λογχας, | |
| | den that one | mir to me | | | | | lieb es lovely | | der who | | hast erlangt, you have obtained, | |
| [104] | ἄκλη | τον[AdjA] | κεί | νοιο[G Pr] | φί | λας[AdjA] | ἐς[Prp] | χεῖρας | ἐ | ρείσαις, | | |
| | unge laden unbidden | | jenes of that one | | | lieben dear | in into | | | legen mögest, you might set, | | |
| [105] | εἴτ'[Kon] | ἐστ' | ἄρα[Pt] | Φι | λῖνος | ὁ[ArtN] | μαλθακὸς[AdjN] | εἴτέ[Kon] | τις[N Pr] | ἄλλος.[AdjN] | | |
| | sei es whether | ist is | wohl then | | | der the | weich lich soft | oder sei es or whether | irgendeiner someone | anderer. other. | | |
| [106] | κἢν[KonPt] | μὲν[Pt] | ταῦτ'[A Pr] | ἔρ | δῃς | ὦ[ij] | Πὰν | φίλε,[AdjV] | μή[Pt] | τί[A Pr] | τυ[A Pr] | παῖδες |
| | und wenn and if | zwar at least | dieses these | | tust you may do | o O | | Freund, dear, | nicht not | irgend etwas anything | dich you | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [107] | Ἀρκαδι | κοὶ$^{AdjN}$ | σκίλ | λαισιν | ὑ | πὸ$^{Prp}$ | πλευ | ράς | τε$^{Pt}$ | καὶ$^{Kon}$ | ὤμους |
| | arkadische<br>Arcadian | | | | | unter<br>under | | | und<br>and | auch<br>also | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [108] | τανίκα$^{Adv}$ | μαστίσ | δοιεν, | ὅ | τε$^{Kon}$ | κρέα | τυτθὰ$^{AdjN}$ | πα | ρείη· |
| | dann wenn<br>then | geißelten,<br>they might whip, | | | wenn<br>when | | kleine<br>small | | vorhanden seien·<br>might be present· |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [109] | εἰ$^{Kon}$ | δ᾽$^{Pt}$ | ἄλ | λως$^{Adv}$ | νεύ | σαις, | κατὰ$^{Prp}$ | μὲν$^{Pt}$ | χρόα | πάντ᾽$^{AdjA}$ | ὀνύ | χεσσι |
| | wenn<br>if | aber<br>but | anders<br>otherwise | | nicktest,<br>you might incline, | | über<br>down | zwar<br>at least | | alles<br>all | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [110] | δακνόμε | νος$^{N}$ PräM/P | κνά | σαιο | καὶ$^{Kon}$ | ἐν$^{Prp}$ | κνί | δαισι | κα | θεύδοις, | |
| | gebissen werdend<br>being bitten | | kratztest<br>you might scratch | | und<br>and | in<br>in | | | | schliefest,<br>you might sleep, | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [111] | εἴης | δ᾽$^{Pt}$ | Ἤδω | νῶν | μὲν$^{Pt}$ | ἐν$^{Prp}$ | ὥρεσι | χείματι | μέσσῳ$^{AdjD}$ |
| | wärest<br>you might be | aber<br>but | | | zwar<br>at least | in<br>in | | | mittlerem<br>middle |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [112] | Ἕβρον | πὰρ$^{Prp}$ | ποτα | μὸν | τε | τραμμένος$^{N}$ PerM/P | ἐγγύθεν$^{Adv}$ | ἄρκτω, | |
| | | an<br>by | | | | gewandt<br>having been turned | nahe<br>near | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [113] | ἐν$^{Prp}$ | δὲ$^{Pt}$ | θέ | ρει | πυμά | τοισι$^{AdjD}$ | παρ᾽$^{Prp}$ | Αἰθιό | πεσσι | νο | μεύοις |
| | im<br>in | aber<br>but | | | äußersten<br>at the furthest | | bei<br>beside | | | | weidetest<br>herdsmen |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [114] | πέτρᾳ | ὕ | πο$^{Prp}$ | Βλεμύ | ων, | ὅθεν$^{Adv}$ | οὐκέτι$^{Adv}$ | Νεῖλος | ὁ | ρατός.$^{AdjN}$ |
| | | unter<br>under | | | | von woher<br>whence | nicht mehr<br>no longer | | | sichtbar.<br>visible. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [115] | ὔμμες$^{N}$ Pr | δ᾽$^{Pt}$ | Ὑετί | δος | καὶ$^{Kon}$ | Βυβλίδος | ἀδὺ$^{AdjA}$ | λι | πόντες$^{N}$ AorAkt |
| | ihr<br>you all | aber<br>but | | | und<br>and | | süß<br>sweet | | verlassend<br>having left |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [116] | νᾶμα | καὶ$^{Kon}$ | Οἰκεῦν | τα, | ξαν | θᾶς$^{AdjG}$ | ἔδος | αἰπὺ$^{AdjA}$ | Δι | ώνας, |
| | | und<br>and | | | | der blonden<br>of blond | | steilen<br>steep | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [117] | ὦ$^{ij}$ | μά | λοισιν | Ἔ | ρωτες | ἐ | ρευθομέ | νοισιν$^{D}$ PräM/P | ὁ | μοῖοι,$^{AdjN}$ |
| | o<br>O | | | | | | errötend<br>being reddened | | | gleich,<br>like, |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [118] | βάλλετέ | μοι$^{D}$ Pr | τό | ξοισι | τὸν$^{ArtA}$ | ἱμερό | εντα$^{AdjA}$ | Φι | λῖνον, |
| | schießt<br>shoot | mir<br>for me | | | den<br>the | begehrens würdigen<br>desirous | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [119] | βάλλετ᾽, | ἐ | πεὶ$^{Kon}$ | τὸν$^{ArtA}$ | ξεῖνον$^{AdjA}$ | ὁ$^{ArtN}$ | δύσμορος$^{AdjN}$ | οὐκ$^{Pt}$ | ἔλε | εῖ | μευ.$^{G}$ Pr |
| | schießt,<br>shoot, | | da<br>since | den<br>the | fremden<br>stranger | der<br>the | Un selige<br>ill fated | nicht<br>not | erbarmt<br>pities | | meiner.<br>of me. |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [120] | καὶ$^{Kon}$ | δὴ$^{Pt}$ | μὰν$^{Pt}$ | ἀπί | οιο$^{AdjN}$ | πε | παίτερος,$^{AdjKmpN}$ | αἱ$^{ArtN}$ | δὲ$^{Pt}$ | γυ | ναῖκες | |
| | und<br>and | in der Tat<br>indeed | ja<br>at least | der Birne<br>of pear | | | reifer,<br>riper, | die<br>the | aber<br>but | | | |

[121] "αἰαῖ"ij φαντὶN PräAkt "Φι λῖνε, τόArtN τοιD Pr καλὸνAdjN ἄνθος ἀ πορρεῖ."
"weh" "alas" sagen they say das the dir to you schöne fair zerrinnt." flows away."

[122] μηκέτιAdv τοιD Pr φρου ρέωμες ἐ πὶPrp προθύ ροισιν Ἄ ρατε,
nicht mehr no more dir to you mögen wir wachen let us watch an upon

[123] μηδὲKon πό δας τρί βωμες· ὁArtN δ᾽Pt ὄρθριοςAdjN ἄλλονAdjA ἀ λέκτωρ
und auch nicht nor reiben wir· let us wear· der the aber but früh zeitig of dawn andern another

[124] κοκκύ ζωνN PräAkt νάρ καισιν ἀ νια ραῖσιAdjD δι δοίη,
krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,

[125] εἷςAdjN δ᾽Pt ἀπὸPrp τᾶσδεG Pr φέ ριστεAdjSupV Μό λων ἄγ χοιτο πα λαίστρας,
einer one aber but von from dieser of this Bester best würde gewürgt might be strangled

[126] ἄμμινD Pr δ᾽Pt ἀσυχί α τεPt μέ λοι γραί α τεPt πα ρείη,
uns to us aber but und and liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,

[127] ἅτιςN Pr ἐ πιφθύ ζοισαN PräAkt τὰArtA μὴPt καλὰAdjA νόσφινAdv ἐ ρύκοι.
welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.

[128] τόσσ᾽AdjA ἐφά μαν· ὁArtN δέPt μοιD Pr τὸArtN λα γωβόλον, ἀδὺAdjN γε λάσσαςN AorAkt
so viel so much sagte ich· we said· der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὡςKon πάρος,Adv ἐκPrp Μοι σᾶν ξει νήιον ὤπασεν εἶμεν.
wie as zuvor, formerly, von out of gab he gave zu sein. to be.

[130] χὠKonArtN μὲνPt ἀ ποκλίναςN AorAkt ἐπ᾽Prp ἀ ριστερὰAdjA τὰνArtA ἐπὶPrp Πύξας
und der and the zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon

[131] εἶρφ᾽ ὀδόν, αὐτὰρKon ἐ γώN Pr τεPt καὶKon Εὔκριτος ἐςPrp Φρασι δάυω
schlug ein went aber but ich I und and auch also zu into

[132] στραφθέν τεςN AorPas χὠKonArtN καλὸςAdjN Ἄ μύντιχος ἔνPrp τεPt βα θείαιςAdjD
gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀδεί ᾳςAdjG σχοί νοιο χα μευνίσιν ἐκλίν θημες
lieblichen sweet legten wir uns we were laid

[134] ἔνPrp τεPt νε οτμά τοισιAdjD γε γαθότεςN PerAkt οἰναρέ οισι.AdjD
in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλαὶ[AdjN] δ᾽[Pt] ἀμὶν[D Pr] ὕ|περθε[Adv] κα|τὰ[Prp] κρα|τὸς δονέ|οντο
viele / many — aber / but — über uns / to us — oben / above — entlang / down — wogten / were shaking

[136] αἴγει|ροι πτελέ|αι τε·[Pt] τὸ[ArtN] δ᾽[Pt] ἐγγύθεν[Adv] ἱερὸν[AdjN] ὕδωρ
und· / and· — das / the — aber / but — nahe / nearby — heilige / sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ[Prp] ἄν|τροιο κα|τειβόμε|νον[N PräM/P] κελά|ρυζε.
aus / out of — herab fließend / trickling down — murmelte. / was murmuring.

[138] τοὶ[ArtN] δὲ[Pt] πο|τὶ[Prp] σκια|ραῖς[AdjD] ὀρο|δαμνίσιν ἀἰθαλί|ωνες
die / the — aber / but — zu / toward — schattigen / shadowy

[139] τέττι|γες λαλα|γεῦντες[N PräAkt] ἔ|χον[N PräAkt] πόνον· ἀ[ArtN] δ᾽[Pt] ὀλο|λυγὼν[N PräAkt]
schwatzend / chattering — habend / were having — die / the — aber / but — heulend / wailing one

[140] τηλόθεν[Adv] ἐν[Prp] πυκι|ναῖσι[AdjD] βά|των τρύ|ζεσκεν ἀ|κάνθαις.
aus der Ferne / from afar — in / in — dichten / thick — plapperte / kept murmuring

[141] ἄει|δον κόρυ|δοι καὶ[Kon] ἀ|κανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen / were singing — und / and — seufzte / was moaning

[142] πωτῶν|το ξου|θαὶ[AdjN] περὶ[Prp] πίδακας ἀμφὶ[Prp] μέ|λισσαι.
schwirrten / were flying — gelb liche / tawny — um / around — um / about

[143] πάντ᾽[N Pr] ὧσ|δεν[Adv] θέρε|ος μάλα[Adv] πίονος,[AdjG] ὧσδε[Adv] δ᾽[Pt] ὁ|πώρας.
alles / all — so / thus — sehr / very — reichen, / rich, — so / thus — aber / but

[144] ὄχναι μὲν[Pt] πὰρ[Prp] ποσ|σί, πα|ρὰ[Prp] πλευ|ραῖσι δὲ[Pt] μᾶλα
zwar / at least — bei / beside — an / beside — aber / but

[145] δαψιλέ|ως[Adv] ἀ|μῖν[D Pr] ἐκυ|λίνδετο· τοὶ[ArtN] δ᾽[Pt] ἐκέ|χυντο
reichlich / plentifully — uns / to us — wälzte sich· / was rolling· — die / the — aber / but — hatten sich ergossen / had been poured

[146] ὄρπα|κες βραβί|λοισι[AdjD] κα|ταβρί|θοντες[N PräAkt] ἔ|ραζε·[Adv]
schweren / with weighty — nieder beschwerend / weighing down — zum Boden· / to the ground·

[147] τετράε|νες[AdjN] δὲ[Pt] πί|θων ἀπε|λύετο κρατὸς ἄ|λειφαρ.
vier jährig / four years — aber / but — löste sich / was loosed

[148] νύμφαι Κασταλί|δες[AdjN] Παρ|νάσιον[AdjA] αἶπος ἔ|χοισαι,[N PräAkt]
Kastali sche / Castalian — parnassische / Parnassian — haltend, / holding,

[149] ἄρά^Pt γέ^Pt πᾳ^Adv τοι ὁνδε^AdjA Φό λω κατὰ^Prp λάινον^AdjA ἄντρον

etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ᾽ Ἥρα κλῆι γέ ρων ἐ στήσατο Χείρων;

stellte auf
set up

[151] ἄρά^Pt γέ^Pt πᾳ^Adv τῆ νον^A_Pr τὸν^ArtA ποιμένα τὸν^ArtA ποτ᾽^Adv Ἀ νάπῳ,

etwa wohl irgendwo jenen den den einst
then at least somewhere that the the once

[152] τὸν^ArtA κρατε ρὸν^AdjA Πολύ φαμον, ὃς^N_Pr ὤρεσι νᾶας ἔ βαλλε,

den starken der warf,
the mighty who was hurling,

[153] τοῖον^AdjA νέκταρ ἔ πεισε κατ᾽^Prp αὐλία ποσσὶ χο ρεῦσαι,

solchen überredete über zu tanzen,
such he persuaded down to dance,

[154] οἷον^AdjA δὴ^Pt τόκα^Adv πῶμα δι εκρανά σατε Νύμφαι

welch ein ja damals mischtet
what sort indeed then you mixed

[155] βωμῷ πὰρ^Prp Δά ματρος ἀ λῳάδος;^AdjG ἅς^G_Pr ἐπὶ^Prp σωρῷ

bei der Tenne; deren auf
beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις^Adv ἐ γὼ^N_Pr πά ξαιμι μέ γα^AdjA πτύον, ἁ^ArtN δὲ^Pt γε λάσσαι

wieder ich möchte befestigen groß die aber lacht
again I I might fix great the but to laugh

[157] δράγματα καὶ^Kon μά κωνας ἐν^Prp ἀμφοτέ ραισιν^AdjD ἔ χοισα.^N_PräAkt

und in beiden haltend.
and in both having.

# Gedicht 8

## Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^ArtD χαρίεντι^AdjD συνήντετο βουκολέοντι^D_PräAkt

dem anmutigen begegnete Vieh hütend
the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων,^N_PräAkt ὡς^Kon φαντί, κατ᾽^Prp ὤρεα μακρὰ^AdjA Μενάλκας.

weidend, wie sagen sie, entlang lange
pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω^AdjDuN τώγ᾽^DuN_Pr ἤστην πυρροτρίχω,^AdjDuN ἄμφω^AdjDuN ἀνάβω,^AdjDuN

beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,
both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω^AdjDuN συρίσδεν δεδαημένω,^DuN_PerM/P ἄμφω^AdjDuN ἀείδεν.

beide pfeifen kund seiend, beide singen.
both to pipe having learned, both to sing.

[5] πρᾶτος[AdjN] δ᾽[Pt] ὧν[Pt] ποτὶ[Prp] Δάφνιν ἰδὼν[N AorSAkt] ἀγόρευε Μενάλκας·

zuerst / first — aber / but — nun / then — zu / toward — gesehen habend / having seen — redete / was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῇς μοι[D Pr] ἀεῖσαι;

"brüllen / "bellow — sieh zu / overseer — willst / you desire — mir / to me — singen; / to sing;

[7] φαμί τυ[A Pr] νικασεῖν, ὅσσον[A Pr] θέλω αὐτὸς[N Pr] ἀείδων."[N PräAkt]

ich behaupte / I say — dich / you — zu besiegen, / to defeat, — so sehr / as much — will / I want — selbst / my self — singend." / singing."

[8] τὸν[ArtA] δ᾽[Pt] ἄρα[Pt] χὠ[KonArtN] Δάφνις τοιῷδ᾽[AdjD] ἀπαμείβετο μύθῳ·

ihn / him — aber / but — nun / then — und der / and the — mit solchem / such — erwiderte / was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων[AdjG] ὀίων συριγκτὰ Μενάλκα,

woll tragend er / of wool fleeced

[10] οὔποτε[Adv] νικασεῖς μ᾽,[A Pr] οὐδ᾽[KonPt] εἴ[Kon] τι[A Pr] πάθοις τύγ᾽[N Pr] ἀείδων."[N PräAkt]

niemals / never — wirst besiegen / you will defeat — mich, / me, — auch nicht / nor — wenn / if — etwas / anything — erlittest / you might suffer — du ja / you at least — singend." / singing."

[11] χρῄσδεις ὧν[G Pr] ἐσιδεῖν; χρῄσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;

begehrst / you desire — was zu / of what — erblicken; / to see; — begehrst / you desire — hin zulegen / to set down

[12] χρῄσδω τοῦτ᾽[A Pr] ἐσιδεῖν, χρῄσδω καταθεῖναι ἄεθλον.

begehre / I desire — dies / this — zu erblicken, / to see, — begehre / I desire — hin zulegen / to set down

[13] καὶ[Kon] τίνα[A Pr] θησεύμεσθ᾽, ὅτις[N Pr] ἀμῖν[D Pr] ἄρκιος[AdjN] εἴη;

und / and — welchen / whom — werden wir setzen, / shall we set, — wer immer / whoever — uns / to us — zuverlässig / sure — wäre; / might be;

[14] μόσχον ἐγὼ[N Pr] θησῶ· τὺ[N Pr] δὲ[Pt] θὲς ἰσομάτορα[AdjA] ἀμνόν.

ich / I — werde setzen· / I will set· — du / you — aber / but — setze / set — gleich alten / equal in value

[15] οὐ[Pt] θησῶ ποκα[Adv] ἀμνόν, ἐπεὶ[Kon] χαλεπὸς[AdjN] ὁ[ArtN] πατήρ μευ[G Pr]

nicht / not — werde setzen / I will set — jemals / once — da / since — streng / harsh — der / the — mein / of me

[16] χἀ[KonArtN] μάτηρ, τὰ[ArtA] δὲ[Pt] μᾶλα ποθέσπερα[Adv] πάντ᾽[A Pr] ἀριθμεῦντι.

und die / and the — die / the — aber / but — spät abends / late evening — alle / all — zählen sie beide. / they count.

[17] ἀλλὰ[Kon] τί[A Pr] μὰν[Pt] θησεῖς; τί[N Pr] δὲ[Pt] τὸ[ArtN] πλέον[AdjNKmp] ἐξεῖ ὁ[ArtN] νικῶν;[N PräAkt]

aber / but — was / what — ja / at least — wirst setzen; / you will set; — was / what — aber / but — das / the — Mehre / more — wird haben / will have — der / the — siegend; / winning;

[18] σύριγγ᾽ ἂν[A Pr] ἐπόησα καλὰν[AdjA] ἐγὼ[N Pr] ἐννεάφωνον,[AdjA]

die / which — machte ich / I made — schöne / beautiful — ich / I — neun stimmige, / nine toned,

[19] λευκὸν[AdjA] κηρὸν ἔχοισαν,[A PräAkt] ἴσον[AdjA] κάτω,[Adv] ἴσον[AdjA] ἄνωθεν,[Adv]

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| weißen | | habend, | gleich | unten, | gleich | oben her, |
| white | | having, | equal | below, | equal | from above, |

[20] ταύταν[A Pr] κατθείην, τὰ[ArtA] δὲ[Pt] τῶ[ArtG] πατρὸς οὐ[Pt] καταθησῶ.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| diese | möchte niederlegen, | die | aber | des | nicht | werde niederlegen. |
| this | I might set down, | the | but | of the | not | I will set down. |

[21] ἦ[Pt] μάν[Pt] τοι[D Pr] κἠγὼ[KonN Pr] σύριγγ᾽ ἔχω ἐννεάφωνον.[AdjA]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| wahrlich | ja | dir ja | und ich | habe | neun stimmige. |
| truly | at least | indeed | and I | I have | nine toned. |

[22] λευκὸν[AdjA] κηρὸν ἔχοισαν,[A PräAkt] ἴσον[AdjA] κάτω,[Adv] ἴσον[AdjA] ἄνωθεν.[Adv]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| weißen | habend, | gleich | unten, | gleich | oben her. |
| white | having, | equal | below, | equal | from above. |

[23] πρώαν[Adv] νιν[A Pr] συνέπαξ᾽· ἔτι[Adv] καὶ[Kon] τὸν[ArtA] δάκτυλον ἀλγέω

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| kürzlich | ihn | zusammenfügte ich· | noch | und | den | schmerze ich |
| formerly | him it | I put together· | still | and | the | I ache |

[24] τοῦτον,[A Pr] ἐπεὶ[Kon] κάλαμός με[A Pr] διασχισθεὶς[N AorPas] διέτμαξεν.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| diesen, | weil | mich | auseinander gerissen seiend | durchschnitten. |
| this, | since | me | having been split | cut up. |

[25] ἀλλὰ[Kon] τίς[N Pr] ἄμμε[A Pr] κρινεῖ; τίς[N Pr] ἐπάκοος[AdjN] ἔσσεται ἀμέων;[G Pr]

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| aber | wer | uns | wird richten; | wer | zuhörig | wird sein | unser; |
| but | who | us | will judge; | who | listening | will be | of us; |

[26] τῆνον[A Pr] πῶς[Adv] ἐνταῦθα[Adv] τὸν[ArtA] αἰπόλον ἢν[Kon] καλέσωμες;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| jenen | wie | hier | den | wenn | riefen wir; |
| that | how | here | the | if | we may call; |

[27] ᾧ[D Pr] ποτὶ[Prp] ταῖς[ArtD] ἐρίφοις ὁ[ArtN] κύων ὁ[ArtN] φάλαρος[AdjN] ὐλακτεῖ.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dem | zu | den | | der | der | scheckige | bellt. |
| to whom | toward | the | | the | the | white spotted | barks. |

[28] χοἱ[KonArtN] μὲν[Pt] παῖδες ἄυσαν, ὁ[ArtN] δ᾽[Pt] αἰπόλος ἦνθ᾽ ἐπακοῦσαι.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| und die | zwar | | riefen, | der | aber | kam | zu hören. |
| and the | indeed | | shouted, | the | but | came | to hear. |

[29] χοἱ[KonArtN] μὲν[Pt] παῖδες ἄειδον, ὁ[ArtN] δ᾽[Pt] αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| und die | zwar | sangen, | der | aber | wollte | richten. |
| and the | indeed | were singing, | the | but | was willing | to judge. |

[30] πρᾶτος[AdjN] δ᾽[Pt] ὦν[Pt] ἄειδε λαχὼν[N AorSAkt] ἰυκτὰ Μενάλκας,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| zuerst | aber | nun | sang | durch Los erwählt |
| first | but | then | was singing | having obtained by lot |

[31] εἶτα[Adv] δ᾽[Pt] ἀμοιβαίαν[AdjA] ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.

| | | | |
|---|---|---|---|
| dann | aber | wechselseitig | nahm auf |
| then | but | responsive | was taking up |

[32] βουκολικάν·[AdjA] οὕτω[Adv] δὲ[Pt] Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.[AdjN]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| bukolischen· | so | aber | begann | zuerst. |
| bucolic· | thus | but | began | first. |

[33] Ἄγκεα καὶ[Kon] ποταμοί, θεῖον[AdjN] γένος, αἴ[Kon] τι[A Pr] Μενάλκας

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | und<br>and | göttlich es<br>divine | wenn<br>if | etwas<br>anything | |

[34] πήποχ᾽[Adv] ὁ[ArtN] συριγκτὰς προσφιλὲς[AdjA] �diσε μέλος,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| jemals<br>ever | der<br>the | lieb es<br>dear | sang<br>sang | |

[35] βόσκοιτ᾽ ἐκ[Prp] ψυχᾶς τὰς[ArtA] ἀμνάδας· ἢν[Kon] δέ[Pt] ποκ᾽[Adv] ἔνθῃ

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| weidet ihr möget<br>may you feed | aus<br>out of | die<br>the | wenn<br>if | aber<br>but | einst<br>once | sei<br>you may come |

[36] Δάφνις ἔχων[N PräAkt] δαμάλας, μηδὲν[A Pr] ἔλασσον[AdjAKmp] ἔχοι.

| | | | |
|---|---|---|---|
| habend<br>having | nichts<br>nothing | weniger<br>less | habe er.<br>he might have. |

[37] κρᾶναι καὶ[Kon] βοτάναι, γλυκερὸν[AdjN] φυτόν, αἴπερ[Kon] ὁμοῖον[AdjA]

| | | | |
|---|---|---|---|
| und<br>and | süße<br>sweet | wenn denn<br>if indeed | ähnlichen<br>alike |

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν[ArtD] ἀηδονίσι,

| | | |
|---|---|---|
| musiziert<br>makes music | den<br>to the | |

[39] τοῦτο[N Pr] τὸ[ArtN] βουκόλιον πιαίνετε· κἤν[Kon] τι[A Pr] Μενάλκας

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| dieser<br>this | der<br>the | mästet·<br>fatten· | und wenn<br>and if | etwas<br>anything |

[40] τεῖδ᾽[Adv] ἀγάγῃ, χαίρων[N PräAkt] ἄφθονα[AdjA] πάντα[A Pr] νέμοι.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| hierher<br>hither | bringe er,<br>he may bring, | sich freuend<br>rejoicing | über reiche<br>abundant | alles<br>all | teile er zu.<br>he might distribute. |

[41] ἔνθ᾽[Adv] ὅις, ἔνθ᾽[Adv] αἶγες διδυματόκοι,[AdjN] ἔνθα[Adv] μέλισσαι

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| dort<br>there | dort<br>there | zwillings gebärende,<br>twin bearing, | dort<br>there | |

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ[Kon] δρύες ὑψίτεραι,[AdjN]

| | | |
|---|---|---|
| füllen,<br>fill, | und<br>and | hoch ragende,<br>highest, |

[43] ἔνθ᾽[Adv] ὁ[ArtN] καλὸς[AdjN] Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ[Kon] δ᾽[Pt] ἂν[Pt] ἀφέρπῃ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dort<br>there | der<br>the | schöne<br>fair | schreitet<br>goes | wenn<br>if | aber<br>but | wohl<br>at least | fort ginge,<br>he may depart, |

[44] χὠ[KonArtN] ποιμὴν ξηρὸς[AdjN] τηνόθι[Adv] χαἰ[KonArtN] βοτάναι.

| | | | |
|---|---|---|---|
| und der<br>and the | trocken<br>dry | dortig<br>there | und die<br>and the |

[45] παντᾷ[Adv] ἔαρ, παντᾷ[Adv] δὲ[Pt] νομοί, παντᾷ[Adv] δὲ[Pt] γάλακτος

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| überall<br>everywhere | überall<br>everywhere | aber<br>but | überall<br>everywhere | aber<br>but |

[46] οὔθατα πλήθουσιν, καὶ[Kon] τὰ[ArtN] νέα[AdjN] τρέφεται,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| wimmeln,<br>are full, | und<br>and | die<br>the | Junge<br>new | nährt sich,<br>is fed, |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [47] | ἐνθ᾽ Adv | ἁ ArtN | καλὰ AdjN | παῖς | ἐπινίσσεται· | αἰ Kon | δ᾽ Pt | ἂν Pt | ἀφέρπῃ, |
| | dort<br>there | die<br>the | schöne<br>fair | | kommt herbei·<br>alights· | wenn<br>if | aber<br>but | wohl<br>at least | fort ginge,<br>he may depart, |
| [48] | χὠ KonArtN | τὰς ArtA | βῶς | βόσκων N PräAkt | χαὶ KonArtN | βόες | αὐότεραι. AdjN | | |
| | und der<br>and the | die<br>the | | weidend<br>feeding | und die<br>and the | | selbst ständige.<br>themselves. | | |
| [49] | ὦ ij | τράγε, | τᾶν ArtG | λευκᾶν AdjG | αἰγῶν | ἄνερ, | ὦ N Pr | βάθος | ὕλας |
| | o<br>O | | der<br>of the | weißen<br>white | | | der du<br>to whom | | |
| [50] | μυρίον, AdjN | (ὦ ij | σιμαὶ AdjV | δεῦτ᾽ Adv | ἐφ᾽ Prp | ὕδωρ | ἔριφοι· ) | | |
| | zahllos,<br>numberless, | (o<br>(O | stumpf nasige<br>snub nosed | her<br>come here | auf<br>upon | | | | |
| [51] | ἐν Prp | τήνῳ D Pr | γὰρ Pt | τῆνος· N Pr | ἴθ᾽ | ὦ ij | κόλε | καὶ Kon | λέγε· Μίλων, |
| | in<br>in | jener<br>there | denn<br>for | jener·<br>that one· | geh<br>go | o<br>O | | und<br>and | sage·<br>say· |
| [52] | ὁ ArtN | Πρωτεὺς | φώκας | καὶ Kon | θεὸς | ὢν N PräAkt | ἔνεμε. | | |
| | der<br>the | | | und<br>and | | seiend<br>being | hütete.<br>was herding. | | |
| [53] | μή Pt | μοι D Pr | γᾶν | Πέλοπος, | μή Pt | μοι D Pr | χρύσεια AdjA | τάλαντα | |
| | nicht möge<br>not | mir<br>to me | | | nicht mögen<br>not | mir<br>to me | gold ene<br>golden | | |
| [54] | εἴη | ἔχειν, | μηδὲ KonPt | πρόσθε Adv | θέειν | ἀνέμων· | | | |
| | sei<br>might be | zu haben,<br>to have, | noch auch<br>and not | voran<br>before | rennen<br>to run | | | | |
| [55] | ἀλλ᾽ Kon | ὑπὸ Prp | τᾷ ArtD | πέτρᾳ | τᾷδ᾽ D Pr | ᾄσομαι, | ἀγκὰς Adv | ἔχων N PräAkt | τυ, A Pr |
| | aber<br>but | unter<br>under | der<br>the | | dieser<br>this | werde singen,<br>I will sing, | im Arm<br>in arms | haltend<br>holding | dich,<br>you, |
| [56] | σύννομα Adv | μᾶλ᾽ Adv | ἐσορῶν, N PräAkt | τὰν ArtA | Σικελὰν AdjA | ἐς Prp | ἅλα. | | |
| | nahe bei<br>hard by | sehr<br>very | hinab blickend,<br>looking at, | die<br>the | sizilische<br>Sicilian | in<br>into | | | |
| [57] | δένδρεσι | μὲν Pt | χειμὼν | φοβερὸν AdjN | κακόν, | ὕδασι | δ᾽ Pt | αὐχμός, | |
| | | zwar<br>indeed | | furchtbar es<br>fearful | | | aber<br>but | | |
| [58] | ὄρνισιν | δ᾽ Pt | ὕσπλαγξ, | ἀγροτέροις AdjD | δὲ Kon | λίνα, | | | |
| | | aber<br>but | | den Ländlichen<br>for country folk | aber<br>but | | | | |
| [59] | ἀνδρὶ | δὲ Pt | παρθενικᾶς AdjG | ἀπαλᾶς AdjG | πόθος. | ὦ ij | πάτερ | ὦ ij | Ζεῦ, |
| | | aber<br>but | jungfräulich er<br>of maidenly | zart er<br>soft | | o<br>O | | o<br>O | |
| [60] | οὐ Pt | μόνος AdjN | ἠράσθην· | καὶ Kon | τὺ N Pr | γυναικοφίλας. AdjN | | | |
| | nicht<br>not | allein<br>alone | verliebte ich mich·<br>I was in love· | und<br>and | du<br>you | Frauen liebend.<br>woman loving. | | | |

[61] ταῦτα[A Pr] μὲν[Pt] ὧν[Pt] δι᾽[Prp] ἀμοιβαίων[AdjG] οἱ[N Pr] παῖδες ἄεισαν·

diese / these — zwar / indeed — nun / then — durch / through — antiphonal er / of alternate — die / the — sangen· / sang·

[62] τὰν[ArtA] πυμάταν[AdjA] δ᾽[Pt] ᾠδὰν οὐτῶς[Adv] ἐξᾶρχε Μενάλκας.

den / the — letzten / last — aber / but — so / thus — begann / was leading off

[63] Φείδευ τᾶν[ArtG] ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν[ArtG] τοκάδων μευ,[G Pr]

schone / spare — der / of the — schone / spare — der / of the — meiner, / of me,

[64] μηδ᾽[KonPt] ἀδίκει μ᾽,[A Pr] ὅτι[Kon] μικκὸς[AdjN] ἐὼν[N PräAkt] πολλαῖσιν[AdjD] ὁμαρτέω.

und nicht / nor — unrecht tu / wrong — mich, / me, — weil / because — klein / small — seiend / being — vielen / with many — begleite ich. / I accompany.

[65] ὦ[ij] Λάμπουρε κύον, οὕτω[Adv] βαθὺς[AdjN] ὕπνος ἔχει τυ;[A Pr]

o / O — so / so — tief / deep — hält / holds — dich; / you;

[66] οὐ[Pt] χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως[Adv] σὺν[Prp] παιδὶ νέμοντα.[A PräAkt]

nicht / not — ziemt / needful — schlafen zu / to sleep — tief / deeply — mit / with — weidend. / grazing.

[67] ταὶ[ArtN] δ᾽[Pt] ὅιες, μηδ᾽[Kon] ὔμμες[N Pr] ὀκνεῖθ᾽ ἁπαλᾶς[AdjA] κορέσασθαι

die / the — aber / but — auch nicht / nor — ihr / you all — zögert / hesitate — Zartes / of soft — sich satt zu machen / to be sated

[68] ποίας· οὔτι[Pt] καμεῖσθ᾽, ὅκκ᾽[Kon] αὖ[Adv] πάλιν[Adv] ἅδε[N Pr] φύηται.

gar nicht / not at all — werdet ermüden, / you will grow weary, — wenn / when — wieder / again — abermals / again — dieses / this — wachse. / may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ[ArtA] δ᾽[Pt] οὔθατα πλήσατε πᾶσαι,[AdjN]

weidet / hush — weidet euch / graze yourselves — weidet euch, / graze yourselves, — die / the — aber / but — füllt / fill — alle, / all of you,

[70] ὡς[Kon] τὸ[N Pr] μὲν[Pt] ὥρνες ἔχωντι, τὸ[N Pr] δ᾽[Pt] ἐς[Prp] ταλάρως ἀποθῶμαι.

damit / so that — das / the — zwar / indeed — haben mögen, / they may have, — das / the — aber / but — in / into — weg lege ich. / I may put away.

[71] δεύτερος[AdjN] αὖ[Adv] Δάφνις λιγυρῶς[Adv] ἀνεβάλλετ᾽ ἀείδειν·

zweiter / second — wieder / again — hell / shrill ly — hob an / was taking up — zu singen· / to sing·

[72] κἠμὲ[KonA Pr] γὰρ[Pt] ἐκ[Prp] τῶντρω σύνοφρυς[AdjN] κόρα ἐχθὲς[Adv] ἰδοῖσα[N AorSAkt]

und mich / and me — denn / for — aus / out of — zusammen brau ig / with brows knit — gestern / yesterday — gesehen habend / having seen

[73] τὰς[ArtA] δαμάλας παρελᾶντα[A AorSAkt] καλὸν[AdjA] καλὸν[AdjA] ἦμεν ἔφασκεν·

die / the — vorbeiführend / driving past — schön / good — schön / good — war ich / I was — sagte sie· / she kept saying·

[74] οὐ[Pt] μὰν[Pt] οὐδὲ[KonPt] λόγον ἐκρίθην ἄπο,[Adv] τὤμπικρον[AdjN] αὐτᾷ,[D Pr]

nicht / not — wahrlich / indeed — auch nicht / nor — wurde ich ab getrennt / I was judged — ab, / away, — das Herbe / the sour — ihr, / for her,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [75] | ἀλλὰ$^{Kon}$ | κάτω$^{Adv}$ | βλέψας$^{N}$ AorSAkt | τὰν$^{ArtA}$ | ἀμετέραν$^{AdjA}$ | ὁδὸν | εἶρπον. | | | |
| | aber<br>but | hinab<br>down | geblickt habend<br>having looked | die<br>the | unsre<br>our | | ging ich.<br>I was creeping. | | | |
| [76] | ἁδεῖ᾽$^{AdjN}$ | ἁ$^{ArtN}$ | φωνὰ | τᾶς$^{ArtG}$ | πόρτιος, | ἁδὺ$^{AdjN}$ | τὸ$^{ArtN}$ | πνεῦμα· | | |
| | liebe<br>sweet | die<br>the | | der<br>of the | | süß<br>sweet | der<br>the | | | |
| [77] | ἁδὺ$^{AdjN}$ | δὲ$^{Pt}$ | χὠ$^{KonArtN}$ | μόσχος | γαρύεται, | ἁδὺ$^{AdjN}$ | δὲ$^{Pt}$ | χἁ$^{KonArtN}$ | βῶς· | |
| | süß<br>sweet | aber<br>but | und der<br>and the | | tönt,<br>pipes, | süß<br>sweet | aber<br>but | und die<br>and the | | |
| [78] | ἁδὺ$^{AdjN}$ | δὲ$^{Pt}$ | τῶ$^{ArtG}$ | θέρεος | παρ᾽$^{Prp}$ | ὕδωρ | ῥέον$^{A}$ PräAkt | αἰθριοκοιτεῖν. | | |
| | süß<br>sweet | aber<br>but | des<br>of the | | bei<br>beside | | fließend<br>flowing | im Freien schlafen.<br>open sky sleep. | | |
| [79] | τᾷ$^{ArtD}$ | δρυὶ | ταὶ$^{ArtN}$ | βάλανοι | κόσμος, | τᾷ$^{ArtD}$ | μαλίδι | μᾶλα, | | |
| | der<br>to the | | die<br>the | | | dem<br>to the | | | | |
| [80] | τᾷ$^{ArtD}$ | βοὶ | δ᾽$^{Pt}$ | ἁ$^{ArtN}$ | μόσχος, | τῷ$^{ArtD}$ | βουκόλῳ | αἱ$^{ArtN}$ | βόες | αὐταί.$^{N}$ Pr |
| | der<br>to the | aber<br>but | | das<br>the | | dem<br>to the | | die<br>the | | selbst.<br>themselves. |
| [81] | Ὣς$^{Adv}$ | οἱ$^{N}$ Pr | παῖδες | ἄεισαν, | ὁ$^{ArtN}$ | δ᾽$^{Pt}$ | αἰπόλος | ὧδ᾽$^{Adv}$ | ἀγόρευεν· | |
| | so<br>thus | die<br>the | | sangen,<br>sang, | der<br>the | aber<br>but | | so<br>thus | redete·<br>was speaking· | |
| [82] | ἁδύ$^{AdjN}$ | τι$^{N}$ Pr | τὸ$^{ArtN}$ | στόμα | τευ$^{G}$ Pr | καὶ$^{Kon}$ | ἐφίμερος$^{AdjN}$ | ὦ$^{ij}$ | Δάφνι | φωνά. |
| | süß<br>sweet | etwas<br>somewhat | der<br>the | | dein<br>of you | und<br>and | begehrenswert<br>desirable | o<br>O | | |
| [83] | κρέσσον$^{AdjKmpN}$ | μελπομένω$^{D}$ PräM/P | τευ$^{G}$ Pr | ἀκουέμεν | ἢ$^{Kon}$ | μέλι | λείχειν. | | | |
| | besser<br>better | dem Singenden<br>to the singing | dein<br>of you | zu hören<br>to hear | als<br>than | | lecken.<br>to lick. | | | |
| [84] | λάζεο | τὰς$^{ArtA}$ | σύριγγας· | ἐνίκασας | γὰρ$^{Pt}$ | ἀείδων.$^{N}$ PräAkt | | | | |
| | nimm an<br>take hold | die<br>the | | siegtest du<br>you won | denn<br>for | singend.<br>singing. | | | | |
| [85] | αἰ$^{Kon}$ | δέ$^{Pt}$ | τι$^{A}$ Pr | λῇς | με$^{A}$ Pr | καὶ$^{Kon}$ | αὐτὸν$^{A}$ Pr | ἅμ᾽$^{Prp}$ | αἰπολέοντα$^{A}$ PräAkt | διδάξαι, |
| | wenn<br>if | aber<br>but | etwas<br>anything | willst<br>you wish | mich<br>me | und<br>and | selbst<br>himself | zugleich<br>together | weidend<br>herding | lehren zu,<br>to teach, |
| [86] | τήναν$^{A}$ Pr | τὰν$^{ArtA}$ | μιτύλαν$^{AdjA}$ | δωσῶ | τὰ$^{ArtA}$ | δίδακτρά | τοι$^{D}$ Pr | αἶγα, | | |
| | jene<br>that | die<br>the | mitylänische<br>mitra cap | werde ich geben<br>I will give | die<br>the | | dir<br>to you | | | |
| [87] | ἅτις$^{N}$ Pr | ὑπὲρ$^{Prp}$ | κεφαλᾶς | αἰεὶ$^{Adv}$ | τὸν$^{ArtA}$ | ἀμολγέα | πληροῖ. | | | |
| | die welche<br>which | über<br>over | | stets<br>always | den<br>the | | füllt.<br>fills. | | | |
| [88] | Ὣς$^{Adv}$ | μὲν$^{Pt}$ | ὁ$^{ArtN}$ | παῖς | ἐχάρη | καὶ$^{Kon}$ | ἀνάλατο | καὶ$^{Kon}$ | πλατάγησε | |
| | so<br>thus | zwar<br>indeed | der<br>the | | freute er sich<br>was gladdened | und<br>and | sprang er auf<br>leaped up | und<br>and | klatschte er<br>clapped | |

[89] νικάσας,[N AorAkt] οὐτῶς[Adv] ἐπὶ[Prp] ματέρι νεβρὸς ἅλοιτο.
gesiegt habend, having won, | so thus | zu upon | möge springen. he might leap.

[90] ὡς[Kon] δὲ[Pt] κατεσμύχθη καὶ[Kon] ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ
wie as | aber but | wurde er versengt was scorched | und and | wurde er umgeworfen was turned back

[91] ὥτερος,[N Pr] οὕτω[Adv] καὶ[Kon] νύμφα γαμεθεῖσ᾽[N AorPas] ἀκάχοιτο.
der andere, the other, | so so | auch and | verheiratet worden seiend having been married | möge betrübt sein. might be vexed.

[92] κἠκ[KonPrp] τούτω[D Pr] πρᾶτος[AdjN] παρὰ[Prp] ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus and from | diesem this | erster first | bei among | wurde, became,

[93] καὶ[Kon] Νύμφαν ἄκρηβος[AdjN] ἐὼν[N PräAkt] ἔτι[Adv] Ναΐδα γᾶμεν.
und and | genau exact | seiend being | noch yet | heiratete er. he married.

# Gedicht 9

## Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολι|άζεο | Δάφνι, τὺ[N Pr] | δ᾽[Pt] ὠδᾶς | ἄρχεο | πρᾶτος,[AdjN]
bucoliciere herd sing | du you | aber but | beginne begin | erster, first,

[2] ὠδᾶς | ἄρχεο | Δάφνι, συ|ναψά|σθω δὲ[Pt] Με|νάλκας,
beginne begin | verbinde sich let be joined | aber but

[3] μόσχως | βουσὶν ὑ|φέντες,[N AorSAkt] ὑ|πὸ[Prp] στεί|ραισι[AdjD] δὲ[Pt] | ταύρως.
unter geführt habend, having put under, | unter under | unfruchtbaren barren cows | aber but

[4] χοἱ[KonArtN] μὲν[Pt] ἁ|μᾷ[Adv] βό|σκοιντο καὶ[Kon] | ἐν[Prp] φύλ|λοισι πλα|νῶντο
und die the | zwar indeed | zusammen together | würden weiden might graze | und and | in in | würden umher irren were wandering

[5] μηδὲν[A Pr] ἁ|τιμαγε|λεῦντες·[N PräAkt] ἐ|μὶν[D Pr] δὲ[Pt] τὺ[N Pr] | βουκολι|άζευ
nichts nothing | entehrend die Herde· dishonoring the herd· | mir for me | aber but | du you | bucoliciere herd sing

[6] ἐκτόθεν,[Adv] | ἄλλω|θεν[Adv] δὲ[Pt] πο|τικρί|νοιτο Με|νάλκας.
von außen, from outside, | von anderswo from elsewhere | aber but | möge er antworten might lean toward

[7] Ἁδὺ[AdjN] μὲν[Pt] | ἁ[ArtN] μό|σχος γα|ρύεται, | ἁδὺ[AdjN] δὲ[Pt] | χἁ[KonArtN] βοῦς,
süß sweet | zwar indeed | die the | tönt, pipes, | süß sweet | aber but | und die and the

[8] ἁδὺ[AdjN] δὲ[Pt] | χἁ[KonArtN] σῦ|ριγξ χὠ[KonArtN] | βουκόλος, | ἁδὺ[AdjN] δὲ[Pt] | κἠγών.[KonN Pr]
süß sweet | aber but | und die and the | und der and the | süß sweet | aber but | und ich. and I.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [9] | ἔστι | δέ[Pt] | μοι[D Pr] | παρ'[Prp] | ὕ | δωρ | ψυ | χρὸν[AdjA] | στιβάς, | ἐν[Prp] | δὲ[Pt] | νέ νασται |
| | ist<br>there is | aber<br>but | mir<br>to me | bei<br>beside | | | | kalt<br>cool | | in<br>in | aber<br>but | sind auf geschichtet<br>are set |
| [10] | λευκᾶν[AdjG] | ἐκ[Prp] | δαμα | λᾶν | καλὰ[AdjA] | δέρματα, | τάς[A Pr] | μοι[D Pr] | ἀ | πάσας[AdjA] | | |
| | weiß er<br>of white | aus<br>out of | | | schöne<br>fair | | die<br>which | mir<br>to me | | alle<br>all | | |
| [11] | λὶψ | κόμα | ρον | τρω | γοίσας[N AorSAkt] | ἀ | πὸ[Prp] | σκοπι | ᾶς | ἐτί | ναξε. | |
| | | | | | abgefressen habend<br>having nibbled | | von<br>from | | | schüttelte er herab.<br>shook down. | | |
| [12] | τῶ[ArtG] | δὲ[Pt] | θέ | ρευς | φρύ | γοντος[G PräAkt] | ἐ | γὼ[N Pr] | τόσ | σον[AdjA] | μελε | δαίνω, |
| | des<br>therefore | aber<br>but | | | | Brennens<br>of burning | | ich<br>I | | so viel<br>so much | | sorge,<br>I care, |
| [13] | ὅσσον[AdjA] | ἐ | ρῶντε | πα | τρὸς | μύ | θων | καὶ[Kon] | ματρὸς | ἀ | κούειν. | |
| | so viel<br>as much as | | liebend zwei<br>loving | | | | | und<br>and | | | hören zu.<br>to hear. | |
| [14] | οὐτῶς[Adv] | Δάφνις | ἄ | εισεν | ἐ | μίν,[D Pr] | οὐ | τῶς[Adv] | δὲ[Pt] | Με | νάλκας. | |
| | so<br>thus | | | sang<br>sang | | mir,<br>to me, | | so<br>thus | aber<br>but | | | |
| [15] | Αἴτνα | μᾶτερ | ἐ | μά,[AdjN] | κἠ | γὼ[KonN Pr] | καλὸν[AdjA] | ἄντρον | ἐ | νοικέω | | |
| | | | | mein,<br>mine, | | und ich<br>and I | schöne<br>fair | | | bewohne<br>I inhabit | | |
| [16] | κοίλαις[AdjD] | ἐν[Prp] | πέ | τραισιν· | ἔ | χω | δέ[Pt] | τοι[D Pr] | ὅσσ'[A Pr] | ἐν[Prp] | ὀ | νείρῳ |
| | hohlen<br>in hollow | in<br>in | | | | habe<br>I have | aber<br>but | dir<br>to you | so viel wie<br>as many things | in<br>in | | |
| [17] | φαίνον | ται, | πολ | λὰς[AdjA] | μὲν[Pt] | ὅις, | πολ | λὰς[AdjA] | δὲ[Pt] | χι | μαίρας, | |
| | erscheinen,<br>appear, | | | viele<br>many | zwar<br>indeed | | | viele<br>many | aber<br>but | | | |
| [18] | ὧν[G Pr] | μοι[D Pr] | πρὸς[Prp] | κεφα | λᾷ | καὶ[Kon] | πρὸς[Prp] | ποσὶ | κώεα | κεῖται. | | |
| | deren<br>of which | mir<br>to me | bei<br>by | | | und<br>and | bei<br>by | | | liegt.<br>lies. | | |
| [19] | ἐν[Prp] | πυρὶ | δὲ[Pt] | δρυί | νῳ[AdjD] | χόρι | α | ζεῖ, | ἐν[Prp] | πυρὶ | δ'[Pt] | αὖαι[AdjN] |
| | in<br>in | | aber<br>but | eichen holzen<br>oaken | | | | siedet,<br>boils, | in<br>in | | aber<br>but | trockene<br>again |
| [20] | φαγοὶ | χειμαί | νοντος·[G PräAkt] | ἔ | χω | δέ[Pt] | τοι[D Pr] | οὐδ'[Pt] | ὅσον[A Pr] | ὥραν | | |
| | | | des Winters·<br>of wintering· | | habe<br>I have | aber<br>but | dir ja<br>to you | auch nicht<br>not | so viel<br>as much | | | |
| [21] | χείματος | ἢ[Kon] | νω | δὸς[AdjN] | καρύ | ων | ἀμύ | λοιο | πα | ρόντος.[G PräAkt] | | |
| | | oder<br>or | | Trägheit<br>tooth loosening | | | | | | anwesend seiend.<br>being present. | | |
| [22] | τοῖς[ArtD] | μὲν[Pt] | ἐ | πεπλατά | γησα | καὶ[Kon] | αὐτίκα[Adv] | δῶρον | ἔ | δωκα, | | |
| | denen<br>to them | zwar<br>indeed | | klapperte ich<br>I clapped | | und<br>and | sofort<br>at once | | | gab ich,<br>I gave, | | |

[23] Δάφνιδι μὲν^Pt κορύναν, τάν^ArtA μοι^D_Pr πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,
zwar / indeed — die / which — mir / to me — Feld / was nourishing

[24] αὐτοφυῆ,^AdjA τὰν^ArtA οὐδ'^Pt ἂν^Pt ἴσως^Adv μω μάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, / self grown, — die / which — nicht einmal / nor — wohl / at least — vielleicht / perhaps — tadelte / would have blamed

[25] τήνῳ^D_Pr δὲ^Pt στρόμβω καλὸν^AdjA ὄστρακον, ὧ^D_Pr κρέας αὐτὸς^N_Pr
jenem / to that one — aber / but — schöne / fair — woran / with which — selbst / my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν^Prp Ἰκαρίαισι^AdjD δοκεύσας,^N_AorAkt
wurde genährt / I was fed — in / in — ikarischen / Icarian — laurend habend, / having watched,

[27] πέντε^Adj τὰ μὼν^N_AorSAkt πέντ'^Adj οὖσιν· ὁ^ArtN δ'^Pt ἐγκανάχησατο κόχλῳ.
fünf / five — geschnitten habend / having cut — fünf / five — der / the — aber / but — dröhnte / resounded

[28] Βουκολικὰ^AdjN Μοῖσαι μάλα^Adv χαίρετε, φαίνετε δ'^Pt ᾠδάς,
bukolische / Bucolic — sehr / very — seid gegrüßt, / rejoice, — zeigt / show — aber / but

[29] τάς^ArtA ποκ'^Adv ἐγὼ^N_Pr τήνοισι^D_Pr παρὼν^N_PräAkt ἄεισα νομεῦσι,
die / the — einst / once — ich / I — jenen dort / to those — anwesend seiend / being present — sang ich / I sang

[30] μηκέτ'^Pt ἐπὶ^Prp γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα^AdjA φύσω.
nicht mehr / no longer — auf / upon — Klage tönende / wailing sound — werde erzeugen. / I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν^Pt τέτιγι φίλος,^AdjN μύρμακι δὲ^Pt μύρμαξ,
zwar / indeed — Freund, / dear, — aber / but

[32] ἴρηκες δ'^Pt ἴρηξιν, ἐμὶν^D_Pr δέ^Pt τε^Pt μοῖσα καὶ^Kon ᾠδά.
aber / but — mir / to me — aber / but — auch / and — und / and

[33] τᾶς^ArtG μοι^D_Pr πᾶς^AdjN εἴη πλεῖος^AdjN δόμος. οὔτε^Pt γὰρ^Pt ὕπνος
deren / of her — mir / to me — ganz / all — möge sein / might be — voll / full — weder / neither — denn / for

[34] οὔτ'^Pt ἔαρ ἐξαπίνας^Adv γλυκερώτερον,^AdjKmpN οὔτε^Pt μελίσσαις
noch / nor — auf einmal / suddenly — süßer, / sweeter, — noch / nor

[35] ἄνθεα· τόσσον^AdjA ἐμὶν^D_Pr Μοῖσαι φίλαι.^AdjN οὓς^A_Pr μὲν^Pt ὁρεῦντι^D_PräAkt
so viel / so much — mir / to me — lieb. / dear. — die / whom — zwar / indeed — dem Schauenden / to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς^ArtA δ'^Pt οὔτι^Pt ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen, / to rejoice, — die / those — aber / but — gar nicht / not at all — entzündete / did inflame